

ཨཱ། ལུ་དུམ་འའི་ཐེང་བ།

LA GUIRLANDE D'UMDUMVARA

LES PRIÈRES BIOGRAPHIQUES DES
GLORIEUX MAÎTRES DE LA LIGNÉE SHANGPA KAGYÜ



JAMGÖN KONGTRÜL LODRÖ THAYÉ



ÉDITIONS RIMAY

TABLE

PRIÈRE À VAJRADHÂRA	3
PRIÈRE À NIGUMA	11
PRIÈRE À SUKHASIDDHI	17
PRIÈRE À MAITRÎPA	23
PRIÈRE À VAJRÂSANA	29
PRIÈRE À ABHAYAKARA	35
PRIÈRE À RÂHULA	41
PRIÈRE À KHYUNGPO NELJOR	47
PRIÈRE À MOKCHOKPA	
PRIÈRE À ÖNTÖN KYERGANGPA	
PRIÈRE À SANGYÉ NYENTÖN	
PRIÈRE À SANGYÉ TÖNPA	
PRIÈRE À TSANGMA SHANGTÖN	
PRIÈRE À SHÖNU DRUP	
PRIÈRE À GYELTSEN BUM	
PRIÈRE À TSULTRIM GÖNPO	
PRIÈRE À RITRÖ RECHEN	
PRIÈRE À SHANGPA KARPO	
PRIÈRE À SANGYÉ PELSANG	
PRIÈRE À NAMKHA GYELTSEN	
PRIÈRE À GYELTSEN PELSANG	
PRIÈRE À DORJÉ SHÖNU	
PRIÈRE À NAMKHÉ NELJOR	
PRIÈRE À THANTONG GYELPO	
PRIÈRE À GYAGOM LEKPA GYELTSEN	
PRIÈRE À KÜNGA DRÖLCHOK	
PRIÈRE À LHAWANG DRAKPA	
PRIÈRE À TÂRANÂTHA	
PRIÈRE À KARMA SHENPEN ÖSER	
PRIÈRE À JAMYANG KHYENTSÉ WANGPO	
PRIÈRE À JAMGÖN KONGTRÜL LODRÖ THAYÉ	
PRIÈRE GÉNÉRALE AUX LAMAS SHANGPA	

༡༡། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་གྱི་ངོ་མཚར་རིན་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་
རྣམ་ཐར་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་པ་ཅུ་དུས་འདི་ཐེངས་བཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

བྱབ་བདག་དེ་མེ་འཆང་ཆེན་པོ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས་པ་དེ་མེད་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

རིགས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཐོག་མ་ཐམ་མེད། །དངོས་གཅིག་བཟུན་གཡོ་ཀུན་བྱབ་ཟུང་དུ་འཇུག་
།རང་བཞིན་འོད་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། །བྱབ་བདག་དེ་མེ་འཆང་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

།སྒྲིམ་པ་ཀུན་བྲལ་སྟོང་ཉིད་སངས་རྒྱས་པ། །དེ་མེ་བཙུན་མེད་ལྷ་ག་གསང་བའི་དབྱིངས།
།ཆོས་འབྱུང་ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གོང་བྱེད་དུ། །གདོད་ནས་མཛོད་བྱང་ཚུབ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

།གཉིས་མེད་གཡོ་བ་མེད་དང་རིས་མེད་དང་། །འདོད་དང་མཆོག་ཏུ་མི་འགྱུར་འདོད་ཆགས་ཆེ།
།དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་ཟད་པ་དང་། །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

།ཉོན་མོངས་མེད་དང་ཉོན་མོངས་ཆེན་པོ་དང་། །ལྷན་སྐྱེས་དཔལ་ལྷན་བྱང་སེམས་ཐིག་ལེ་འཛིན།
།དཔལ་ལྷན་དུས་གྱི་འཁོར་ལོ་དེ་མེད་དང་། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་བདག་ཉིད་རྣལ་འབྱོར་མཆོན།

།རྣམ་གངས་དུ་མར་ལྷན་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

།སྟོང་ཉིད་སྟིང་མེད་དབྱེར་མེད་མི་འགྱུར་བའི། །བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡོད་མེད་མཐའ་བཞི་ལས།

།རྣམ་གྲོལ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །དོན་དམ་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

LA GUIRLANDE D'UMDUMVARA
LES PRIÈRES BIOGRAPHIQUES DES MERVEILLEUX JOYAUX
QUE FURENT LES GLORIEUX MAÎTRES
DE LA LIGNÉE SHANGPA KAGYÜ

LA MÉLODIE ADAMANTINE, PRIÈRE AU MAÎTRE OMNIPRÉSENT,
LE GRAND SEIGNEUR VAJRADHÂRA

Essence même de toutes les familles, sans début ni fin,
Réalité unique et omniprésente, en l'animé et l'inanimé,
Union dont la nature est Claire Lumière, grande félicité, corps de gnose,
Nature omniprésente, seigneur Vajradhâra je vous adresse ma prière.

Bouddha en la vacuité de toute élaboration,
Dont l'espace secret est le lotus de la princesse adamantine,
Esprit d'éveil véritable et éternel en la source de toute réalité,
Cité de la grande libération, je vous adresse ma prière.

Non dualité, immuabilité, impartialité,
Désir, grande passion immuable,
Épuisement de la réalité et de l'irréalité,
Gnose, vaillance, bonté omniprésente,
Absence d'émotion, grande émotion,
Connaissance, glorieux détenteur de l'esprit d'éveil essentiel,
Glorieux et indestructible Kâlachakra,
Yogi maître des moyens et de la compréhension supérieure,
Vous aux nombreuses caractéristiques, je vous adresse ma prière.

Vacuité et compassion indissociables, grande félicité immuable,
Parfaitement libre des quatre appuis de l'être et de son absence,
Visage même de tous Ceux partis en la Félicité,
Corps de gnose ultime, je vous adresse ma prière.

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་གཅིག་གྱུར་སྒྲིམ་པའི་མཐའ། །ཀུན་ལས་རབ་འདས་རྒྱ་འབྲས་མ་ལུས་པ།
 །ཡེ་ཤེས་གཅིག་གིས་གཅིག་ཅར་གཟིགས་གྱུར་པ། །དཔེ་བཤམ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྟོང་ཉིད་སྒྲ་བརྒྱན་ཤར་བའི་ཉིན་མོར་བྱེད། །ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་སྐྱོད་དཀའ་ཁམས་ནི།
 །སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་མཁའ་ལྟར་བྱུང། །འོངས་སྟོང་ཡོངས་སུ་ཆོག་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བཟོ་སྒྲིམ་ཆོག་སོགས་དག་དང་མ་དག་པའི། །གཟུགས་བརྒྱན་པ་རྒྱ་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་སྤྱན།
 །སྤྲོའོགས་སྤྱོད་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གང་ལ་གང་འདུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྲོའོགས་གཟུགས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་གསུང་། །མི་འགྱུར་བདེ་བ་རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་གྱི།
 །སྟོང་ཉིད་བྱུང་འཕྲུག་གསང་བ་བསམ་མི་བྱུང། །མི་ཟད་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་འོར་གསོལ་བ་འདེབས།

།རིགས་དྲུག་བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་དང་། །དེ་ཉིད་བཅུ་དྲུག་རིགས་བརྒྱམ་ཐའ་ཡས་རིགས།
 །གཅིག་དུའི་ཉམས་ཀྱིས་དུ་མའི་གར་མཛད་པ། །རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་ཉེ་རིང་མེད་པར་བྱུང། །འགྲོ་ཁམས་ཟད་མེད་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་ལ།
 །འཕེལ་འགྲིག་མི་མང་འཉུག་པར་བཞུགས་ནས་སྤྱ། །རྩོལ་མེད་དོན་ཆེན་སྤྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གཞི་དུས་རང་བཞིན་འོད་གསལ་ལ་ངོ་བོ་ཉིད། །ལམ་དུས་ཟག་མེད་བདེ་སྟོང་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།
 །བྲལ་འབྲས་དག་པ་གཉིས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་པ། །སྤངས་པ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Connaissance et connu réunis,
Tout appui conceptuel complètement dépassé,
Gnose unique qui voit en un instant toute la diversité du karma,
Corps absolu incomparable, je vous adresse ma prière.

Son vide semblable à l'écho, clarté du soleil levant,
Doté des cinq excellences, aux corps et domaines
Aussi vastes que l'espace, apparents mais sans existence,
Perfection de complète jouissance, je vous adresse ma prière.

Vos yeux semblables à des lotus épanouis voient tel un reflet
Les formes pures et impures, qu'elles soient fabriquées, sublimes ou autres,
Alors que la multitude de vos émanations accomplit le bien des vivants ;
Vous qui guidez chacun suivant ses besoins, je vous adresse ma prière.

Dans la diversité des formes et tous les aspects de la parole,
Union de la suprême vacuité et de la félicité immuable,
Secret qui ne peut être embrassé par la pensée,
Activité continue et inépuisable, je vous adresse ma prière.

Les six familles, les douze aspects de la réalité essentielle,
Les seize types d'ainsité, les cent familles, des lignées infinies,
En leur unique expérience vous déployez leurs multiples aspects,
Maître omniprésent de toutes les familles, je vous adresse ma prière.

Sans notion de distance vous embrassez toute réalité,
Guide inlassable des vivants et des mondes,
Vous demeurez continûment, sans croître ni décliner,
Et réalisez sans effort le grand dessein, je vous adresse ma prière.

Au niveau de la base, claire lumière naturelle comme essence même,
Sur la voie, félicité vide sans souillure comme moyen d'union à l'état naturel
Fruit de la libération, réalisation des deux ultimes puretés
Grand abandon, je vous adresse ma prière.

སྐྱུ་མ་མི་ལམ་སྤ་ཐབ་བརྒྱད་བཞིན་དུ། ཇི་སྟེད་ཤེས་བྱ་རྟོག་བྲལ་མ་འབྲུལ་གཟིགས།
 ཆོས་ཅན་ཇི་ལྟ་བུ་ཉིད་མ་དོན་གྱུར་པའི། རྟོགས་པ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁམ་མཁའ་ཇི་སྟེད་འགོ་བ་མ་ལུས་པའི། རྟོན་ནམས་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི།
 རྟོགས་མེད་ཐུགས་རྟེན་ཆད་པ་མེད་པར་འདུག། སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ས་ཚུ་མེ་རླུང་ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྦྱིབ་བྲལ་དག་པ་ཡི།
 མཐའ་ཡས་སྟོབས་དང་ནམ་ཡང་སྦྱོན་མེད་སོགས། ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྷན་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྟག་པ་དང་ནི་མི་གདུང་རབ་ཏུ་བསིལ། གཅིག་ཕུར་འབྱུར་མེད་བདེ་ལྷན་ངི་མ་མེད།
 རྟག་པ་དང་རྟག་ཏུ་མཉམ་འཇོག་ཡིད་དང་བ། རྟོགས་བརྒྱད་དང་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལྷན་ཅིང་། རྟོགས་ལ་མཐའ་ཡས་གནས་སྐྱབས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་།
 གནས་གྱུར་དོན་སྐྱུ་བྱང་ཆུབ་སྦྱིད་མཛད་པ། རྟོགས་ལ་མཐའ་ཡས་གསོལ་བ་འདེབས།

ཡོངས་སྦྱོང་རྟོགས་དང་ཁ་སྦྱོར་བདེ་བ་ཆེ། རྟོགས་ལ་མཐའ་ཡས་སྦྱོང་རྟོགས་ཡོངས་སུ་གང་།
 སྦྱོང་ཡེ་ཤེས་མི་འཆད་མི་འགོགས་པའི། ཡོན་ཏན་བརྒྱད་དང་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

གཟུགས་སྤ་རེག་པ་ཡང་ཞིང་ཀུན་ཏུ་བྱུང་། ཡང་དག་ཐོབ་བརྟེན་རབ་གསལ་བརྟེན་དང་ལྷན།
 རྟོགས་ལ་མཐའ་ཡས་སྦྱོང་རྟོགས་ཡོངས་སུ་གང་། རྟོགས་ལ་མཐའ་ཡས་གསོལ་བ་འདེབས།

Dans l'intelligence des huit images, celle du rêve et les autres, vous voyez
Sans erreurs ni concepts l'étendue des connus semblable à l'illusion,
Mais votre grande réalisation voit aussi véritablement
La nature même de chaque réalité, je vous adresse ma prière.

Bonté sans référence, aussi longtemps que durera l'espace
Vous vous engagez spontanément à combler
Sans cesse et sans effort les différents besoins de tous les vivants ;
Grand bodhisattva, je vous adresse ma prière.

Vous possédez les huit qualités vitales :
De la terre, de l'eau, du feu, du vent, de l'espace, du soleil, de la lune,
Et de la pureté libre des voiles de la conscience habituelle :
Force illimitée sans le moindre défaut, je vous adresse ma prière.

Vous possédez les huit qualités **expérientielles** : la permanence,
La capacité à apaiser les tourments humains, l'unicité,
L'immuabilité, le bonheur, l'absence de souillures, la joie
Et la stable équanimité d'un esprit clair, je vous adresse ma prière

Vous êtes doté des huit forces : vos corps, paroles et esprit inconcevables,
L'infinité de vos apparences miraculeuses, votre omniprésence,
Et vos dextérités à demeurer, à réaliser vos buts
Et à produire l'éveil, je vous adresse ma prière.

Vous êtes doté des sept branches : le parfait corps de jouissance,
L'union, la grande félicité, l'absence de nature propre,
La plénitude de la bonté, ainsi que les continuités et perpétuités
Des corps et gñoses, je vous adresse ma prière.

Vous êtes doté des huit noblesses : une forme et un contact subtils,
La clarté, l'omniprésence, une réalisation authentique,
Une luminosité parfaite, la stabilité et le grand pouvoir
De réaliser tout besoin, je vous adresse ma prière.

།རང་བཞིན་མེད་ཅིང་རང་རིག་འཕེལ་བ་དང་། །འགྲིབས་པ་མ་མཆིས་ནས་པར་མི་རྟོག་པར།
།དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་གཟུགས་བརྟེན་སྣང་བ་ཡི། །ཟབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དེ་ཡི་སྤྱོད་ཡུལ་སྣང་། །ཆོས་ཀུན་ལ་དམིགས་ཐམས་ཅད་ནས་པས་འཇུག
།ཀུན་ནས་ཐམས་ཅད་དོན་སྤྱོད་ཐིན་ལས་ཏེ། །རྒྱ་ཆེའི་ཡེ་ཤེས་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།ཡུལ་དང་དུས་ལ་ཉེ་རིང་མ་མཆིས་ཤིང་། །ངོ་བོ་དབྱེར་མེད་དེ་ཉིད་ཐམ་ཅི་དད།
།ཆོས་ཀུན་མི་རྟོག་མཉམ་པ་ཉིད་གཟིགས་པས། །བྱུང་པའི་ཡེ་ཤེས་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།རྒྱ་མི་ཆད་ཅིང་འགོག་པའི་ཆོས་མི་མངའ། །སྤྱི་རབ་དུལ་དང་འགྱུར་པ་གཏན་ནས་སྤངས།
།རྒྱལ་སྤྱི་གྲིས་ཀྱང་བསམ་པའི་ཡུལ་ལས་འདས། །རྟག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།ཁ་སྤྱོད་སྤྱོད་དང་འགྱུར་མེད་བདེ་བའི་བྱུགས། །རྣམ་པ་སྤྱིར་རྟོག་པའི་ཉེ་སྤྱོད་ཐིམ།
།རྒྱང་འགག་ཁུ་བདེ་མཛོན་གྱི་བྱང་རྒྱུ་སེམས། །མི་འགྱུར་བདེ་བ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།སྟོང་ཉིད་ལས་སྐྱེས་ལས་སྣང་སྤྱི་བསྐྱེད་འགོགས། །གར་ཡང་ཕྱིན་ཅིང་གཡེ་མེད་རྒྱང་
སེམས་གཟུགས། །ཤེས་བྱ་མི་འགལ་མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་སྤྱ། །རང་འབྲེལ་སྤྱིན་ཕུང་
འཕྲོལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།གཉིས་ཀ་མ་ཡིན་མི་རྟོག་ཆོས་ཀུན་གྱི། །རང་བཞིན་ལ་བཞུགས་དག་པ་རབ་འབྱུངས་སྣང་།
།ཀུན་ཏུ་དོན་མཛད་གོ་འཕང་མི་གཡོ་བ། །བྱང་འཇུག་ཡན་ལག་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

L'intelligence en soi épanouie en l'absence de nature propre,
Sans diminution en la parfaite non conception,
Toutes les réalités formelles sont perçues semblables à un reflet
Dans la profondeur de votre gnose, je vous adresse ma prière.

L'apparent est votre domaine d'expérience des bienfaits et de la gnose,
Y entrer est le propos de toutes les séquences de tout enseignement,
Et en vivre le sens en toute circonstance est l'activité ;
Gnose immense et parfaite, je vous adresse ma prière.

Sans l'existence des distances spatiales ou temporelles,
D'une essence inclassable non distincte de ce qui est ainsi,
La vision de l'égalité non conceptuelle de toute réalité
Est votre gnose omniprésente, je vous adresse ma prière.

Sans interruptions ni entraves, dans l'abandon radical
De tout mouvement et de toute existence, si subtile soit-elle,
Domaine inconnaissable même par les fils de vainqueurs,
Vous êtes doté de la gnose éternelle, je vous adresse ma prière.

Le corps en union et la félicité immuable dans le cœur,
Les aspects conçus de la compassion évanouis, les souffles arrêtés,
La fonte bienheureuse manifeste l'esprit d'éveil,
Félicité immuable et parfaite, je vous adresse ma prière.

« Vacuité, naissance, apparition de la souffrance » ; cette procession arrêtée,
Sans bouger où que vous alliez, souffles, esprit, formes et connus
Sans tumultes, de votre corps parfait doté des signes et des marques
Émanent en nuages des corps semblables à lui-même, je vous adresse
ma prière.

Non deux, sans conception, demeurant en la nature de toute réalité,
Pur, aux apparences s'étendant sans limite,
Tout accomplissant et immuable dans votre réalisation,
Perfection des aspects de l'union, je vous adresse ma prière.

།ཡེ་ཤེས་གཅིག་གིས་ཆོས་ཀུན་སྒྲིབ་མེད་གཟིགས། །ཤེས་བྱ་མཉམ་ཉིད་ཇི་སྟེད་མ་འདྲེས་རྟོག་
 །གདུལ་བྱ་འདུལ་མ་བྱེན་ཀུན་ལ་རྣམ་མི་རྟོག་ །ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྟོབས་བརྩམ་འཛིགས་བཞི་དང་མ་འདྲེས་ཆོས། །བཙོ་བརྒྱད་སྟེ་ལ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་མངའ།
 །ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་སྟེ་ཆོན་ཉེར་གཅིག་སོགས། །ཆོས་སྐྱུ་ཡོན་ཏན་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མཆོན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ལ་སོགས་པ།
 །གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་པ་གཉིས་པོ་ཡི། །ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩོལ་མེད་ལྷན་གྲུབ་རྒྱུན་གྱིས་ཏྲག་པ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་ལམ་སྟེགས་ལ་འགོད་ལམ་དུ་གཞུག་
 །ངེས་ལེགས་མཐར་ཐིན་མཇོད་པའི་ཐིན་ལས་ནི། །གང་འདུལ་མ་ཁའ་དང་མཉམ་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།བདག་ཀྱང་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་པར། །སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ཕུག་དངོས་ཀུན་བྱུང་པའི་བདག་
 །ཟུང་འཇུག་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་ལྷུང་འགྲུབ་ནས། །མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་ཏྲག་སྟོད་ཤོག་

Votre gnose unique voit sans voile toute réalité et ses cinq aspects
- Du connu, de l'égalité, de la multiplicité, non souillé et discriminant -
Connaissent sans concepts tous les moyens pour guider des disciples ;
Vous qui êtes doté des cinq gnosés, je vous adresse ma prière.

Dix forces, quatre intrépidités et dix-huit vertus non souillées,
Une grande bonté pour les vivants et tous les aspects
Des vingt-et-une perspectives de la gnose non souillée,
Perfection des qualités du corps absolu, je vous adresse ma prière.

Trente-trois marques excellentes et quatre-vingt signes mineurs,
Soixante qualités de la parole et les autres aspects
Des deux corps formels qui réalisent le bien des autres ;
Source de ces qualités je vous adresse ma prière.

Sans conflit, spontanée, continue et éternelle,
Votre activité accomplit jusqu'à son terme le bien absolu,
Veillant à établir tous les vivants sur la voie ;
Vous dont les disciples emplissent l'espace, je vous adresse ma prière.

Moi-même, sans rester dans les travers de l'existence et de la paix,
Puissè-je dans l'union devenir rapidement le glorieux Vajradhâra,
Souverain des quatre corps, nature omniprésente,
Et accomplir continûment le cycle aux ornements inépuisables.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ནི་གུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡེ་ཤེས་སྤྱད་བྱངས་ནས་བྱ་བ།

དོ་རྩེ་བཅུན་མོ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ། །སྤྲུག་ནག་རུས་པའི་རྒྱན་ཅན་མཁའ་ལ་སྤྱོད།
 །སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྟེར། །རྩེ་བཅུན་ནི་གུ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཉི་མ་གུང་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ལས་སྤྱུལ་པའི། །དོ་མཆར་ས་གནི་ཀ་སྤྱི་རྩེ་ཡི་སྤྱོདས།
 །རྩེ་ཡི་སྤྱོད་ན་དཔེ་མེད་རབ་གྲགས་པའི། །ཁྲིའི་ཁྲེའ་མཆོག་ཏུ་འབྱུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྣམ་དག་བྲམ་ཟེའི་བའི་གོ་ཆ་ཡི། །རིགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རྒྱ་རོ་ཏ་པ་དང་།
 །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བྱལ་དང་ལྷུ་མོའི་རྩུལ། །ཉི་ཁྲི་བྱུང་འབྲེལ་སྤྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྷན་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དངོས། །རྒྱལ་ཀུན་སྤྱོད་པའི་གཟུགས་སུ་སྤྲང་བ་མོ།
 །སྤྱོད་པའི་རྩུལ་དུ་རྣམ་པར་འབྱུང་པར་ཡང་། །སྤྱོད་ལེན་མཆོས་སྤྱོད་སྤྲངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བྲངས་མེད་གོང་ནས་ས་དང་ལམ་རྣམས་ཀྱི། །པ་རོལ་སོན་པས་རྟེན་འདིར་རང་བྱུང་གི།
 །བྱུང་པའི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་བྱུང་བ་བརྟེན། །ལྷན་སྤྱོད་མཁའ་འགོ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྤྱོད་པའི་དཔེ་བཅུད་དུ་མ་བརྟེན་པར། །བྱུང་པའི་དབང་ལྷན་དག་གི་གསུང་སྤྱོད་ཅུམ།
 །སྤྱོད་ལ་སེམས་པས་ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྩྱུད། །རང་གོལ་བདེ་བ་ཆེལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE LA GNOSE
PRIÈRE À LA DÂKINÎ DE GNOSE NIGUMA

Princesse adamantine, mère de tous les bouddhas,
Noire, parée d'ornements d'os, vous vivez dans le ciel,
Et conférez le sublime accomplissement aux disciples qualifiés ;
Vénérable Niguma, je vous adresse ma prière.

Vous êtes née au Cachemire, la terre des merveilles
Apparue de la bénédiction de **Madhyântika**,
En une sublime cité connue comme dans le monde de **Jambu**
Comme « l'Incomparable » ; je vous adresse ma prière.

Au sein de la famille de **Shântivarma**,
Un Brahmane parfaitement pur,
Nârôpa et vous, dâkinî de gnose, étiez tels des frères et sœurs
Et avaient mûri ensemble comme soleil et lune ; je vous adresse ma prière.

Doté de tout ce qui est sublime,
Apparence formelle de la vacuité, la véritable mère de tous les vainqueurs,
Tout en empruntant une apparence illusoire propre à l'existence cyclique,
Vous avez abandonné ce qui procède de l'attachement et de la saisie ;
Je vous adresse ma prière.

Ayant dans vos innombrables vies passées
Atteint les limites des voies et des terres,
Vous avez connu en cette existence une vie inconcevable,
Vous qui êtes une dâkinî innée, je vous adresse ma prière.

Sans avoir à passer par la fatigue de la purification,
La seule écoute des paroles de puissants accomplis vous a réjouie
Et introduit à la profondeur de tous les enseignements ;
Grand félicité naturellement libre, je vous adresse ma prière.

།རྒྱུད་དང་གདམས་པའི་ཟབ་དོན་ཕྱ་མོ་ཡིས། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་མ་ཁྱེན་གཉིས་ཅུལ་ཁ་རྒྱས།
 །ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་སྒྲིབ་བྲལ་མཛོན་ལུས་གཟིགས། །དཔལ་ལྷན་གྲུབ་པ་མོལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྟོང་པའི་མཁའ་ལ་ཡིད་མིག་རྒྱུང་བཅིངས་པས། །རྒྱ་ཏིར་དཔྱིད་ཀྱི་སྒྲུབ་བྱེད་གཟུགས་མཐོང་སྟེ།
 །དུ་སོགས་དོན་མེད་ཀྱི་གཟུགས་བརྟན་གཅིག་ཆར་བསྐྱེད། །བསྟེན་པའི་ཡན་ལག་ཆོགས་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།སོག་ཚོལ་ལུན་ཅན་ལྟོ་བར་འགགས་ཤིང་འབབས། །འཁོར་ལོ་དུག་དུ་སོག་ཐུར་མཉམ་སྦྱར་བས།
 །འབྱུང་བ་དུག་གི་ཉི་ཁྲིའི་འགྲོད་པ་འགགས། །ཉིར་སྒྲུབ་ཡན་ལག་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱ་གསུམ་ལས་འདས་དཔེ་བྲལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེས། །མི་འགྱུར་ལྷན་ཅིག་སྦྱེས་བདེ་རང་འོད་ཀྱི།
 །རྣམ་བཅུའི་སྒྲུ་ལུས་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་པ། །སྒྲུབ་པའི་ཡན་ལག་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཉི་ཁྲི་ཆིག་སྟོང་དུག་བརྒྱའི་རྒྱུང་འགགས་པས། །དེ་སྟེང་མི་འགྱུར་བདེ་ཐོབ་གཙུག་ཏིར་དུ།
 །བྱང་མཐམས་བརྟན་ལས་ས་རྣམས་ཡུད་ཀྱིས་བགྲོད། །སྒྲུབ་ཆེན་ཡན་ལག་ཆོགས་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།ཉི་རྒྱུའི་སྦྱིད་པས་དབྱེས་རྒྱར་རོལ་མཛད་པས། །དོན་མེད་འཆང་གིས་རྗེས་བཟུང་དངོས་ཉིད་དང་།
 །སྐལ་པ་མཉམ་ཡང་སྒྲོལ་པའི་བྱང་འཇུག་སྒྲུབ། །ལམ་འབྱུང་འགྲོད་ཅན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dans la signification profonde et subtile des instructions orales et des tantras
Vous avez compris le point unique **qui tout libère**, et les deux sagesse
épanouies

Vous voyez véritablement la réalité telle quelle libre de voiles ;
Glorieuse accomplie, je vous adresse ma prière.

L'esprit, le regard et les souffles liés en l'espace tout ouvert,
Vous avez vu en Avadhûti les formes qui permettent d'accomplir la félicité,
Fumées et autres mirages **adamantins** apparus spontanément ;
Vous qui avez parfait la familiarisation, je vous adresse ma prière.

Par les yogas subtils vous avez arrêté et fait descendre le sombre en votre
ventre,
Puis avez unis en équanimité les souffles vitaux et ceux descendants dans
les six roues,
Jusqu'à l'arrêt des mouvements soleil et lune des six éléments ;
Vous qui avez parfait l'approche de l'accomplissement, je vous adresse
ma prière.

En la grande union incomparable au-delà des trois autres,
La luminosité naturelle de la félicité innée et immuable
Est devenu votre corps illusoire aux dix aspects et doté de toutes les facultés ;
Vous qui avez parfait l'accomplissement, je vous adresse ma prière.

Dans l'arrêt des vingt-et-un mille six cent souffles subtils
Vous avez connu autant de félicité, parcourant les terres en un instant,
L'esprit éveillé stabilisé au sommet de votre tête,
Vous qui avez parfait le grand accomplissement, je vous adresse ma prière.

Dans la jouissance des maints plaisirs d'une conduite provoquant [l'éveil],
Guidée par Vajradhâra, vos capacités ont véritablement égalées les siennes,
Tout en s'exprimant en un corps d'union né d'un nouvel entraînement
En lequel vous accomplissez le bien des vivants emplissant l'espace, je
vous adresse ma prière.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲིབ་མེད་མཛོན་སུམ་གྱུར། ཉིང་འཛིན་སྒྲིམ་བྱེད་བསམ་ཡས་ཐོབ།

རྒྱལ་ཀུན་གསང་བའི་མཛོད་ལ་རང་དབང་སྒྱུར། རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

སྟོང་ཉིད་སྟིང་མེད་བྱེད་མེད་བདེ་ཆེན་སྒྱ། བདེ་གཤེགས་སྤུལ་པ་ཐུན་མོང་མཆོག་གི་བདག་

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱག་འགོ་བ་འབྲེན་པའི་དཔལ། རུས་པའི་རྒྱན་ཅན་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་མ་རྒན་སེམས་ཅན་རྣམས། བཀྲིང་མཐའ་མེད་པ་སྤྱད་བསྐྱེད་རྒྱུ་ཆོན་ས།

ཟག་མེད་བདེ་བ་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། དམིགས་མེད་ཐུགས་མེ་ཆེན་པོས་བྲང་དུ་གསོལ།

ལམ་ཞུགས་སྐལ་ལྷན་བཅེ་བས་མེས་བཟུང་ལ། འགལ་རྒྱུན་བགོགས་དང་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

ཉམས་དང་རྟོགས་པ་གོང་དུ་འཕེལ་བ་དང་། ལམ་ལྷ་ས་བཅུ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིན་གྱིས་སྒྲོ་བས།

Vous avez fait l'expérience véritable de tous les phénomènes sans voiles
Et avez ouvert d'innombrables portes sur les expériences profondes ;
Détentrice du trésor secret de tous les vainqueurs,
Parèdre de tous les victorieux, je vous adresse ma prière.

Corps de grande félicité, vacuité et compassion indissociables,
Manifestation de « ceux partis en félicité », maître aux [accomplissements]
ordinaires et suprême,
Puissante de la dixième terre, glorieux guide de tous les vivants,
Vous qui portez les ornements d'os, je vous adresse ma prière.

Veillez dans votre grande compassion sans référence,
Guider mes mères passées errant dans l'existence cyclique,
Océan de souffrance sans fond ni limites,
Vers la terre pure en laquelle s'épanouit une félicité sans souillures.

Veillez regarder avec amour les fortunés qui entrent sur la voie,
Apaiser tous les circonstances adverses, entraves et obstacles
Et inspirer le développement continu des expériences et réalisations
Jusqu'aux limites ultimes des cinq voies et des dix terres.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཞི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བདེ་ཆེན་སྤྲུལ་བྱེད་ས་ཞེས་བྱ་བ།

ཐག་མེད་ལྷན་ཅིག་སྤྲེས་པའི་བདེ་སྤྲེར་མ། །བཅུ་དྲུག་ལང་ཆོས་གང་བའི་གཟི་མཛད་ས་ཅན།

།གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱི་ཆོག་པ་རྗེ་མོ། །བདེ་བའི་དངོས་བྱུང་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཁ་ཆེའི་ཡུལ་དུ་བྱིས་བདག་དབུལ་པོ་ཡི། །ཚུལ་དུ་བསྟན་ནས་ལམ་གྱི་རྟོག་པ་སྤྱོད།

།དད་དང་སྤྱིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྩལ་རྗེ་གསུམ་པས། །ཆགས་མེད་སྤྱིན་པར་བརྩོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བསྐལ་པ་གསྒྲིའི་བྱེ་སྤྱོད་སྤྲུལ་པོའ་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོག་པ་ཆེན་མཐར་ཕྱིན་པའི།

།སྤྱངས་པ་མཛོད་ཀྱང་ལས་འཕྲོས་དཔའི་རྒྱུ། །བྱིས་བྱིས་ཐུགས་དབྱུང་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གསང་ཆེན་འབྱུང་གནས་ལུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ། །པོ་སྤྲེས་དཔའ་པོ་མེ་སྤྲེས་དཔའ་མོ་ཡི།

།འདུ་བའི་དབུས་སུ་ཕེབས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །རིགས་ཀྱི་རྩལ་པ་སང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རོ་ལྷན་ཆང་ཆོད་སྤྱོད་པའི་སྤྱུ་ཐབས་སྤྲོན། །འབྲས་ཆང་ཉེས་བསིང་ནལ་འབྱོར་མ་ལ་བསྐྱར།

།ཨ་བརྩུ་ཏི་ནགས་ཁྲོད་སྤྱོད་པ་དང་། །དད་པས་ཉེ་མཆོམས་སྤྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྗེ་བཙུན་པེ་རྩུ་པ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །གསང་སྤྱོད་བཞི་རྗེ་གསུམ་དབང་བསྐྱར་སྤྱོད་ཅིག་ལ།

།དྲུག་ཅུ་ཅུ་གཅིག་ལོན་པའི་རྣམ་སྤྲིན་ལུས། །བཅུ་དྲུག་ན་ཆོད་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE GRANDE FÉLICITÉ
PRIÈRE À LA DÂKINÎ DE GNOSE SUKHASIDDHI

Resplendissante de l'éclat de vos seize ans,
Vous conférez la grande félicité innée et continue,
Vous êtes la reine de l'assemblée complète des dâkinîs des trois lieux
Accomplissement de la Félicité, à vos pieds j'adresse ma prière.

Vous avez vécu au Cachemire, en charge d'une famille misérable,
Là-bas vous avez cultivé une réalisation progressive jusqu'à parfaire
Le déploiement de votre inspiration et de votre grande compassion
Dans le courage d'offrir sans attachement ; je vous adresse ma prière.

L'arrivée à maturité de grands développements de bienfaits et de gnose
Parfaits durant des kalpas aussi nombreux que les grains de sable du Gange,
Fut la condition déterminante qui vous fit quitter
Votre position au foyer ; je vous adresse ma prière

Votre simple arrivée au lieu de grands mystères
Qu'est le pays occidental d'Oddiyâna,
Parmi des hommes et femmes qui sont autant de vaillants et de vaillantes
Éveilla en vous la force de votre famille ; je vous adresse ma prière.

Adoptant l'attitude illusoire d'une vendeuse de bière savoureuse
Vous avez offert de l'alcool de riz deux fois filtré à une yoginî puis votre
confiance
Pour le Praticant d'Avadhûti vivant dans les forêts et les charniers
Vous a rapproché de lui ; je vous adresse ma prière.

Le vénérable Virûpa vous a accepté comme disciple et vous a transmis
Parfaitement les initiations pour les quatre pratiques secrètes,
A ce moment en un instant, votre corps âgé de soixante et un an
Devint celui d'une fille de seize ans ; je vous adresse ma prière.

།ནང་གི་ལམ་ནས་དྲི་མེད་མེད་ནས་། །ཡུང་ཙམ་གཅིག་ལ་མཛོན་ཏུ་བཞུད་མཛད་ནས།

།ཟག་མེད་འཇའ་ལུས་དྲི་མེད་སྐྱུ་རུ་བཞེངས། །མཁའ་སྐྱོད་དབང་ལྷག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་དངོས་དྲི་མེད་བདག་མེད་མར། །དངོས་སུ་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་བཞུགས།

།ལམས་གསུམ་འགྲོལ་གཟིགས་པ་དུས་དུག་འཇུག། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གསོལ་བ་འདེབས་ལ་དངོས་སུ་བྱིན་རྒྱུ་ཤིང་། །བརྒྱུད་འཛིན་བྱ་མཁས་འབྲལ་མེད་ལྷགས་ཇེས་བརྒྱུད།

།མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ལོ་རྒྱུ་ཙམ་གྱིས་སྟེར། །ཐུགས་ཇེ་ཆེ་མངའ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཤེས་རབ་པར་ཐུན་དྲི་མེད་ནལ་འབྱོར་མ། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཞུགས་ཀྱི་སྐྱུར་སྐྱང་བས།

།ལྷ་བས་མི་ངོམས་མཛེས་སྐྱུའི་མེ་ཏོག་ནི། །མཆོན་དཔེ་ཟེའུ་འབྲུ་ཆགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྟོང་ཉིད་རང་བཞིན་ཆོས་སྒྲིམ་ཐའ་ཡས་ནས། །འགྲོ་བའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་སྟོན་པའི་གསུང་།

།གཞིམ་མེད་སྐྱུ་སྟན་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་པ། །ཆོངས་དབྱངས་དུག་ཏུ་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ནམ་མཁའི་དྲི་མེད་དངོས། །བརྟན་གཡོ་ཀླན་བྱུང་ལྷན་སྐྱེས་ཟག་པ་མེད།

།འོད་གསལ་ལྷག་ཀྱང་ཆེན་པོའི་ཐུགས་མཆོག་ནི། །ཆོས་ཀྱན་འབྱུང་གནས་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Suivant la voie intérieure, en un instant
Vous avez réellement voyagé jusqu'aux grandes terres adamantines,
Et vous y êtes dressé en un corps d'arcs-en-ciel adamantin immaculé,
Puissante khecharî, je vous adresse ma prière.

Manifestation de l'inné, apparence véritable de l'indestructible absence de soi
Vous demeurerez jusqu'à la fin de l'existence cyclique
Posant durant les six périodes votre regard sur les vivants des trois mondes ;
Bhagavân, je vous adresse ma prière.

Vous prier est une bénédiction véritable,
Alors qu'en votre amour vous veiller sur les détenteurs de la lignée
Et conférez en quelques mois ou années les accomplissements ordinaires
et sublime,
Souveraine de grande compassion, je vous adresse ma prière.

Compréhension supérieure, yoginî adamantine,
Vous êtes apparue pour le bien des vivants en un corps formel,
Cœur passionné doté des marques et des signes
D'une fleur ravissante qui ne lasse le regard ; je vous adresse ma prière.

Dans tous les aspects de l'éternelle mélodie de votre parole,
Vous avez montré, selon les dispositions des vivants
D'innombrables portes ouvertes sur la réalité et son absence naturelle,
Vous qui êtes dotée d'une voix divine aux soixante qualités, je vous
adresse ma prière.

Présence de l'espace indestructible, sans distinction félicité vide
Votre sublime cœur-esprit, grande union, claire lumière,
Omniprésent en l'animé et l'inanimé, inné et sans souillures,
Est source de toute réalité, je vous adresse ma prière.

།བུ་མེད་ཡོན་ཏན་བྱ་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །བསམ་གྱིས་མི་བྱའ་མཁས་པར་ཐར་པ་འཆང་།

།མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ཟག་མེད་བདེ་སྟེར་མ། །ཡིད་བཞིན་ནོར་མཆོག་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱལ་བ་སེམས་དཔའ་ཀུན་དང་བདེ་སྦྱོར་མཛད། །འབྱུང་བཞིས་གར་བྱའ་དེ་སྟེང་ནས་པར་འཕྲུལ།

།བུམ་བཟང་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་བཞིན་དུ། །ཕྱིན་ལས་སྦྱོན་གྱིས་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཐུགས་རྗེ་ཉི་ཤིང་མི་མངའ་ཀུན་ལ་སྟོམས། །སྐལ་བ་ལྷན་ནམས་མཁའ་སྦྱོང་ལམ་སྣ་འབྲེན།

།བུམ་ས་པའི་བཞིན་རས་སྟིང་རྗེའི་འཕྲུམ་བག་ཅན། །སྦྱིད་བྱའི་གཉེན་གཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བརྒྱུད་འཛིན་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུ་རྣམས་ལ། །བསྟེ་བའི་ཞལ་སྟོན་དབྱེས་པའི་ལུང་མཆོག་སྟོལ།

།རྗེའི་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་དབང་སྐུར་ལ། །ཉིད་དང་དབྱེ་བམེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Présence même des qualités et activités de la maturité et de l'abandon,
Votre vie de parfaite libération fut inconcevable,
Et la simple écoute de votre nom confère un plaisir sans souillure ;
Sublime joyau tout accomplissant, je vous adresse ma prière.

Unie dans la félicité à tous les vainqueurs et bodhisattvas,
Semblable à l'excellent vase, au joyau ou à l'arbre qui réalise les souhaits,
Vos manifestations embrassent les limites du monde des quatre éléments ;
Vous dont l'activité s'accomplit spontanément, je vous adresse ma prière.

Sans notion de distance, votre compassion omniprésente
Guide les fortunés sur la voie des khecharî ;
Visage d'amour au doux sourire de compassion
Amie unique de la multitude des vivants, je vous adresse ma prière.

Aux détenteurs de la lignée, vos enfants qui vous prient,
Vous montrez votre visage d'amour et conférez dans la joie la sublime
prédiction ;
Veuillez nous conférer l'initiation de grande gnose adamantine
Et nous inspirer en votre nature l'absence de distinctions.

མངའ་བདག་མི་དྲི་བ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བྱམས་པའི་སྤྱ་དབྱངས་ནེས་བྱ་བ།

ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ནམ་མཁའ་ལའི་མཐའ་དང་མཉམ། །སྒྲན་པའི་གྲགས་པས་འཕགས་བོད་ཀུན་དུ་བྱུང།

།ཕུགས་ཀྱི་ཆེ་བཞེས་ཇོ་བོ་མི་དྲི་བ། །གཉིས་མེད་དོན་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བཟ་ཟེའི་རིགས་ལས་ལུ་སྟགས་པ་རྩི་ཏ། །རྒྱ་རོ་རྩ་པ་མཐའ་ཏེ་ནང་པར་བྱུང།

།དབང་དང་གདམས་ངག་ཅི་རིགས་གསལ་པ་ཡིས། །སྒོན་སྤངས་ལས་འཕྲོས་དཔལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ན་ལེན་རུ་བསྟན་ལ་རབ་དུ་བྱུང། །ཚོད་དུས་ཀུན་མཁའ་རིན་འབྱུང་ཞི་བ་སོགས།

།མཁས་གྲུབ་མང་བསྟན་རྩོད་བྱལ་པ་ཆ་ཆེན་དུ། །གྲགས་པའི་བདན་བསྐྱེདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྣམ་གཞོན་རྩལ་གྱི་གཞུག་ལག་ཁང་དུ་བཞུགས། །འཕགས་སྤྱབ་སྟེལ་མར་མཛད་ཆོས་ཀྱི་པའི་ཡུམ།

།རྩི་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡིས་ཞལ་གཟིགས་ཤིང། །འཁྱུང་བསྟན་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཏིང་འཛིན་གྲོགས་སུ་འགྲོ་བའི་དུས་མཁའ་ནས། །ནང་གི་ཀུན་སྤྱོད་གསང་ཞིང་སྤྱད་པ་ལ།

།ཁྲུགས་ལྟའི་སྤྱང་དོ་ཆང་དང་བྱང་མེད་དག། །འོ་མ་བྲིལ་བུར་བསྐྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE L'AMOUR
PRIÈRE AU SEIGNEUR LE GRAND MAITRÎPA

Vos qualités immenses égalent les limites de l'espace,
Votre renommée embrasse les contrées de l'Inde et du Tibet
Seigneur Maitrîpa vous qui avez réalisé la grande union,
Non Dualité Indestructible, à vos pieds j'adresse ma prière.

Fils d'une lignée de brahmanes, vous avez été un érudit non bouddhiste,
Votre rencontre avec Nârotapa vous fit entrer dans la voie,
Les initiations et instructions orales reçues ont éveillé
Des dispositions héritées d'existences passées ; je vous adresse ma prière.

Vous vous êtes tourné vers l'enseignement et êtes devenu moine à Nâlandâ ;
En une époque de conflits, vous êtes devenu un érudit incontestable
après avoir reçu
Les enseignements de l'omniscient Ratnâkara Shânti et d'autres érudits
accomplis,
Dressant ainsi la bannière de votre renommée, je vous adresse ma prière.

Vous avez résidé aux temples de Vikramashîla et d'Odantapuri ;
Alors que vous alterniez étude et pratique, vous avez vu le visage
De la parèdre des vainqueurs, Yoginî Adamantine
Qui vous a béni de ses prédictions ; je vous adresse ma prière.

Alors que vous saviez qu'était venu le moment d'être accompagné dans
l'expérience profonde,
Vous avez adopté intérieurement la pratique secrète,
Transformant votre bière en lait et votre compagne en ghanthâ
A l'arrivée des pratiquants hostiles ; je vous adresse ma prière.

།དགེ་འདུན་རྣམས་གྱིས་གནས་ནས་དབྱང་བའི་ཆོ། །ཅུ་བོ་གསུམ་ལྷགས་གདན་བཏིང་ནས་བཞུད།
།གཞན་ཡང་ཐུན་མོང་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི། །ཅུས་པ་དཔག་མེད་བརྟེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ད་རུང་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་མ་རྟོགས་པས། །ཡི་དམ་ལུང་བཞིན་དཔལ་གྱི་རི་བོའི་ངོགས།
།རྒྱལ་བུ་ས་ཀར་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གྲུབ་བརྟེས་སྒྲ་མ་ཚོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རལ་དུབ་ཐང་ཆད་ཉོན་མོངས་ཉམ་ཐག་གུང་། །ཡིད་གྱི་རི་བོ་རྟོགས་པར་མ་གྱུར་ནས།
།རྒྱ་བ་དུག་ཏུ་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཅུ་བ་པས། །འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བཙུན་མོ་བྱང་གིས་ཞབས་བཏོན་རི་བོ་དེ་མགོན། །མངོན་སུམ་མཇལ་ནས་ཐབ་མོའི་བཟང་བསྟན་ཅིང་།
།དབང་དང་གདམས་པས་རྗེས་བཟུང་གནས་ལུགས་དོན། །འཆད་པར་རྗེས་སུ་གནང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དོན་དམ་ཇི་བཞིན་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེས། །དཔའ་བོམ་ཁའ་འགོ་མཐའ་ཡས་གཙོ་བོར་གྱུར།
།དབུས་འགྱུར་འཆང་དུ་ཡིད་ལ་མི་བྱེད་པ། །རྒྱ་ཆེར་འཆད་ཅིང་སྟེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བསིལ་བ་ཚལ་དུ་གྲོང་འཇུག་རོལ་ཅིད་སྐྱུར། །ནག་པོ་ཆེན་པོས་བཞེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ།
།ལྟ་སྟངས་གྲུབ་ཅིང་སྐྱེ་ལུས་སྒྲ་ཚོགས་སྐྱེལ། །བས་མཐའ་ནགས་ཁྲོད་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lorsque les moines vous ont chassé du monastère, avec assurance
Vous êtes parti sur les eaux du Gange, usant d'une peau comme siège ;
Vous qui avez obtenu d'innombrables autres pouvoirs,
Ordinaires et extraordinaires, je vous adresse ma prière.

À ce point vous n'aviez pas encore réalisé la nature de ce qui est juste tel quel,
Aussi suivant les injonctions de votre déité, accompagné du Prince **Sakara**,
Vous vous êtes rendu sur les pentes de la glorieuse montagne,
Pour y chercher le maître accompli ; je vous adresse ma prière.

Malgré les tourments de la fatigue, des émotions ou de l'épuisement,
Vous n'arriviez pas à combler vos aspirations
Mais après avoir prié durant six mois,
Ce que vous attendiez est advenu ; je vous adresse ma prière.

Vous avez véritablement rencontré le seigneur des ermites et les deux
dames qui veillent sur lui,
Il vous transmet un enseignement symbolique et vous guida par ses ini-
tiations et instructions orales,
Jusqu'à ce que vous réalisiez le sens du mode d'être fondamental,
Ce qui constitua votre habilitation à enseigner ; je vous adresse ma prière.

Une fois réalisée la gnose qui voit le sens ultime tel qu'il est,
Vous êtes devenu le maître d'innombrables vaillants et dâkinîs,
Vous êtes allé dans le Û, où vous avez enseigné largement et de façon
extensive
L'absence d'activité mentale ; je vous adresse ma prière.

Au Frais Bosquet, le Grand Noir accomplissait tous vos souhaits,
Alors que vous vous consacriez à la projection dans des cadavres,
Et aviez dans la pratique des regards la capacité d'émaner divers corps ;
Maître des ermitages de forêts, je vous adresse ma prière.

ཁ་རྒྱ་རྩ་རི་རྩ་དེ་བྲི་དང་། །སློབ་དཔོན་ཆེ་བཞི་ལ་སོགས་ཀྱི་བོད་གྲི།

ཁ་དུལ་བྱ་སྐལ་ལྷན་དུ་མ་སློན་མཛད་ནས། །ཟུག་མེད་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁར་དོར་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གྲུབ་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་སྐུ་མཆོག་མཁའ་ཁྱབ་ཉིད་དུ་བཞུགས།

ཁྱང་ཕྱོགས་རྒྱུད་དུ་སླིང་པོའི་ཕྱིན་ལས་རྒྱན། །ཐུབ་བསྟན་རི་སྒྲིང་འབབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁ་རའ་བདག་རྒྱལ་སྐུ་མེ་ཏི་གྲུ་ཡིས། །མོས་པའི་བྱ་ལ་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ཏེ།

ཁས་མ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ལྷན་སྐྱེས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །གཉུག་མའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

En Inde et au Tibet, vous avez fait mûrir
Nombre de disciples fortunés dont Gangâdhârî,
Ratnadevî et les quatre grands enseignants,
Puis êtes parti en l'espace non souillé, je vous adresse ma prière.

Durant le bardo vous avez réalisé la grande union sublime,
Et votre suprême corps de gnose demeura en la nature même de l'espace ;
L'activité essentielle de vos tantras est un fleuve qui coulera au Nord
aussi longtemps
Que perdurera l'enseignement du victorieux, je vous adresse ma prière.

Souverain, fils des vainqueurs Maitrîgupta,
Ayez la vaillance de veiller avec amour sur vos enfants aspirants,
Et inspirez la réalisation de l'ainsité naturelle,
La grande union, innée et inconcevable.

དཔལ་རྩི་རྩི་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་རང་བྱུང་སྤྱད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ།

ཉི་མ་ལྷ་བྱུང་གྲོ་ཁྲོའི་ལྷ་པ་སེལ། །ཁྲི་བ་ལྷ་བྱུང་ཁྲི་བ་ཆེན་པོ་ལྷ་པ་ལོང་རྒྱས། །ཐུབ་བསྟན་
མངའ་བདག་རྩི་རྩི་གདན་པ་ཆེ། །བསོད་ནམས་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
སྟོབས་འབྱོར་ལྷ་བྱུང་འཕགས་ལྷ་ལ་མ་ལ་བར། །མི་དགའི་ལས་དང་ངང་གིས་མི་འགྲོགས་ཤིང་།
ཁམས་སྤྱི་ལྷ་སྤྱི་ལྷ་ལེན་བྱུང་ཐེན་ལྷ་ལྷ། །བྱིན་རྒྱལ་དགེ་མཚན་ཤར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ཁས་ལྷ་པོ་དཔལ་དུ་བསམ་བཞིན་སྤྱི་བ་བཟུང་། །རིགས་གཞུགས་ལོངས་སྤྱི་བྱུང་ལྷ་ལྷ་
ཆོགས་པ་ལ། །མ་ཆགས་སྤྱི་བས་ཐོབ་པའི་སྤྱི་གོས་ནི། །དོན་གཉིས་སྤྱི་བ་པར་སྤྱི་གས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས།

སྤྱི་དཔལ་བདེ་འབྱོར་རྒྱ་ལམ་ལྷ་ར་གཞིགས་ནས། །ངེས་འབྱུང་སྤྱི་གས་དུས་མཐའི་མེ་ལྷ་ར་འབར།
ན་ལ་རྒྱ་བསྟན་ལ་ར་བྱུང་། །ལེགས་པའི་དོན་ལྷ་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

སྤྱི་བྱུངས་སྤྱི་བས་ཀྱིས་རང་བཞིན་ཉེས་པའི་བྱི། །གཏན་ནས་བྱུང་བས་བཅས་པའི་ལྷ་བ་དང་།
རྒྱ་ལམ་དུ་ཡང་འགྲོགས་པར་མི་མཛད་པ། །དོན་གྱི་དག་བཅོམ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

འཕགས་ལྷ་ལ་ཤར་ལྷ་བྱུང་གྱི་པ་རྒྱུ། །ཐུབ་པ་རྣམས་འབྱོར་ཆོགས་ཀྱི་ཐུགས་བཅུད་བཞེས།
ཐོས་པའི་རྒྱུ་ཆོར་རྣམ་དཔྱིད་ལོར་བྱས་གཏམས། །དགོས་དགའི་འབྱུང་གནས་ལྷ་ལ་གསོལ་
བ་འདེབས།

LA MÉLODIE APPARUE D'ELLE-MÊME
PRIÈRE AU GRAND ET GLORIEUX VAJRÂSANA

Semblable au soleil vous dissipez l'obscurité de l'esprit des vivants,
Semblable à la lune vous déployez les mandalas de connaissance et d'amour,
Souverain de l'enseignement du puissant, grand détenteur de Vajrâsana
Apparu de **Bienfaits**, à vos pieds j'adresse ma prière.

Dans la région indienne si prospère et plaisante de Malabar,
En une famille de brahmanes imprégnée d'usages très purs,
Qui se préservait naturellement des mauvaises activités,
D'excellents signes de bénédictions apparurent ; je vous adresse ma prière.

Pour la gloire de l'enseignement, vous avez choisi l'existence cyclique ;
Sans que naisse d'attachement pour votre caste, votre corps,
Vos richesses ou vos biens, votre sagesse vous fit aspirer
À la réalisation des deux desseins ; je vous adresse ma prière.

Vous avez vu les biens et richesses de l'existence cyclique semblables au rêve,
La force de votre renoncement flamboya comme le feu de la fin des temps,
Parti à la recherche des enseignements, vous êtes devenu moine à Nâlandâ ;
Vous qui avez réalisé tous vos objectifs excellents, je vous adresse ma prière.

Par la force de vos existences passées, naturellement et fermement
Vous vous êtes tenu à l'écart des souillures malsaines et n'avez connu
Ni les chutes associées ni même cette mauvaise compagnie en rêve ;
Bhagavân ultime, je vous adresse ma prière.

Vous avez reçu l'essence de nombreux érudits, pratiquants et yogis,
De l'est, de l'ouest et du centre de la Noble contrée,
L'océan de votre érudition s'est empli des bijoux du discernement
Qui vous permirent de combler toute aspiration, je vous adresse ma prière.

།བཅུ་ཕྱག་རིག་པའི་གནས་ལ་འབྲུན་རྒྱ་བྲལ། །ཁྱད་པར་གསལ་བ་སྤྲུག་ཕྱི་ནང་ཆོས་ཚུལ་ལ།
།ཆགས་ཐོགས་ཀྱན་སྤངས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་བརྟེས། །མཁུན་རབ་དབང་ཕུག་ཁྱེད་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས།

།སྐལ་བཟང་བྱེ་བྲལ་པ་ཐོག་ཐོག་གྱུར་གྱིང་། །གཏིང་མཐའ་མི་མའོན་གདམས་ངག་ལོར་བྱའི་མཛོད།
།ལའས་སྤྱབ་སྤྱད་བཅུ་ལས་བསྐྱུས་པ་བཞིན། །གཞན་ཕྱིར་འཛོན་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྐལ་བཟང་རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་མ་གཏོར། །བྱབ་བསྐྱེད་འཛོན་མཛད་རིག་གོལ་སྤོབས་པ་ཅན།
།རྒྱ་སྐར་དབུས་སུ་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན། །ཆོགས་ཀྱི་འདྲེན་པར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྲིང་པོ་བྱང་རྩབ་ཆེན་པོའི་སོ་སྒྲིའི་བྲིར། །འཛིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕུག་གོ་འཕང་བརྟེས།
།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྐྱེད་རྩི་ཆེ་གདན་པ་ཞེས། །བྲག་པས་འཛིག་རྟེན་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པའི་བསྐྱེད་གཅིག་ལམ། །བྱང་རྩབ་ཕུགས་མཆོག་ལྷན་པོ་ལྟར་བརྟན་ཅིང་།
བསིལ་ཟེར་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་རིས་མེད་ཁྱེད་པས། །རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྱོད་ཀྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རིན་ཆེན་རྒྱམ་ཆོལ་སོགས་ཕྱན་མིན་དང་། །ཕྱན་མོང་གསལ་བའི་མཛོད་ལ་མངའ་བརྟེས་པས།
སྤྱབ་གཉིས་ནོར་བུའི་དཔལ་ལ་རང་དབང་སྤྱུར། །རྩི་ཆེ་འཛོན་རྒྱལ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Incomparable dans la maîtrise des dix sciences,
Alors que vous suiviez en particulier les préceptes intérieurs et extérieurs
Vous avez complètement abandonné les entraves et avez réalisé l'omniscience ;
Puissant à la sagesse supérieure, je vous adresse ma prière.

Héritage reçu de myriades de personnes excellentes et qualifiées,
Vos instructions orales semblent être un trésor d'instructions sans fond ni limites,
Rassemblant tous les enseignements des puissants nâgas et des érudits accomplis ;
Vous qui les avez transmises dans une intention altruiste, je vous adresse ma prière.

Dans le Magadha, là où apparaissent les vainqueurs en cette ère d'excellente fortune,
Vous avez préservé l'enseignement du Puissant ;
Doté d'une sagesse libre et claire comme le mandala lunaire parmi les étoiles,
En ce lieu [saint] vous avez guidé les foules, je vous adresse ma prière.

Au cœur du grand éveil, sur le trône léonin
Sans peur vous avez atteint l'état de puissant maître,
Et avez été reconnu comme Vajrâsana, prophétisé par les vainqueurs ;
Vous dont la renommée embrassa le monde, je vous adresse ma prière.

Voie unique des vainqueurs et de leur fils,
Le sublime esprit d'éveil était pour vous stable comme le mont Meru,
Se diffusant sans partialité en un doux rayonnement ;
Fils aîné des vainqueurs et de leur fils, je vous adresse ma prière.

Détenteur des trésors secrets ordinaires et extraordinaires
De l'Océan de Joyaux et d'autres [tantras],
Maître du glorieux joyau aux deux accomplissements,
Vainqueur Vajradhâra, je vous adresse ma prière.

ཁམས་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། རྟོགས་རིས་མེད་པའི་གདུལ་བྱ་ཡོངས་སུ་འདུལ།
 བཞུགས་ཡུལ་སྣོད་བཅུད་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་མཛད། ཁཐོང་ཐོས་དད་པའི་ས་ལ་བཀོད་པ་ཡི།
 འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཐུབ་དབང་རྒྱལ་སར་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་སྐྱོང་། འཕགས་བོད་མཁས་གྲུབ་ཀྱི་གཙུག་གི་རྒྱན།
 འཛིག་རྟེན་ལྷ་དང་བཅས་པས་ཐུག་བྱས་པ། མི་ཡི་སེམས་ཀྱི་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁད་ག་གྲང་རྩལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་མཐར་མོན། བྱང་རྒྱལ་སེམས་འབྱོངས་འབྱོར་ན་
 རྟོགས་མེད་འགྲུབ། ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་རྣམས་པ། རྟེན་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་
 རྣམ་ཐར་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག།

L'inégalable activité de votre esprit éveillé,
A guidé complètement vos disciples sans partialité,
Vous avez parfaitement orné de bons auspices votre pays et ses habitants,
Et établi en la terre de la confiance tout ceux qui vous voyaient ou vous entendaient ;

Vous dont [toute activité] était porteuse de sens, je vous adresse ma prière.

Vous avez protégé l'enseignement du vainqueur sur sa propre terre
Et avez été un diadème pour tous les érudits et accomplis d'Inde et du Tibet ;
Le monde et les dieux vous rendent hommage ;
Lions parmi les hommes, je vous adresse ma prière.

Moi-même puisse-je préserver ma conduite et aller au bout des études,
réflexions et méditations,

M'entraîner à l'esprit d'éveil, accomplir sans partialité le bien des vivants
Et devenir un soleil pour l'enseignement du puissant,
Accomplissant ainsi rapidement une vie de libération digne d'une grande personne.

འཛིགས་བྲལ་གྱི་སྒྲོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཨྲ་ལྷ་ཡུ་ཀར་གུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི་བའི་སྒྲ་དབྱངས་ནེས་བྱ་བ།

འཛིན་པའི་དུས་ཀྱི་ཐམས་ཅད་མ་ཁྱེན་པ་མཆོག་། །འཛིགས་མེད་འབྱུང་གནས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།

།སྒྲོ་སྒྲིགས་ཇི་རི་ཁར་རྒྱལ་རིགས་སུ། །སྒྲ་འབྱུངས་གཞོན་ནུའི་དུས་ནས་སྒྲ་ཚད་དང་།
།རིག་བྱེད་ཡན་ལག་དང་བཅས་མུར་འདུག་གི། །རྒྱུད་གཞུང་པ་རོལ་སོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྱེད་མོས་ཚལ་དུ་རྩོམ་པ་འབྱོར་མ། །མཛེས་མའི་གཟུགས་ཀྱིས་བསྐྱལ་ཏེ་རྒྱུ་ལར།
།བྱོན་ནས་མཛེས་པ་ལ་མཁུམ་པར་སྦྱངས། །སྒྲོ་སྒྲོད་འཛིན་པར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རབ་ཏུ་བྱུང་སྟེ་འདུལ་འཛིན་སྒྲོལ་དཔོན་མཛེད། །དབང་དང་གདམས་ངག་འཕགས་ཡུལ་ཀུན་ཏུ་བཙལ།
།ཆོས་ཚུལ་ཀུན་དང་བྱུང་པར་སྒྲགས་རྒྱུད་ལ། །མ་ཁྱེན་རབ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

།དཔལ་ལྷན་སོ་སའི་པ་ཡིས་རྩེས་སུ་བཟུང་། །རྩོམ་པ་མེད་འཆད་ཚུལ་མཛེད་པར་བསྐྱལ།
།དུར་བྱོང་ཀུན་ཏུ་བསྒྲོམ་པས་ཏིང་འཛིན་བརྟེན། །བྱང་སེམས་ཀུས་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་ལས་ཚོགས་རབ་འབྱུངས་དང་། །བདེན་སྟོབས་གྲུབ་ཅིང་བརྟག་པའི་རིག་པ་ཡིས།
།འདུལ་པའི་ཐབས་ཀྱི་འོག་ནས་གཏེར་འདོན་སོགས། །འོ་མ་ཆར་མཐའ་ཡས་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE PAIX

PRIÈRE AU GRAND MAÎTRE LIBRE DE PEUR ABHAYAKARA GUPTA

Aussi célèbre en Jambuling que soleil et lune,
Vous avez accompli l'activité des bouddhas à Vajrâsana ;
Sublime omniscient en l'époque des conflits,
Né de l'Absence de Peur, à vos pieds j'adresse ma prière.

Vous êtes né au Sud, à **Jarikhanda**, d'une lignée royale,
Durant votre jeunesse vous avez étudié la grammaire,
La logique et les différentes sciences védiques, et êtes allé au terme
Des tantras racines non bouddhistes, je vous adresse ma prière.

Exhorté par une ravissante **yoginî adamantine**
Rencontrée dans un parc, vous êtes parti au Bengale,
Où vous êtes devenu érudit en tous les sûtras et les tantras ;
Détenteur des différentes collections, je vous adresse ma prière.

Devenu moine, vous avez été le guide des détenteurs de la règle,
Dans tout l'Inde vous avez cherché initiations **detes** instructions orales
Et avez développé une connaissance immense de tous les aspects de la voie,
En particulier les tantras et les mantras ; je vous adresse ma prière.

Vous avez été guidé par le glorieux **Sosapa**,
Vajravârâhî vous exhorta à composer des traités,
Méditant dans les charniers, vous avez obtenu les expériences profondes ;
Vous qui dont l'esprit est puissant, je vous adresse ma prière.

La multitude des développements de bienfaits enseignés dans les tantras,
La force de la réalité et l'intelligence discriminante
Vous ont permis de révéler un trésor dans la cuisine d'une famille misérable
Et d'accomplir d'autres merveilles illimitées, je vous adresse ma prière.

རྩོམ་གཞན་དང་དཔལ་གྱི་ན་ལེན། །གྲུ་མ་ལྷོ་ལ་རྣམས་སུ་མཁན་པོ་མཛད།
 རྩོམ་གྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །རིགས་ཅན་གདུལ་བྱ་འདུལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བརྒྱད་སྟོང་འབྲེལ་བ་རྩོམ་ཆོས་ཕྱགས་བཅུ་ཡི། །མངས་རྒྱས་རྣམས་གྱིས་མགྱིན་གཅིག་ཤིས་པ་བཅོད།
 རྩོམ་སྟོང་རྩོམ་ཆོས་ཏོག་ཆར་ཆེན་བབས། །ཕག་མོ་སྐྱུ་ལ་ཞུགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།
 རྩོམ་རྩོམ་ཆོས་ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ། །བདེ་དབྱིས་དུས་འཁོར་གསུམ་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་སྦྱུལ།
 རྟེན་བཞིན་དོན་ལྡན་ལེགས་པར་བཤད་པའི་གཏེར། །བསྟན་བཅོས་མཐའ་ཡས་བརྒྱམས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

ལྷ་ས་བཅས་རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱི་དགོངས་ཟབ་དོན། །ཕྱིར་རབས་འགོ་ལ་ངག་ལོན་བཞག་པ་བཞིན།
 ཕྱིན་ཆད་བསྟན་ལ་འབྱུང་བར་དཀའ་བས་ན། །ལུང་བསྟན་དོན་ཡོད་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 རྩོམ་སྟོགས་ཡུལ་དུ་གཙུག་ལག་ཁང་བཞེངས་ཆོ། །ལུང་བཟེད་རྣམས་ཁར་བཟེད་པ་བཟེད་བཅུང་གིས།
 གང་ཞིང་མཐུན་རྒྱུན་གཞོད་གནས་དབང་པོས་སྦྱར། །བཞེད་རྒྱ་བསམ་པས་འགྲུབ་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

ཐོག་ཆེན་པ་རྣམས་གཙུག་གི་ནོར་བུ་སྟེ། །ཉན་ཐོས་པས་ཀྱང་འདུལ་འཛིན་ཆེ་ཞེས་བསྟན།
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་ལ་དག་ཐེར་ཆེན་མོ་མཛད། །སྟན་བྲགས་སྟོགས་བཅུར་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Vous êtes devenu abbé à Vajrâsana,
À la glorieuse université de Nâlandâ puis à Vikramashîla ;
Mettant continûment en mouvement la roue de l'enseignement,
Vous avez guidé vos disciples qualifiés, je vous adresse ma prière.

Au moment de rédiger Le Commentaire des Huit Mille,
Les bouddhas des dix directions vous ont loué d'une seule voix,
Des pluies de fleurs tombaient alors que vous composiez La Guirlande
adamantine ;
Vous qui demeuriez en la présence de Vârâhî, je vous adresse ma prière.

Au début, au milieu et à la fin de votre composition des Grains
Félicité, Jouissance et Roue du Temps vous ont béni par trois fois ;
Vous avez enseigné des trésors d'explications parfaites sur le sens de l'ainsité,
Et avez composé d'innombrables traités, je vous adresse ma prière.

Vos compositions sont, pour les générations à venir, une mise en forme
Du sens profond de l'esprit des vainqueurs et de leurs fils,
Aussi fut-il prophétisé qu'elles resteront fiables et porteuses de sens
Lorsqu'enseigner deviendra difficile ; je vous adresse ma prière.

Alors que vous construisiez un temple dans une contrée occidentale,
Vous avez tendu votre bol d'offrande dans le ciel et le Maître de la Richesse
Le remplit de nourritures et de boissons et établit les meilleures conditions ;
Vous dont les souhaits se réalisent, je vous adresse ma prière.

Les tenants de la voie ouverte vous considèrent comme un sublime joyau
Chez les auditeurs mêmes, vous êtes réputé comme grand détenteur
du Vinaya,

Grand compilateur des enseignements du vainqueur
Dont la renommée a embrassé les dix directions, je vous adresse ma prière.

མཁའ་རབ་བྱུགས་ཐེ་དབང་ཕྱག་རྒྱས་པའི་མཐུ། །ཕུན་སུམ་ཆོགས་པས་ཡོངས་རྫོགས་བྱུང་པའི་བསྟན།
 །འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་ལ་ཇོམ་སྒྲིང་རྒྱན་ནམས་དང་། །ནམ་ཐར་མཚུངས་པར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དུས་སྐབས་དེ་ཡི་རྒྱ་བོད་མཁས་གྲུབ་ཆོགས། །སློབ་མར་གྱུར་སོགས་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།
 །ཞི་བའི་གནས་གཤེགས་བར་དོར་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གསོལ་བ་ཏབ་དག་བས་ཁྱོད་འདྲའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས། །སྐྱེ་ཀུན་རྗེས་བཟུང་སྤངས་རྟོགས་
 བོར་བྱའི་མཛོད། །རང་དབང་སྤྱོད་ནས་བྱུང་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །དར་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནས་
 པའི་བྱེད་པོར་ཤོག།

Puissant aux grandes facultés, seigneur de sagesse suprême et de compassion,
Vous avez parfaitement dédié la multitude de vos excellences
A préserver et diffuser l'enseignement du puissant comme un ornement
du monde,

Vous qui avez connu cette vie de libération, je vous adresse ma prière.

Le moment venu, vous [avez considéré] être arrivé au terme :
Alors que nombre d'érudits accomplis d'Inde et du Tibet étaient devenu
vos héritiers,

Vous êtes parti en un lieu de paix et avez réalisé la grande union dans le
bardo ;

Vous qui avez obtenu le suprême accomplissement, je vous adresse ma
prière.

Par les bienfaits de cette prière, puissè-je être guidé en toutes mes naissances
Par un maître tel que vous, réaliser le joyau de l'abandon et de la réalisation
Et, dans une expérience naturellement libre, contribuer à la pérennité
Et au vaste développement du précieux enseignement du Puissant.

གྲུབ་ཆེན་རྒྱ་ཏུ་ལ་གྲུབ་བཟོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་རིན་ཆེན་སྒྲིབ་བྱེད་ས་ཞེས་བྱ་བ།

ཆོག་གས་གསུམ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མང་བཅེགས་པ་ལས། །ཡོན་ཏན་ལྷན་པོ་སྤྱིང་བཞིའི་དབྱུས་ན་མཐོ།
 །གྲུབ་པ་ལྷ་མཆོག་གྲུབས་བསྟན་ལྷུང་པ། །སྒྲིབ་གཙན་འཛོལ་སྒྲིབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འཕགས་པའི་ལྷོ་ཕྱོགས་ཨེ་ལ་ལྷོ་ཤེའི་ཡུལ། །རྫོང་མཁའ་འགྲོའི་ས་གཞི་བྱེད་པར་ཅན།
 བྱོང་བྱེད་ལྷོ་རྫོང་རྒྱལ་རིགས་ནི། །ས་ལ་ལྷ་བྱུང་འབྱུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དེ་ཆོའོད་དང་སྒྲིབ་སྒྲིབ་བྱི་བཟང་བཅས། །སྒྲུལ་པའི་ལྷ་བཞིས་ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་བསྟན།
 །ངོ་མཚར་དག་བའི་མཆོན་མ་ལས་བརྒྱུ་མས་ཏེ། །དེ་བ་ས་ཏུར་གྲགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དགུང་ལོ་ཉི་ཤུའི་བར་དུ་དམ་ཆོས་སྤྱངས། །ཉེར་གཅིག་དུས་སུ་རྫོང་ཆོར་མ་ཡི།
 །ཐུག་ཏུས་གདུང་ཆོ་རྒྱལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་དང་། །ལྷ་བཞིས་བྱིན་བསྐྱབས་སྤོན་གྱི་ལས་ངན་ནམས།
 །བསྐྱུན་གྱིས་ཟད་ནས་ཆོ་འདོར་མཁའ་སྤོད་དུ། །འགྲོ་བའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རང་བྱུང་སྤོལ་མའི་སྒྲིབ་སྤར་ཞག་ལྷེའི་བར། །སྒྲུང་བར་གནས་ཆོ་པ་མས་ལྷགས་སུ་གཙུག་
 །རྫོང་རྒྱལ་འབྱོར་མ་ཡིས་ལེགས་བཤོལ་ནས། །ལུང་བསྟན་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ནམ་གཞོན་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་གཙུག་ལག་ཏུ། །ཡོངས་རྫོགས་སྤུབ་པའི་བསྐྱབ་གཞི་
 ལེགས་པར་སྤངས། །འཁྲི་ཏ་དང་སྤུབ་ཐོབ་དུ་མ་ལས། །མདོ་རྒྱུད་རྫོགས་པར་གསན་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE JOYAUX
PRIÈRE AU GRAND ACCOMPLI RÂHULA GUPTA VAJRA

Accumulant de nombreux bijoux suivant les trois collections,
Vous avez érigé un Mont Méru de qualités au milieu des quatre continents ;
Des myriades de sublimes déités et accomplis vous ont guidé,
Éclipse solaire cachée, à vos pieds j'adresse ma prière.

Au sud d'Inde, dans la contrée d'Elabhisha,
Extraordinaire terre de dâkinîs adamantines,
Vous êtes né en la ville de Bhiraji
D'une lignée royale semblable à l'arbre Sala, je vous adresse ma prière.

À cet instant, entouré de luminosités, de mélodies et de fragrances,
Les quatre déités apparurent et vous montrèrent la clarté de la gnose ;
Vous avez commencé votre vie parmi ces merveilles et signes excellents,
Et avez été nommé Devasatva, je vous adresse ma prière.

Jusqu'à l'âge de vingt ans vous avez pratiqué l'enseignement ;
À vingt et un ans vous avez subi les tourments d'Aiguille Adamantine ;
À ce moment le puissant yogi et les quatre déités vous ont béni,
Et ont exprimé que les négativités passées épuisées en maladies,
Vous iriez dès cette vie en le domaine des khecharî ;
Vous qui avez reçu cette prophétie, je vous adresse ma prière.

Alors que [vous aviez demandé] à vos parents de vous enchaîner
Pour un jeûne ascétique face à une statue de Târâ apparue spontanément,
Vajrayoginî vous a parfaitement libéré
Et vous a fait une prédiction ; je vous adresse ma prière.

De façon parfaite et complète, en un temple réputé à Vikramashîla,
Vous avez adopté les fondements de la tradition du Bouddha,
Et avez parfaitement reçu de nombreux érudits et accomplis
Les sûtras et les tantras, je vous adresse ma prière.

།ཟབ་མོ་སྤྲུག་གི་དོན་ལ་མཉམ་གཞག་ཚོ། །ཁྲམས་ཨ་བརྟུ་ཏི་སྤྱོད་པ་ལ།
 །གནས་པར་བསྐྱལ་ཡང་མཁས་པའི་བསྐྱེམས་པ་ཡིས། །རེ་ཞིག་བཞོལ་བས་ཕྱིས་སུ་ཆེ་གཅིག་ཏུ།
 །བསྐྱབས་གྲང་མ་གྲུབ་གྱུ་ཅ་ཨྲ་ཀ་རའི། །བཀའ་བཞིན་ལྷགས་དང་ཡན་ལག་སྤྱི་གི་ཡིས།
 །བཅད་པའི་མོད་ལ་ལྷ་བཞིས་ཞལ་གཟིགས་ཤིང་། །སྤྱུ་ལུས་སོར་རྩུང་གྲུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དྲེ་རྣལ་འབྱོར་མ། །རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལྷུང་མཛད་ཡེ་ཤེས་མགོན།
 །ནམ་བཞེད་དུས་ན་དངོས་སུ་ཆོས་གསུང་ཞིང་། །བྱིན་རྒྱ་བས་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩོན་སྲུག་ར་ཡི་བཀའ་བཞིན་དུ། །ཞག་བདུན་རྩུར་ཕྱིར་སྤོང་བུ་པད་པ་ཡིས།
 །སྤྱི་ཡི་བྲག་འཛིབ་གོང་ལ་ཉེ་བ་ཡིས། །ལས་སྤྱི་བ་རྩུང་ནས་ཟད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གྲུབ་ཐོབ་རྣལ་འབྱོར་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བསྐྱལ་ཏེ། །རྩུ་འཕྱལ་མཐུ་ཡིས་གངས་ཅན་ལྷོངས་སུ་ཕེབས།
 །མཁས་གྲུབ་བྱུང་པའི་སྤྱན་རྒྱར་ཡམ་མཚན་པའི། །ཆོ་འཕྱུལ་ཐོག་བྱངས་བྱིན་རྒྱ་བས་ལྷ་བཞི་སོགས།
 །ཟབ་མོའི་གདམས་ངག་བཀའ་དང་ལག་ལེན་བཅས། །དུ་མ་སྤུལ་ཞིང་སྤུལ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།
 །སྐལ་ལྷན་འགའ་ཞིག་བཙུག་ནས་འཕགས་ཡུལ་དུ། །ཡུད་ཀྱིས་གཤེགས་པར་མཛད་ལ་
 །གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྱོད་སྤྲུག་རབ་བརྟན་དྲེ་རྩེའི་ས་གནི་རུ། །གཡངས་སྤངས་སྤྱབ་པའི་ས་སྤྱེ་བཙུགས་པ་ཡིས།
 །འཕྱུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་དང་། །འཆི་མེད་རིག་འཛིན་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Alors que vous demeuriez en équanimité en le sens profond des mantras,
Bien que votre lama vous ait encouragé à suivre la conduite d'Avadhûti,
L'orgueil de l'érudition vous fit tergiverser ;
Votre pratique centrée en un seul point ne suffisant alors plus
À la réalisation, suivant l'injonction de **Guna Akara**,
Vous avez alors au rasoir coupé votre langue et vos bras ;
Au même moment vous avez vu le visage des quatre déités
Qui prirent soin de vous guérir, je vous adresse ma prière.

Puissant Regard d'Amour, Yoginî Adamantine,
Vénérable Libératrice et Prompt Seigneur de Gnose,
Ont répondu à vos requêtes et vous ont conféré véritablement
Bénédiction et accomplissements ; je vous adresse ma prière.

Suivant les instructions de Jñâna **Sâgara**, durant sept jours
Vous vous êtes plongé dans l'eau, les sangsues ont bu votre sang,
Vous avez frôlé la mort, mais ceci dissipa les voiles du karma
Et votre santé se rétablit, je vous adresse ma prière.

Exhorté par des accomplis et des yogis,
Grâce à vos pouvoirs miraculeux vous êtes allé en les vallées neigeuses ;
Face à l'érudit accompli Khyungpo vous avez manifesté des merveilles,
Vous l'avez guidé et lui avez conféré la bénédiction des quatre déités
Ainsi que nombre de transmissions profondes, avec instructions et pratiques.
Au sein d'un mandala que vous aviez émané,
Vous avez établi de nombreux fortunés puis en un instant,
Vous avez voyagé vers l'Inde, je vous adresse ma prière.

Sur la terre adamantine parfaitement stable du Sud,
Vous avez renoncé aux distractions et établi un lieu de pratique,
Vous avez ainsi réalisé la sublime grande union et êtes devenu
Détenteur de l'intelligence immortelle ; je vous adresse ma prière.

རི་བོ་ནག་པོ་ཞེས་གྲགས་ཤིང་གི་རིའི།

ཁོང་གསེང་ཉིད་དུ་འཇའ་ལྷས་དྲི་རྩེར་བཞུགས།

སྒྱུངས་པའི་མཐར་མེན་ངོ་མཚར་ཆད་བྱུང་བ།

གྲུབ་པའི་དབང་ཕུག་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འབད་བ། གྱུང་སྒྲིབ་གཉིས་ཁྲིམ་ཀུན་ཟད་ནས།

ཡེ་ཤེས་ཉིམ་ཁོང་ནས་ཤར་བ་ཡིས།

སློབ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་ལྷན་ཁང་བཙུགས།

དྲི་རྩེའི་རིག་འཛིན་ཆོ་འདིར་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག

Dans les grottes de la montagne boisée nommée « la Montagne Noire »
Vous demeurez en corps d'arc-en-ciel adamantin ;
Prodige merveilleux, vous êtes parvenu au terme de la pratique,
Sublime et puissant accompli je vous adresse ma prière.

Quant à moi, dans la disparition de tous les voiles,
Le soleil de la gnose apparaissant du fond de mon cœur
Et dissipant les illusions accidentelles de l'ignorance,
Puissè-je devenir un vajravidyâdhara en cette vie.

མཁམ་གྲུག་བྱང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་མོས་གྲུས་ཀྱི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

དགོ་ལེགས་ཀྱན་འབྱུང་བྱབ་པའི་བསྟན་པ་ལ། །དུས་གསུམ་འགྲན་རྒྱ་བལ་བའི་མཁམ་གྲུག་ཆེ།
 །མཐར་ཐུག་ལྷ་ལྷན་ངོ་མཚར་སྤྱལ་པའི་སྒྲ། །བྱང་པོ་རྣལ་འབྱོར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གདོད་ནས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོ་མཛོན་མཛད་ཀྱང་། །ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་མི་འཆད་པས་གདུལ་བྱའི་ངོར།
 །རྣམ་འཕྱལ་མཁའ་དང་ཆོས་དབྱིངས་བྱབ་པར་སྟོན། །སྒྲ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བྱིད་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།བོད་ཡུལ་ས་ཡི་ཐིག་ལེ་དབུ་རུའི་ལྗོངས། །སྟེ་མོའི་གནས་སུ་སྤྱལ་པའི་མཚན་དཔེ་ཉིད།
 །གསལ་བའི་མོད་ལ་གྲུབ་ཐོབ་ཨ་མོ་གྲུས། །བྱིན་རྒྱབས་ལུང་བསྟན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འདི་ནི་སྤྱལ་པའི་སྒྲ་སྟེ་རྒྱ་གར་བཤོད། །བརྗེ་ཏ་དང་གྲུབ་ཐོབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 །ཐུགས་བརྩུང་བསྟུས་ནས་འགོ་རྣམས་སྟིན་གྲོལ་བྱེད། །སྒྲ་རྫོགས་སྤྱལ་པས་གདུལ་བྱ་འདུལ་བར་འགྱུར།
 །ཐིག་ཆེན་སྟིང་པོ་མཐའ་བལ་ཆོས་སྒྲ་སྟོགས། །མཐར་ཐུག་གསང་སྤྲུགས་བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ཀྱི།
 །སེང་གའི་ངར་རོ་སྟོགས་བརྩུར་སྟོགས་པར་འགྱུར། །དེ་ཡི་ལུས་ནི་བདེ་མཆོག་འཁོར་ལོ་སྟེ།
 །གསུང་ནི་མ་རྒྱ་མ་ཡའི་བདག་ཉིད་འགྱུར། །ཐུགས་ནི་དཔལ་ལྷན་དབྱེས་པ་དོ་རྗེ་སྟེ།
 །སྤྱལ་པའི་གནས་མཆོག་གསང་བ་འདུས་པ་ལ། །གསང་གནས་བདེ་སྟོང་གཤིན་རྗེ་གཤེད་དུ་འགྱུར།

LA MÉLODIE DE LA DÉVOTION
PRIÈRE À L'ÉRUDIT ACCOMPLI KHYUNGPO NELJOR

Grand érudit accompli, sans égal dans les trois temps
En les enseignements du Maître, sources de toutes les vertus et excellences ;
Merveilleux corps d'émanation, doté des cinq ultimes,
Khyungpo Neljor, à vos pieds j'adresse ma prière.

Bien que vous ayez réalisé le grand éveil présent depuis toujours,
En votre bonté continue vous montrez à ceux que vous guidez
Des émanations qui emplissent l'espace et le domaine de la réalité ;
À vous qui avez parfait les trois corps j'adresse ma prière.

Au Pays de l'appel, sur le Bindu de la terre en la région de **Uru**, au lieu
dit de **Nyémo**,
Dès votre naissance pourvu des marques et des signes du corps d'émanation
Le grand accompli **Amogha** fit une prédiction ;
Vous qui fûtes ainsi consacré, je vous adresse ma prière.

« Cet enfant, corps d'émanation, voyagera en Inde,
Il rassemblera l'essence [des transmissions] de tous les érudits et accomplis
Puis fera mûrir et libérera les vivants ;
Par diverses émanations, il disciplinera chacun suivant ses dispositions,
Il proclamera le cœur de la voie ouverte libre d'appuis
Et fera entendre dans les dix directions le rugissement du lion
Des ultimes mantras secrets, [qui proclament] l'indissociabilité de la fé-
licité vide.

Son corps sera Sublime Félicité avec aux différentes roues :
Le maître Grande Illusion pour la parole,
Le glorieux Grande Joie pour le cœur esprit,
Union de tous les Secrets au sublime lieu des émanations,
Et le Seigneur de la Mort au lieu secret, de la préservation de la félicité,

།དཀྱིལ་འཁོར་དེ་རྣམས་ལུས་ལ་བཀོད་ནས་ཀྱང་། །ཁ་དུལ་བྱ་རྣམས་ལ་དངོས་སུ་སྟོན་པར་བྱེད།
 །ཁ་ཞན་ཡང་ཡིད་ནས་སྒྲ་ཚོགས་གཟུགས་བཟུང་ནས། །ཁ་དུལ་དཀྱིལ་སྒྲེ་བོད་པལ་མེད་འདུལ་བར་བྱེད།
 །ལེ་ནི་བརྒྱ་དང་ལྷ་བཅུ་འཛོལ་བར་འགྱུར། །དེ་ཡི་མཐར་ནི་མཛད་པ་བརྟུལ་བའི་ཆོ།
 །ལྷས་དང་རྩུ་འཕྱལ་སྒྲ་ཚོགས་སྟོན་པར་འགྱུར། །དེ་ནས་ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན།
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་བསུ་གསལ་ཞིང་དེར་སངས་རྒྱས་ནས། །ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་འགྱུར།
 །ཕྱི་རབས་དད་ལྷན་གདུལ་བྱ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །རྒྱལ་བའི་ཞིང་དེར་བགྲོད་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།
 །དེ་སྐད་གསུངས་ནས་སླ་མ་གྲུབ་ཐོབ་དེ། །མཁའ་ལ་བྱ་བ་ཞིན་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཀུན་བཟང་རིག་སྒྲུང་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །བྱིན་རྒྱབས་ངོ་མཚར་བྱུང་ཆེན་གདུང་ལས་གྲོལ།
 །ཡིག་རྩིས་སེམས་ཕྱོགས་བོན་ལ་མཁའ་ཤིང་གྲུབ། །དེ་འདུལ་གདུལ་བྱ་བསྐྱུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འབྱུང་གནས་སེང་གེ་སྐོར་ནི་རུ་པ་ལས། །རྩོགས་ཆེན་སྡེ་གསུམ་ཕྱག་ཆེན་གཞུང་གདམས་གསལ།
 །སོ་སོའི་བསྟན་ལ་སྟོན་པ་གཉིས་པར་གྱུར། །སྐྱེས་ཐོབ་རྩལ་ཆེན་རྩོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྟོན་སྐྱུངས་སྟོན་གྱིས་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་བགྲོད། །རྩི་རྩེ་གདན་དུ་སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་མཛུལ།
 །སྡེ་སྟོན་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ལ་སོགས། །ཡོངས་རྩོགས་བྱུགས་སུ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Non seulement il aura ces mandalas pour disposition du corps,
Mais il les montrera véritablement à ceux qui le suivent,
Et prendra aussi l'aspect de nombreuses autres déités,
Pour d'innombrables personnes difficiles à discipliner.
Il vivra cent cinquante ans,
Et à la fin, au moment de l'ascèse du départ,
Il montrera de nombreux signes et miracles,
Puis partira dans le domaine parfaitement pur de Sukhâvatî,
Où il sera loué par tous les vainqueurs, achèvera l'éveil
Et tournera la roue de la voie ouverte,
Tous ceux qui le suivront avec confiance dans les générations à venir,
Iront sans aucun doute dans cette terre pure des vainqueurs. »
Après avoir dit ces paroles, le puissant accompli
Partit comme un oiseau dans le ciel ; je vous adresse ma prière.

Né dans la lignée merveilleuse du Grand Garuda,
Bénie par le Roi « Clarté de l'apparence immédiate », manifestation du
Tout Bon,
Vous avez étudié et pratiqué les sciences mondaines et celles de l'esprit
suivant le Bön ;

À vous qui avez enseigné ces traditions, j'adresse ma prière

De Lion né du Lotus et de **Kor** Nirupa vous avez reçu
Les trois séries de la grande perfection et les textes essentiels de la grande
union,

Puis êtes devenu à votre tour maître en chacune de ces traditions ;

À vous qui avez parachevé vos grandes dispositions naturelles, j'adresse
ma prière.

Par la force de vos activités antérieures, vous êtes parti en Inde ;

À Vajrâsana vous avez rencontré le second Bouddha,

Et avez reçu les trois corbeilles, les quatre classes de tantras et d'autres ;

À vous qui les avez parfaitement et complètement réalisés, j'adresse ma
prière.

།ཁྱོད་ནི་སྒོན་ཆོ་རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་པའི། །ཉན་ཐོས་རྩལ་ཆེ་སྟེ་བདག་ལ་སོགས།
 །རྒྱ་གར་མཁའ་པས་མཁའ་པོ་མི་ལྷ་ཞེས། །བསམ་ཡས་ཡུལ་དུ་བསྟགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གང་གིས་ལུང་བསྟན་ཇི་བཞིན་བསིལ་ལྟན་ལྟོངས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱུའམལ་གྲང་ཐང་པས།
 །ཆངས་སྤྱོད་ཐར་པའི་རྒྱལ་མཆོན་བསྐྱངས་པར་མཛད། །བྱབ་དབང་གཉིས་པར་གྱུར་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།དགོན་པའི་རིན་ཆེན་གསེར་ཕྱེ་ཐོངས་མེད་ཁྱེར། །གཅེས་པའི་སྒོ་གཤམ་མ་བལྟས་དཀྱའ་སྤྱད་ནས།
 །རྒྱ་དང་བལ་པོའི་ཡུལ་དུ་ལན་བདུན་བྱོན། །སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱ་གར་མཁའ་པ་བརྒྱ་དང་ལྔ་བཅུ་བསྟན། །བྱད་པར་མཁའ་ཤིང་གྲུབ་ཐོབ་ལྔ་བཅུ་དང་།
 །ཅུ་བའི་བླ་མ་བྱད་འཕགས་རྣམ་པ་བཞི། །ལོངས་སྤྱུ་དུག་པ་དྲེ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ལ།
 །དངོས་སྤྱོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་གཉིས། །མཉེས་པར་མཛད་ནས་མཐར་ཐུག་
 གདམས་ངག་ལུས། །སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་ནས་ཅེ་གཅིག་བསྐྱབས་པ་ཡིས། །མཆོག་ཐུན་
 དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སོ་ས་གྲིང་མཆོག་སངས་ལྷེད་ནགས་གསེབ་ཏུ། །རྒྱལ་ཡུམ་དྲེ་རྩེ་བཙུན་མོ་ནི་གུ་མས།
 །ཆིག་བརྒྱད་དྲེ་རྩེ་འཆང་གི་གསང་མཛོད་གཏད། །ས་བཙུན་དབང་ལྷག་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Il vous dit qu'en une de vos vies passées,
Vous étiez l'auditeur aux grands pouvoirs prédit par le Vainqueur,
Et que ni lui ni les érudits indiens ne pourraient être votre précepteur ;
Vous qui avez connu des louanges inconcevables, je vous adresse ma prière.

Suivant cette prédiction vous êtes parti dans les vallées froides
Où **Langri Tangpa**, l'émanation d'Apparence illimitée,
Avait hissé la bannière de la libération par la conduite de Brahmâ ;
Vous qui êtes le second puissant maître, je vous adresse ma prière.

Vous avez voyagé dans le dénuement, mais avec des bijoux rares et de
la poudre d'or,
Sans considération pour votre confort et votre santé vous êtes entré dans
ce qui est difficile
Et êtes parti à sept reprises en Inde et au Népal ;
Grand esprit vaillant, je vous adresse ma prière.

Vous vous en êtes remis à cent cinquante érudits indiens ;
Cinquante étaient des érudits accomplis exceptionnels,
Vos maîtres-sources furent quatre d'entre eux particulièrement nobles
Et deux dâkinîs de gnose, corps d'expérience parfaite qui avaient reçu
Les enseignements du Sixième, Grand Vajradhâra en personne.
Vous les avez comblé et avez requis les instructions orales ultimes,
Puis les avez pratiquées uniment absorbé en vous préservant des déviations ;
Vous qui avez obtenu les accomplissements ordinaires et suprême, je
vous adresse ma prière.

En le sublime lieu de **Sosa**, au cœur de la Forêt d'Acacias,
La reine adamantine Niguma, parèdre du vainqueur,
Vous a montré le trésor secret de la lignée unique de Vajradhâra ;
Vous qui êtes devenu un puissant de la dixième terre, je vous adresse
ma prière.

བདེ་སྤྱོད་སྤྱོད་གྱི་ཚལ་དུ་བདག་མེད་མ། །སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་དབང་བསྐྱར་ལུང་བསྐྱར་ཅིང་།
 །གདམས་པའི་བདུད་ཅིས་བྱུང་མིན་གྱིས་བྱིས་བསྐྱབས། །བྱུག་པའི་རྒྱལ་ཆ་བྱུར་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

གཉིས་མེད་རྩིས་སྤྱུལ་པའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ། །དབང་བསྐྱར་ལུང་མོད་མངའ་བདག་མི་ཉི་པར།
 །ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་དང་མགོན་པོའི་གདམས་པ་གསུམ། །ཆོས་སྤྱོད་བྱུང་དུ་ཁོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྩིས་གདམས་དུ་དུས་མཚོན་ཆེན་མོ་མཛད། །རོམ་ཚར་མཚན་ལྟས་ཞག་བཅུ་སྤྱེལ་མར་བྱུང་།
 །ལྟ་མི་མཁས་བྱུང་ཀུན་གྱིས་མགྱིན་གཅིག་བསྐྱབས། །ས་གསུམ་འབྲུག་རྒྱ་བྱལ་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

སྤྱོད་པའི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྤྱོད་ཀུན། །སྤྱོད་མཛད་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོར་འདུས་པ་ཉིད།
 །སྤྱོད་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་ལྟ་སྤྱུལ་དུ། །དངོས་སྤྱོད་ལ་བཞེས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ལྟ་བཞིས་རྩིས་བཟུང་བྱུང་ཆེན་རྒྱ་ལ། །གདམས་དག་སྤྱོད་སྤྱོད་པེབས་ནས་རྒྱུད་སྤྱོད་ཐབས།
 །མན་དག་ལས་ཆོག་སྤྱོད་ལས་འདས་པ་གསུམ། །ཡམ་ཚན་རྒྱུ་འདུལ་སྤྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

སྤྱུལ་པའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་མར་དབང་བསྐྱར་མཛད། །དབྱ་བག་གསུམ་གསུམ་པོ་སྤྱུལ་པའི་དམ་ག་
 གིས་བསྐྱོག། །འཛམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་དམིགས་པའི་སྤྱོད་བྱུག་སྤྱོད་ལ། །ནད་གདོན་
 དངོས་སྤྱོད་འདོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dans la forêt médicinale source de bien être, Dame sans soi,
Sukhasiddhi vous a initié, fait une prédiction
Et par l'élixir de ses instructions orales, vous a offert une bénédiction
extraordinaire,
Vous qui êtes devenu le régent du Sixième, je vous adresse ma prière.

En le mandala émané par **Advayavajra**,
Vous avez reçu les initiations, les prophéties
Et les instructions du Puissant Maitrîpa sur le Seigneur et la grande union ;
Vous qui avez les protecteurs de l'enseignement pour serviteurs, je vous
adresse ma prière.

À Vajrâsana, alors que vous présidiez une grande fête d'offrande,
Signes et prodiges se multiplièrent pendant dix jours,
Et les dieux, les hommes et tous les érudits accomplis vous louèrent
d'une voix ;
Vous qui êtes sans égal en les trois niveaux, je vous adresse ma prière.

Celui qui rassemble tous les maîtres, yidams, dâkinîs et dharmapâlas,
Le Prompt Protecteur de Gnose vous déclara en personne,
Qu'il serait votre déité d'élection et celle de vos descendants,
Vous [qui avez reçu cette prédiction] je vous adresse ma prière.

Râhula, le grand accompli protégé des quatre déités,
Qui suit la voie des instructions essentielles vous a visité et vous a transmis
Un nombre indicible de tantras, de moyens de réalisations, d'instructions
essentiels et de rites ;
Vous à qui il montra d'incroyables miracles, je vous adresse ma prière.

Vous avez donné des initiations en de nombreux mandalas émanés,
Vous avez renversé les assauts des obstacles et des ennemis en émanant
des armées,
Mañjushrî vous enseigne un trésor de représentations,
Vous qui avez expulsé maladies et démons, je vous adresse ma prière.

།གཤེན་ཐེའི་པོ་ཉ་ལྷ་ཡི་བུ་མོར་སྤྲུལ། །རྟག་འཛིན་ཅན་རྣམས་སྐྱོད་དང་སྐོབ་སྐྱེད།
 །རི་བླ་ཟང་ཐལ་གཅིག་དང་དུ་མ་སོགས། །སྤྱི་མའི་ཆོ་འཕྲུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སླ་མ་རྒྱ་ཀིའི་ལུང་བཞིན་ཤངས་སུ་ཕེབས། །ཞང་ཞང་ཐོག་དྲངས་དགོན་གནས་བརྒྱུ་ཅ་བཏབ།
 །ཉན་བཤད་སྐོམ་སྤྲུབ་ས་སྟེང་བྱབ་པར་མཛད། །བསྟན་པའི་སྟོན་མེར་བྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྤྱུ་ལུས་དགེས་དོར་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་དགུ་ལ། །གནས་ལྷ་རྒྱུད་སྤྲེ་ལྷ་པོ་དངོས་སུ་གྲུབ།
 །ཆོས་ཁྲི་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་དུ་དེ་སྟེང་གྱི། །སྤྲུལ་པས་ཆོས་སྟོན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱལ་ཆེན་རིས་བཞིའི་ལྷ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་པས། །རྒྱ་བདུན་ཉིང་འཛིན་ཟས་གྱི་འཆོ་བ་བཅས།
 །ཏུ་ལ་སྤྱིད་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །ཐེག་ཆེན་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སླ་མའི་དགོངས་ཐོགས་ལྷ་ཆོམས་མི་རྣམས་གོལ། །སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱས་སོཞེས།
 །མེ་ཏོག་ཆར་པབ་ཨ་ལ་ལ་ཡི་སྤྲུལ། །ལྷ་རྣམས་ཆེད་དུ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 བཤད་ལྷ་ཆེན་མའི་ཕྱག་དོག་སྤྲུལ་པས་གཞིལ། །ལུ་གཤེའི་དུས་སུ་སྤྲོ་ཐང་ཆེན་ལ།
 །ས་བོན་བཏབ་པ་ཕྱི་དོ་འབྲས་བུར་སྟོན། །སྤྱོད་གུ་འཆོ་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

En émanant des femmes divines et des messagers du seigneur de la mort,
Vous avez stimulé et découragé ceux qui s'accrochent à la permanence,
Vous avez traversé sans obstacles des falaises, êtes passé de l'un au multiple ;
Vous qui montrez les miracles de l'illusion, je vous adresse ma prière.

Suivant les prédictions de vos maîtres et des dâkinîs, vous êtes rentré au Shang,

Vous y avez fondé cent huit monastères, commençant par celui de **Shang Shang**,

A partir desquels la pratique et l'étude ont embrassé la surface de la terre ;
Vous qui êtes un flambeau de l'enseignement, je vous adresse ma prière.

Votre corps fut celui de Joie Adamantine avec ses neuf déités émanées,
Aux cinq lieux duquel étaient vraiment les [déités] des cinq tantras,
Et dont cent huit émanations enseignaient sur autant de trônes du dharma ;
Vous qui avez ainsi montré le dharma je vous adresse ma prière,

Exhorté par les déités des quatre grands royaumes,
Dans l'espace à hauteur d'arbre, vous vous êtes assis en posture vajra
Et vous êtes nourris de l'expérience profonde durant sept mois ;
Vous qui avez alors tourné la roue de la voie ouverte, je vous adresse ma prière.

« Vous avez comblé les aspirations des maîtres, réjoui les déités, libéré les hommes,

Et avez fait tout ce qui convenait pour l'enseignement du Bouddha »,

Puis ils jetèrent des fleurs au son des « Alala » ;

Vous qui furent ainsi adoubé par les dieux, je vous adresse ma prière.

Par vos émanations vous avez apaisé les jalousies d'un grand collège d'étude,
Au moment des famines, les graines semées le matin,
Ont donné sur la grande plaine des fruits dans l'après midi ;
Vous qui avez nourri tous les vivants, je vous dresse ma prière.

འོག་མིན་བདེ་བ་ཅན་དང་པོ་ཏྲེ་ལར། །ཡུམ་ཆེན་འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཐུགས་རྩེ་ཆེས།
 སྒྲིམ་མེད་ནུམ་གསུམ་ཆོ་སྒྲུབ་བདུད་ཅི་བུམ། །སྤྲིང་རྩེ་མཁའ་བྱུང་སྒྲུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ལྷ་འོ་ཅན་དང་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་ཕེབས། །གསང་བདག་ནུམ་འབྱུང་མ་ཡིས་དབང་བསྐྱར་ཞིང་།
 །གསང་རྒྱུད་འབར་དང་འདྲུ་བའི་གདམས་ངག་གནང་། །ཏིང་འཛིན་འདོད་རྒྱུར་སྒྱུར་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

ཐང་ལྷ་ཤི་པོ་མ་དྲོས་པ་ལ་སོགས། །མཐུ་ལྷན་ཆེ་དགུས་སོག་གི་སྤྲིང་པོ་ཕུམ།
 །དབང་བསྐྱར་དམ་བཅགས་བསྟན་པ་སྤྲུང་བར་བསྐྱོས། །ཏིང་ཀ་དཔལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒོ་མ་དགུས་གཙང་ཁམས་གསུམ་ས་གཞི་ལ། །ཆེ་འུ་སྟོན་དྲི་མེད་ཤེས་རབ་སྤྲོད་པོ་སྒྲིམ།
 །གཡོར་པོ་རྒྱུ་མོ་ཕན་སེམས་ཡལ་ག་བརྒྱུད་ས། །དདུལ་སྟོན་རིན་དབང་སྤྲིང་རྩེ་འོ་འདབ་རྒྱས།
 །ལ་སྤྲོད་དཀོན་མཁའ་བྱུམས་པའི་མེ་ཏོག་བཀ། །ཞང་སྒོ་ཆོས་སངས་འོད་གསལ་སྤྲིང་པོ་ལྷ།
 །ཆོག་ལྷོག་སྒྲུ་ལུས་ཆི་ལམ་འབྲས་བུ་སྤྲིན། །ཁྲ་མ་ཁྲ་ཀིས་ལུང་བསྟན་རང་མཉམ་གྱི།
 །སྒོ་བ་མའི་མཐར་ཐུག་བྱག་གིས་གཙོར་མཛད་པའི། །ཆོགས་པའི་མཐར་ཐུག་བྲི་ཐུག་བཙུང་བརྒྱུད་ལ།
 །འོ་གངས་དུ་མར་ཆོས་བསྟན་སྤྲིན་མཛད་ནས། །སྒྲིམ་མའི་མཐར་ཐུག་བརྒྱུད་ལ་བཅུ་འམར།
 །རྒྱལ་ཆེན་སྤེ་བཞི་དྲི་ཟེའི་རྒྱལ་པོ་སོགས། །འཛིག་རྟེན་ཆེ་དགུས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར།
 །གསོལ་བ་ཏབ་ལྷུང་ལ་ཐུགས་རྩེས་བཙུང་དགོངས་ནས། །ཆོས་གསུང་ལུང་བསྟན་མཛད་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

En Akanishtha, Sukhâvatî et au Potala,
 La Grande Mère, Amitâbha et Regard d'amour vous ont transmis
 Les trois aspects du non-né, la pratique de longue vie du vase au nectar,
 Et la compassion omniprésente ; je vous adresse ma prière.

Vous êtes allé en **Atakâvati** et en Akanishtha,
 Où le Maître des secrets et la Dâkinî vous ont transmis des initiations
 Et instructions essentielles des tantras secrets sur le flamboiement et la
 réunion ;
 Vous qui avez connu les expériences profondes auxquelles vous aspiriez,
 je vous adresse ma prière.

Les neuf grands puissants, **Thanglha**, **Shampo**, **Madröpa** et les autres,
 Ont mit leur vitalité à votre service ; vous les avez initiés
 Avez reçu leur promesse et les avez investi comme protecteurs des
 enseignements,
 Glorieux et sublime Heruka je vous adresse ma prière.

Suivant la prophétie des maîtres et dâkinîs de gnose :
 [Parmi tous] vos disciples ces terres du Centre, du Tsang et du Kham :
 Vos disciples ultimes sont [cinq] principaux qui vous ont égalés :
 Méu Tön**pa Drimé** fit naître le tronc de la compréhension profonde,
 Yorpo Gyam**oché** fit grandir les branches de l'esprit altruiste,
 Ngültön Rinwang fit s'épanouir les feuilles de la compassion,
 Latö Kön**chok**har fit éclore les fleurs de l'amour,
 Shangö**m** Chöseng fit s'élever la sève de la clarté,
 Mokchok fit mûrir le fruit du corps illusoire et du rêve ;
 L'ultime communauté est celle des cent quatre vingt mille [amis de bien],
 A qui vous avez montré l'enseignement et que vous avez fait mûrir du-
 rant de nombreuses années,
 L'ultime vie de ce corps est la fin de ces cent cinquante années,
 Moment où vous avez [encore] transmis enseignements et prophéties
 Aux grands de ce monde, les quatre grands rois, le roi des mangeurs
 d'odeurs et d'autres
 Qui vous priaient de ne pas passer en l'au-delà des peines
 Et de les considérer avec compassion ; je vous adresse ma prière.

འོད་དཔག་མེད་པས་བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་བསྟན། །ཁྱོད་ནི་སྒྲིམ་ཐའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྟེ།
 །བདེ་བ་ཅན་དུ་མ་ངོན་པར་བྱང་ཆུབ་འབྱུང་། །གང་ཞིག་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པ་དང་།
 །འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་དེ་དག་གྱང་། །བདེ་བ་ཅན་དུ་རྩེ་ལྷུའ་ཆེན་པོས་སྒྲིེ།
 །བརྒྱད་འཛིན་རྣམ་གསུམ་མ་ངོན་དག་ལ་ལ་སོགས་སུ། །བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།བདག་གི་བཀའ་བབས་གདམས་ངག་གནད་འདི་ལྟ། །གང་ནའང་མེད་པས་དབང་པོར་བའཕྱིང་ཐ།
 །རྣམ་སྒྲིན་བག་ཆགས་བར་དོར་འཛངསྒྲུཞེས། །ངེས་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ང་ལ་དད་རྣམས་བདེ་བ་ཅན་ཞིང་དུ། །གསོལ་བ་ཐོབ་དང་དེར་སྒྲིེ་ཐེ་ཆོམ་མེད།
 །གསུངས་ནས་སྒྲུ་ལུས་བཀོད་པ་དུ་མ་བསྟན། །དབང་བཅུད་བདག་ཉིད་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱུད་སྟེ་ལྷ་དང་བྱིན་རྒྱབས་ལྷ་བཞི་སོགས། །སོ་སོའི་སྐྱར་དངོས་བཞེངས་ནས་དམ་ཆོས་གསུངས།
 །འཇའ་འོད་རྩེའི་མེ་ལྷུ་ལོས་གཞུངས་གང་། །མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་བབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ངོ་མཚར་ལྷས་བཅས་བདེ་བ་ཅན་དུ་གཤེགས། །སྒྲིེད་རིང་བསེལ་བ་གྲུ་ལོས་འབྱིལ་པ་སོགས།
 །དད་ལྷན་འབྲེན་ཕྱིར་གདུང་རིགས་དཔག་མེད་སྒྲུལ། །བྲོལ་བ་བཞི་ལྷན་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Alors qu'il [vous] montrait la disposition du Domaine de Félicité, Amitâbha vous prédit :

« Tu es un bodhisattva arrivé à sa dernière vie,
Tu t'éveilleras véritablement en le Domaine de Félicité
Ceux de vos disciples qui entendront le seul nom de Amitâbha,
Par une grande magie y renaîtront aussi,
Alors que vos trois premiers successeurs
S'éveilleront en Joie Véritable et en d'autres champs purs » ;
Vous qui avez reçu cette prophétie, je vous adresse ma prière.

« Les instructions spécifiques à ma transmission orales ne se trouvent nulle part ailleurs ;
Elles permettent à ceux aux facultés supérieurs, intermédiaires et ordinaires,
De s'éveiller lors de la maturité, des tendances ou de le bardo »,
Vous qui avez affirmé cela, je vous adresse ma prière.

« Ceux qui ont confiance en moi peuvent me prier en le Domaine de Félicité,
Ils seront sans aucun doute exaucés et y renaîtront »,
À ces mots, vous avez montré de multiples aspects de vous-mêmes ;
À vous le maître des dix pouvoirs, j'adresse ma prière.

Vous vous êtes montré véritablement comme le corps de chacune des déités,
Celles des cinq classes de tantras, les quatre consacrées et les autres et
avez enseigné le dharma,
Des lumières d'arcs-en-ciel et des symphonies harmonieuses emplirent
le ciel et la terre,
Et des fleurs tombaient du ciel en une pluie généreuse ; je vous adresse
ma prière.

Au milieu des signes merveilleux vous êtes parti pour le Domaine de Félicité ;
Pour guider ceux qui sont inspirés vous avez laissé d'innombrables reliques,
Dont des formes sacrées, des graines et des spirales auspicieuses ;
Maître aux quatre libérations, je vous adresse ma prière.

།བདུན་སྒྲིག་གསུམ་ལ་ཡ་མཚན་ལྷ་ས་བཟང་སྤྲེལ། །མཐོང་གྲོལ་སྐྱེ་འབྱུང་ལྷ་སྐྱེ་མ་ཁལ་འགྲོམས།
 །དངོས་སུ་མཚོན་ཅིང་ཕྱོགས་བཞིར་འོད་ཟེར་ཤར། །སངས་རྒྱས་དངོས་དང་མཚུངས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

།བསམ་མི་བྱུང་པའི་རྣམ་ཐར་རྒྱུ་མཚོའལ། །གསོལ་འདེབས་རྒྱུ་ཐེགས་དང་པས་བླངས་པའི་མཐུས།
 །བདག་དང་འབྲེལ་བཅས་མེས་བཟུང་བྱིན་རྒྱུ་བས་ནས། །བྱིད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ཆོའདིར་མཛོད་བྱེད་ཤོག།

།རྩེ་བཙུན་བྱུང་པོ་བསྐྱེ་མེད་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག། །འགྲོ་ཀུན་སྤྱི་གཙུག་པད་རྒྱའི་གདན་བཞུགས་ལ།
 །ཐུགས་རྩེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

Durant trois semaines, les signes auspiceux se sont multipliés,
Là où reposait votre dépouille qui libère par la vue, les dâkinis et déités
Ont fait des offrandes véritables et des lumières irradièrent dans les
quatre directions ;

Vous qui êtes vraiment devenu comparable au Bouddha, je vous adresse
ma prière.

De l'océan qu'est votre inconcevable vie de libération,
L'esprit confiant j'ai extrait une goutte pour cette prière ;
Veuillez nous bénir, moi et ceux à qui je suis lié,
Que nous manifestations en cette existence le sens de votre vie de libération.

Vénérable Garuda, Sublime refuge infaillible,
Veuillez demeurer sur un siège de lotus et de lune coiffant tous les vivants,
Et par la bienveillance continue de la grande compassion,
Veuillez nous accorder les accomplissements ordinaires et sublimes.

མཉམ་མེད་རྩོག་ལྷོག་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དོམ་ཚར་གྱི་སྤྱད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཀུན་ལུང་བསྟན་ཚོད་མེད་གྱི། །གྲུབ་
པའི་དབང་ལྷན་དཔལ་ལྷན་རྩོག་ལྷོག་པ། །རིན་ཆེན་བཙུན་འགྲུས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།ཤངས་གྱི་ལྷ་ལུང་ཤེའུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །ཆོས་སྒྲོར་ཞུགས་ནས་གྲུ་མ་རྩེལ་བཞིན་བསྟེན།
།སྒྲོའདོགས་ཆོད་ནས་ཉམས་སུ་བཞེས་པ་ཡིས། །ངས་ཤེས་ཐག་ཆོད་འབྱུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།ཐོས་པ་སྦྱུང་བྱེད་ཁྱེར་བའི་གང་ཟག་གིས། །རྒྱེན་བྱས་གདམས་ངག་ཆོལ་བར་དམ་བཅས་ཏེ།
།ཁམས་པ་ཨ་སངས་སྦྱན་སྲུང་རྒྱུད་རྒྱལ་གྱི། །བསྐྱེད་རྩོགས་ཟབ་མོ་གསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།བྱར་སྒྲོམ་ཞབས་ལས་རྩེ་བཙུན་རས་རྩུང་པའི། །བསྐྱེད་རྩོགས་ཞུས་ནས་སྦྱབ་ལ་གཞོལ་བའི་ཆོ།
།དབྲུལ་ཏྲགས་བསྟན་རྩེ་བཙུན་རྣལ་འབྱོར་མའི། །ཞལ་གཟིགས་ཏིང་འཛིན་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།དཀོན་མཁའ་གཡོར་པོ་རྩི་རྒྱལ་སོགས་ལས། །ཡར་ཕྱིན་གཙོར་གྱུར་གཞུང་གདམས་དུ་མ་གསལ།
།ཁྱད་པར་གྲུབ་ཆེན་ཁྱུང་པོས་རྩེས་སུ་བཟུང་། །མཉམ་པ་དགུ་ཕྱགས་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE MERVEILLEUSE
PRIÈRE À L'INÉGALABLE MOKCHOKPA

Fils des vainqueurs qui avez naturellement réalisé les deux desseins,
Glorieux Mokchokpa, maître puissant et incontestable
Parmi les accomplis et prédit sans confusion par la dâkinî ;
Précieux Courage, à vos pieds j'adresse ma prière.

En la vallée de Lhaphu dans le Shang, vous êtes né dans la lignée de Shéu,
Vous êtes entré dans le Dharma et vous en êtes remis correctement à
votre maître,

Vous avez coupé court aux déviations et vous êtes consacré à la pratique
Vous qui avez ainsi fait naître l'expérience véritable, je vous adresse ma prière.

Bouleversé par la rencontre d'un homme que l'étude avait rendu hermétique,
Vous vous êtes promis de trouver les instructions orales,
Et avez rencontré le maître du Kham A Sengé [qui vous introduisit] au
roi des tantras ;

À vous qui avez ainsi reçu les profondes générations et de perfections,
j'adresse ma prière.

Au vénérable Burgom vous avez requis les mêmes phases suivant [la tra-
dition de] Réchungpa

Et au moment de les mettre en pratique vous avez montré des signes
aux ennemis,

Et avez vu le visage de la Vénérable Yoginî ;

À vous qui avez eu ces expériences profondes, j'adresse ma prière.

De Könkhar, Yorpo, Dorjé Gyel et d'autres maîtres,

Vous avez reçu surtout les instructions-source sur les six perfections,

Mais votre maître principal fut le grand accompli Garuda qui vous ac-
cepta comme disciple,

Puis dont vous avez comblé les aspirations, je vous adresse ma prière.

།གསེར་གྱི་ཡོན་ལྷན་ཅུ་བའི་སྒྲིམ་བཞིའི། །ཁ་དམས་ངག་ལྷག་མ་མེད་པར་གནང་ནས་གྲང་།
 །ཆིག་བརྒྱད་བཀའ་བབས་ཏྲག་ཏུ་སྒྲིམ་འི་སྒྲ། །རྒྱུད་སྒྲིའི་ལྷ་རུ་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྲིམ་ལྷ་བུའི་ཏིང་འཛིན་མཛོན་དུ་གྲུར། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་མ་བྱེད་རབ་ཅུལ་ཁ་རྒྱས།
 །གཏུག་པའི་འབྲུང་པོ་མཐའ་དག་བཏུལ་ནས་གྲང་། །འགྲོམ་བཤེར་བཀོད་མཛོད་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།མི་འབྲུགས་པ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གཉིས། །ཞི་རྒྱ་བོ་རྟོ་རྟོ་རྟོ་རྟོ་འབྱོར་མ།
 །ཁྱད་པར་ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་ཞལ་གཟིགས་ཤིང་། །ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚེས་གསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མཉམ་མེད་དུགས་པོའི་སྒྲིན་སྒར་བྱོན་པའི་ཆོ། །སྒྲིབ་དུ་མའི་བུ་གསུངས་དབྱེས་བཅེར་མཛོད།
 །གཅེར་མཐོང་ཆོས་སྒྲིམ་པར་ངོ་སྤྲོད་པས། །རྟོགས་གྲོལ་དུས་མཉམ་གྲུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཀའ་བབས་བརྒྱད་པ་གཏད། །ཏིང་འཛིན་ཅུལ་རྟོགས་དེ་ནས་རི་སྤྲོད་བར།
 །ཆོ་འདོའི་རྣམ་རྟོག་སྒྲིབ་བར་མ་སྤྲོད་གསུངས། །སྤྲོད་པའི་བྱང་པེམས་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མོག་ལྷོག་ཐག་ཏུ་ལོ་གངས་བཅུ་གཉིས་པར། །མི་ཟས་སྤངས་ནས་ཅེ་གཅིག་སྒྲིབ་པའི་ཆོ།
 །མི་གཡོ་ལྷ་བཞི་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་དང་། །རྒྱ་གཞི་དཔོན་སྤྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Il vous conféra sans rien en retenir les instructions orales,
Reçues de ses quatre maîtres-source à qui il avait offert de l'or,
Et vous êtes devenu définitivement le maître prédit de la lignée unique ;
À vous qui avez alors vu les déités des classes de tantras, j'adresse ma prière.

Vous avez vraiment réalisé l'expérience profonde de l'illusion,
Dans la vision du point unique qui libère tout, votre grande sagesse s'est
[alors] déployée

Et vous avez maîtrisé tous les maîtres des éléments hostiles ;
Vous qui avez ainsi établi de nombreux vivants dans le bonheur, j'adresse
ma prière.

Vous avez vu le visage de l'Inébranlable, des deux dâkinîs,
D'Indrabhûti, de la Yoginî Adamantine et surtout de l'Heruka,
Desquels vous avez reçus d'authentiques
Enseignements vastes et profonds, je vous adresse ma prière.

Lorsque vous êtes à la rencontre de l'inégalable Dagpo,
Après vous avoir fait part de son plaisir [à retrouver] son enfant depuis
des générations ;
Il vous a introduit en la vision directe, la nudité du dharmakâya ;
À vous qui vous êtes libéré des pensées durant l'assise, j'adresse ma prière.

Il fit de vous un hériter de sa transmission orale de la grande union,
Et vous a enseigné comment parachever la danse de l'expérience profonde
Et vous préserver des pensées mondaines jusqu'à la fin de l'existence cy-
clique ;
Bodhisattva qui avez atteint la fin de l'existence cyclique, je vous adresse
ma prière.

Vous êtes allé sur la montagne de Mokchok pendant douze années,
Vous y avez abandonné les nourritures terrestres, avez pratiqué uniment
absorbé,
Et l'Immuable, les quatre déités, le Seigneur de gnose,
Et les dâkinîs vous ont véritablement visité ; je vous adresse ma prière.

།ཤངས་པའི་དུས་མཆོད་མཛད་ཆོ་སྒྲ་མ་དང་། །འོད་དཔག་མེད་བྱོན་དབུ་མའི་བདུད་ཅི་གནང་།

།རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་ཁམས་མངོན་སུམ་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཟད་པར་ཟེལ་གཞོན་གཞན་གྱིས་མཐོང་བར་སྒྱལ། །ནམ་མཁམ་སྒྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་པས་སྐལ་

ལྷན་ནམས།

།དད་ཅིང་ཐེས་བཟུང་གདུལ་བྱ་དཔག་མེད་འདུས། །ཀུན་གྱང་སྤྲིན་གྲོལ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཆོན་དང་གསུང་ཐོས་བཞུགས་གནས་མཛལ་བ་དང་། །དད་ཅིང་མོས་པ་ཙམ་གྱིས་ཏིང་ངེ་འཛིན།

།རྒྱུད་ལ་སྒྱེས་ནས་གྲོལ་བ་ཚད་མེད་བྱུང་། །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དབང་བསྐྱར་མཛད་ཆོ་སྒྱུ་ཡི་གནས་ལྷ་དང་། །རྒྱལ་ཚོན་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱུད་སྒྲེ་ལྷ་ཡི་ལྷར།

།དངོས་སུ་གྱུར་པ་སྐལ་ལྷན་ཀུན་གྱིས་མཐོང་། །ཁྱིན་རྒྱབས་འབྱུང་གནས་བྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བདེ་ལྷན་ཞིང་ནས་རྒྱལ་བའི་རིམ་གྲོ་པ། །སྒྱུན་འབྲེན་ཕེབས་ཀྱང་ཞལ་བཞེས་མ་གནང་བར།

།འོ་གསུམ་བརྟན་བཞུགས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར། །བྱ་སྒྲོ་བ་སྒྱུར་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ངན་འདི་ནས་ཤར་བྱོགས་མངོན་དགའི་ཞིང་། །འོད་འཕྲོ་ཅན་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

།ཐེག་ཆེན་འབའ་ཞིག་སྟོན་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས། །སངས་གཏེ་སྤྲོ་ཆེན་བསྐྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Alors que vous accomplissiez le rituel d'offrandes Shangpa,
Le Maître et Inébranlable sont venus vous conférer l'élixir du canal central,
Vous avez alors vu les domaines éveillés aussi nombreux sur un atome
Que les atomes eux-mêmes ; je vous adresse ma prière.

Maîtrisant les éléments, pour être vu des autres,
Vous vous êtes manifesté en posture adamantine dans le ciel,
Et innombrables fortunés devinrent les disciples confiants sur lesquels
vous veillez ;
À vous qui leur permirent à tous de mûrir et de se libérer, je vous adresse
ma prière.

Ceux qui entendent votre nom, votre parole ou vous rencontrent,
Par leurs seuls confiance et respect, verront en leur continuité,
L'expérience profonde naître puis se libérer et les quatre illimités apparaître ;
Vous qui avez réalisé le sens de ce dont il ne faut se départir, je vous
adresse ma prière.

Au moment de transmettre l'initiation, les déités des cinq classes de tantras
Aux cinq lieux de votre corps et sur le mandala de sable
Se manifestèrent véritablement à la vue de tous les fortunés ;
À vous qui êtes une source de bénédiction, j'adresse ma prière.

Depuis un champ de félicité les serviteurs du Vainqueur sont venus vous
inviter

Mais vous avez décliné et êtes resté encore trois années durant lesquelles
Vous avez continué de tourner la roue de l'enseignement ;
Vous qui avez protégé vos étudiants et enfants, je vous adresse ma prière.

« D'ici je vais partir vers l'Est, en la terre pure d'Abhirâti,
Je serais un éveillé qui n'enseignera que la voie ouverte
Dans [la terre pure de] Luminosité Irradiante » ;

Vous qui proclamez le rugissement du Lion, j'adresse ma prière.

།བརྒྱད་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་གསོལ་བ་བོལ། །རྣམ་དག་ཞིང་མཆོག་དེ་དུ་སྐྱེའོ་གསུངས།
 །ངོ་མཚར་ཆོའཕུལ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྟན། །འོད་འཕྲོའི་ཞིང་དུ་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སླར་ཡང་རྩལ་འོད་ཀྱི་ལམ་ལ་བྱོན། །བརྒྱད་པའི་དབང་ལུ་འགྲོ་བའི་མགོན་ལ་བཀོན།
 །ཤེས་རབ་རས་པར་རིགས་བརྒྱད་མི་འཆད་པའི། །ལོས་གཏད་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་བཙུན་མོ་གཤེགས་པ། །གསོལ་བ་འདེབས་ལ་བྱུགས་ཆེས་བཅེར་དགོངས་ཏེ།
 །སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབས་པ་དང་། །འོད་འཕྲོ་ཅན་ཀྱི་ཞིང་དུ་འབྲེན་དུ་གསོལ།

Vous avez enseigné que tous les détenteurs de votre lignée qui vous prient là bas,

Seront exaucés et renaîtront en ce domaine parfaitement pur,

Puis leur avez montré d'innombrables merveilles miraculeuses,

Avant de partir pour le champ de Luminosité Irradiante, j'adresse ma prière.

Vous êtes revenu par magie sous une forme lumineuse pour poser

La couronne de votre lignée [monastique] sur le protecteur des vivants

Et investir Shérab Répa comme continuateur

De votre lignée yogique ; je vous adresse ma prière,

Roi du Dharma, vénérable Mokchokpa,

Je vous adresse ma prière, considérez moi en votre esprit d'amour,

Accordez-moi l'inspiration des corps, parole et esprit,

Et veuillez me guider jusqu'au Domaine d'Abhirati.

དཔོན་སྟོན་སྟེར་སྒྲུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

བྱམས་པའི་སྤྱིན་ཆེན་འོད་གསལ་ལ་མ་ཁའ་ལ་འབྲིགས། །སྤྱིང་ཐེའི་ཆར་རྒྱན་གདུལ་བྱའི་ཞིང་སར་འབེབས།
 །གྲུབ་གཉིས་འབྲས་བུ་སྤྱིན་མཛད་སྟེར་སྒྲུང་བ། ། ཆོས་ཀྱི་སིངྒེ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་ཤེས་རབ་གོ་ཆ་སོགས། །ཡོངས་སུ་གྲགས་དང་སྤྲས་པའི་ནུལ་འབྱོར་བ།
 །དུམ་ར་སྤྱུལ་ནས་གདུལ་བྱ་དཔག་མེད་འདུལ། །ཐུགས་ཐེའི་མངའ་བདག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཁྱོན་འེ་ཡུལ་དུ་ལོག་སྟེང་ཆོས་ལ་བཀོད། །ཤ་མེན་སྟེའུར་རང་གི་རིགས་མཐུན་གྱིས།
 །རྒྱུ་འབྲས་སྟོང་ཉིད་སྤྱིང་ཐེའི་ཆོས་བསྟན་མཛད། །གང་འདུལ་སྤྱུལ་པ་འབྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྟེ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །ཐེས་སུ་བབྱང་ནས་དོན་གཉིས་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ།
 །གངས་ལྗོངས་འདིར་ཡང་སྤྲ་ཆོགས་སྤྱུལ་པའི་སྤྱུས། །འཕགས་པའི་སྤྱིན་ལས་བསྐྱབས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

།དབུ་རུ་འབྲོ་བའི་མགོན་འབྲུངས་སྟེར་སྒྲུང་དུ། །ཀུན་མཁྱེན་འབལ་ལས་རང་བྱུང་མདོ་མྱོགས་དང་།
 །ལྷ་སྤྲགས་ནམས་སུ་གྲུབ་ཐོབ་བླེ་སྟོན་ལས། །འཕགས་པའི་སྤྱིན་གྲོལ་གསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE LA CONFIANCE
PRIÈRE AU GRAND ÖNTÖN KYERGANGPA

Des nuages d'amour s'assemblent dans l'espace claire lumière,
Une ondée continue de compassion descend sur la terre de vos disciples,
Et fait mûrir le fruit des deux accomplissements ;
Kyergangpa, Chökyi Sengé, à vos pieds j'adresse ma prière.

En Inde vous avez guidé d'innombrables disciples
Par vos émanations : vous avez été Shérab **Gocha**
Et de nombreux autres yogis, cachés ou très célèbres ;
Seigneur de compassion, je vous adresse ma prière.

Dans les contrées chinoises vous avez établis en le dharma ceux aux vues fausses ;
En des corps correspondants à leur condition vous avez enseigné
La causalité, la vacuité et la compassion à des singes et des **tramen** ;
Vous qui vous manifestez suivant les besoins, je vous adresse ma prière.

Durant toutes vos naissances le puissant Regard d'Amour,
Vous a guidé et vous avez naturellement accompli les deux desseins,
Dans le pays même des vallées enneigées, les formes de vos nombreuses émanations
Ont accompli les nobles activités ; je vous adresse ma prière.

Protecteur des vivants, vous êtes né dans le Tibet Central :
À Kyergang, en présence de l'Omniscient Bel, vous avez renoncé et étudié les sûtras,
Et à **Lubug**, vous avez reçu les nobles transmissions qui font mûrir et libèrent
De l'accompli **Shegom** ; je vous adresse ma prière.

།མི་ལོ་སྤྱད་བཞིར་དཀའ་སྤྱད་དྲག་པོ་ཡིས། །སྤྱབ་པ་མཛད་པས་བྱགས་རྩེ་ཆེན་པོ་དང་།
 །གཤེན་རྩེ་གཤེད་པོས་ཞལ་བསྟན་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས། །ཏྲག་ཏུ་འབྲལ་བ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཆོས་ལོ་སྤྱད་པ་ལས་རས་རྩུང་དང་། །ཇི་བོ་བརྒྱད་པའི་གདམས་དག་རྩོགས་པར་གསལ།
 །རྩོན་ལ་བརྟེན་ནས་རང་སེམས་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད། །སྤྱོད་མེད་མཛོན་སྤྱོད་ཏྲགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩོན་ལོ་སྤྱད་པ་དང་མཛུགས་པའི་ཆོ། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོས་བསྐྱེད་བྱུང་ལོལ།
 །ཆོས་བརྒྱད་དཀའ་འགྲངས་སྤྱད་པའི་བདེན་འཛིན་ཞིག། །ཏིང་འཛིན་རྩལ་ཆེན་རྩོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱིས་དམ་ཆོས་ཏྲག་ཏུ་སྤྱུལ། །རྒྱུད་སྤེལ་ཡིས་མན་དག་ཟབ་དོན་གནང་།
 །སྤྱབ་ཐོབ་ཏུ་གྱི་དུ་མས་གདམས་པ་དང་། །རྩེས་སུ་བསྟན་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྤྱོད་སྤྱང་ཆོས་ཀྱི་གདན་སར་ཐེབས་པའི་ཆོ། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོའི་འཁོར་རྣམས་དངོས་སུ་འོང་།
 །བྲམ་འཛིན་གདན་སར་མཛོད་འབྲལ་སྤྱོད་པ་ཡི། །ཞབས་ཏྲོག་གུས་པས་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མཛོན་པར་ཡེས་པས་རིས་མེད་འགྲོ་བ་འདུལ། །ཤར་ཏུ་ཡིས་སྤྱོད་པོར་བྱ་སྤྱུལ།
 །འཁོར་གསུམ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལན་གསུམ་གྱིས། །བྲམ་མཉམས་པ་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Durant quatre ans et demi vous vous êtes appliqué à une ascèse intensive
Au terme de laquelle le Grand Compatissant et le Terrifiant Seigneur
de la mort

Vous ont enseigné en personne et vous ont béni ;

À vous qui n'étiez plus jamais séparé d'eux, je vous adresse ma prière.

De **Tsari Gompa** et de [Lama] **Phenphug**, vous avez complètement reçu
Les instructions des lignées de Réchungpa et d'Atîsha ;

Au fil des circonstances, votre propre esprit [est devenu] dharmakâya

Et vous avez véritablement réalisé la non-naissance ; je vous adresse ma prière.

Le Seigneur de Gnose vous a annoncé et accompagné alors que vous alliez
A la rencontre du Vénérable Mokchokpa qui vous a transmit la parole
De la lignée unique et a détruit [chez vous] la saisie d'une réalité apparente ;
Perfection du grand déploiement de l'expérience profonde, je vous
adresse ma prière.

Regard d'Amour vous a continûment offert de purs enseignements,
Les déités des cinq classes de tantras vous ont transmis le sens profond,
De nombreux accomplis et dâkinîs vous ont guidé et instruit ;
À vous [qui avez ainsi été accompagné], je vous adresse ma prière.

Au moment de rejoindre votre siège monastique de Kyergang,
L'entourage du Seigneur de Gnose vous est véritablement apparu,
Et vous a escorté avec des offrandes jusqu'à la demeure du Lama ;
À vous qui avez eu ces serviteurs respectueux, j'adresse ma prière.

Votre compréhension véritable guida sans partialité les vivants,
Varuna vous a offert le Joyau des Nâgas
Et par trois fois, les trois cercles parfaitement purs,
Vous avez satisfait votre lama, j'adresse ma prière.

།ཨོ་རྒྱལ་གནས་སུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐོང་ལས། །དབང་ཆེན་ཏྲ་མགིན་དབང་དང་སྐྱབ་ཐབས་གསལ།
 །པརྒྱའི་བཀའ་བཞིན་སྟེ་མོ་ལྷ་ཡས་ལས། །གདམས་ངག་རྒྱུགས་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱ་ཀློན་ལྟར་འདུ་བའི་ཁང་སྒྲོམ་སོགས། །བྱུང་ཐོབ་རྣམས་ཀྱི་གདམས་པའི་ཐབ་བཅུད་བཞེས།
 །ཏིང་འཛིན་གཟུངས་ཀྱི་ཙམ་གྱིས་ཉམ་ཐག་པའི། །འགྲོ་བ་དཔག་མེད་སྐྱོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བཅུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུ་ཡིས། །རང་གཞན་ནད་གདོན་སྤྱི་བ་དག་ཏིང་འཛིན་སྐྱེས།
 །དམ་པས་ནི་བྱེད་དབྱེས་རྟོག་ཡབ་ཡུམ་གྱིས། །དབྱུངས་གསལ་བཤགས་པ་བསྟན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྲིགས་དུས་ཁྱེད་ཀྱིས་བསྟན་པའི་སྐྱབ་ལུགས་འདི། །དར་ཞིང་ཞལ་མཐོང་བརྒྱད་མར་འབྱུང་ངོ་ཞེས།
 །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་གདུལ་བྱ་འདུལ་བར་བསྐྱལ། །འགྲོ་དོན་རྣམས་མཁའ་མཉམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འདི་ནས་བདེ་ཅན་ཞིང་དུ་བརྟུན་ཏེ་འབྱུངས། །རྒྱལ་ལས་ཆོས་གསལ་སྤར་ཡང་ཨོ་རྒྱལ་དུ།
 །སྤྲུགས་ཀྱི་སྐྱོད་པས་རྟོག་ཏེ་འཛིན་གྱིས། །འགྲོ་མང་བཀོད་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

En la contrée d'Oddiyâna, de Né du Lotus au Collier de Crânes vous avez reçu

L'initiation et les méthodes de réalisation de la grande et puissante Dêité qui Henni,

Suivant ses conseils, vous avez [aussi] reçu ces instructions orales

Auprès de **Nyémo Chuyé** ; je vous adresse ma prière.

Vous avez reçu la quintessence des profondes instructions de Shangom

Et d'autres accomplis assemblés tels des nuages de dâkinîs ;

Usant seulement de votre expérience profonde, de formules sacrées et d'eau,

Vous avez protégé d'innombrables vivants des famines ; je vous adresse ma prière.

Par les émanations et résorptions lumineuses des onze visages, pour vous comme pour les autres

Vous avez purifié voiles, négativités et maladies et fait naître l'expérience profonde ;

De l'Authentique [Éveillé], vous avez reçu la Pacification, alors que Joie Adamantine en union

Vous a montré le dévoilement des voyelles et consonnes ; je vous adresse ma prière.

Grande Bonté vous exhorta en ces termes à guider vos disciples:

« Dans les temps dégénérés, votre tradition de pratique des enseignements se développera,

Et en celle-ci des visions de mon visage apparaîtront continûment » ;

Maître du bien des vivants aussi vaste que l'espace, je vous adresse ma prière.

Vous êtes parti miraculeusement de cette terre pour le Domaine de Félicité,

Vous y avez reçu des enseignements des Vainqueurs puis êtes parti en Oddiyâna

Où par votre activité des mantras secrets, vous avez établi de nombreuses personnes

En la terre de Vajradhâra ; je vous adresse ma prière.

།དེ་ནས་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མི་བསྐྱོད་བྱུང་། །ཚངས་སྤྱོད་མཐར་ཕྱིན་བེད་རྩ་སྣང་གི
།འཛིན་ཏེན་ཁམས་སུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །བརྒྱད་འཛིན་ཞིང་དེར་འབྲེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྲི་མེད་ནམ་མཁའི་དཔལ། །སྤྱི་ཚེ་ལོ་སྟོང་འདུས་པ་འབྲུམ་སྤྲུལ་དགུ
།དམ་ཚེས་ལྷ་བྲི་བྱས་སྟོང་གནས་འགྱུར་ཞེས། །མི་འཛིགས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཁོ་བོ་མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་དོན་དང་ལྷན། །གསོལ་བ་འདེབས་ནམས་ཤར་ཕྱོགས་དག་པའི་ཞིང་།
།སར་གནས་སེམས་དཔའ་འབའ་ཞིག་འགྱུར་ཅེས་གསུངས། །ཚོས་དབྱིངས་སྟོམས་པར་
ཞུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དངོས་དཔོན་སྟོན་ཐུགས་མེ་ཅན། །བདག་སོགས་ལས་དན་གྱུར་པའི་གདུལ་
བྱ་ནམས། །ཐུགས་མེའི་ལྷགས་ཀྱས་སྤྱར་དུ་བཟུང་ནས་ཀྱང་། །རང་གཞན་དོན་གཉིས་
འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Ensuite, en le domaine de Joie Véritable, en présence d'Inébranlable,
Arrivé au terme de la conduite de Brahmâ
Vous vous êtes éveillé véritablement en ce monde d'apparences Lapis Lazuli
Et guidez les détenteurs de votre lignée vers ce domaine, je vous adresse
ma prière.

« Parti Ainsi, Gloire de l'espace Immaculé,
Je vivrai mille ans, rassemblerai neuf cent milles disciples,
Et donnerai cinquante-six mille enseignements » ;
Vous qui avez fait cette prière intrépide, je vous adresse ma prière.

Vous avez enseigné que vous voir, vous entendre, penser à vous ou vous
toucher
Est porteur de sens et que ceux qui vous prient deviendront
Bodhisattva des différentes terres en le champ pur oriental ;
Vous qui demeurez en équanimité dans le domaine de la réalité, je vous
adresse ma prière.

Grande Compassion, Öntön, qui êtes véritablement Regard d'Amour,
Nous, vos disciples sous l'emprise des actes négatifs,
Sauvez-nous promptement grâce au lasso de votre compassion
Et inspirez l'accomplissement des deux bienfaits.

སངས་རྒྱལ་གཉན་སྟོན་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཕྱིན་རྒྱལ་གྱི་སྤྱད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་ཏུ་ཚྲོགས། རྩི་ཆེན་ཆང་དབང་བཤེས་གཉེན་གཟུགས་སུ་སྟོན།
 །སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱལ་གཉེན་སྟོན་རི་གོང་པ། ཆོས་ཀྱི་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཡོལ་མའད་སྤྲུལ་ལྷ་བྱའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། རང་བྱུང་མ་བཅོས་ཞེན་བལ་སྟོང་ལྷན།
 །ལུས་དང་ལོངས་སྟོང་གང་ལ་འདམ་ཆགས་པར། སྤྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་ཚྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ངེས་འབྱུང་དག་པོས་བསྟན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུང། ཆོས་འདུལ་དབུ་ཚད་ཕར་ཕྱིན་མཁས་པར་སྤྱངས།
 །སྤྲུལ་པའི་བསྐྱབས་པ་སྤྱིན་གྱི་འབྲས་ལྟར་བསྤྱངས། རྩི་ལ་བྱིས་པར་ཕྱིན་ཚྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ནད་གདོན་རྒྱུན་རན་དག་ལ་མི་ཞུམ་པར། རྩི་ཆེན་ཕྱིར་དུ་དཀའ་བ་ཆེན་པོ་སྤྱད།
 །གཞོན་ལན་ཀུན་གྱི་ཕར་ཕྱིན་པས་སྤྲུལ་པ་ཡི། བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་ཚྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཐོས་པའི་སྟོན་མེས་ཕྱི་ཡི་སྟོན་འདོགས་བཅད། བསམ་བྱུང་ཤེས་རབ་ནན་ཏན་དཔག་མེད་མཛད།
 །ཡེངས་མེད་བསྐྱབས་པས་འབྲས་བུ་མཛོན་དུ་བྱུང། བཟོན་འབྲས་ཕར་ཕྱིན་ཚྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DES BÉNÉDICTIONS
PRIÈRE AU GRAND SANGYÉ NYENTÖN

Vous avez parfait toutes les excellentes qualités sans exception
Puissant Vajradhâra apparent sous la forme d'un ami de bien,
Bouddha caché, Maître ami de Rigong,
Compréhension Supérieure du Dharma, à vos pieds j'adresse ma prière.

Vous êtes né à **Yöldar**, dans une lignée semblable au **Sâla**,
L'esprit naturellement et sincèrement libre d'attachements,
Vous ne vous êtes pas soucié de ce corps et des biens
Et avez complété la perfection du don, je vous adresse ma prière.

Dans un renoncement intense, vous vous êtes tourné vers l'enseignement et êtes devenu moine,
Par l'application, vous avez maîtrisé l'éthique, la philosophie, la logique et les perfections,
Comme la prune de vos yeux, vous avez préservé l'entraînement supérieur,
[Ce qui vous permet de] compléter la perfection de l'éthique, je vous adresse ma prière.

Sans être découragé par les maladies, les démons et les mauvaises circonstances,
Vous avez traversé de grandes difficultés pour le dharma authentique,
Allant jusqu'à répondre par la bienveillance à tout méfait,
Complétant ainsi la perfection de la patience, je vous adresse ma prière.

Éclairé par l'écoute, vous avez coupé court à ce qui est rajouté,
Appliquant une attention sans limites à la compréhension profonde née de la pensée,
Dans une pratique sans distractions, vous avez véritablement réalisé le fruit.
[Ce qui vous permet de] compléter la perfection du courage, je vous adresse ma prière.

།དཔོན་སྟོན་བླ་མ་མེ་ཆེན་པོས་རྒྱ་བཟུང་། །ཆོས་བརྒྱུད་མ་ཁམས་འགྲོའི་གསང་ཆོས་རྒྱུགས་པར་གནང་།

།སྒྲུང་གྲགས་ཆོས་ཀུན་བདེན་མེད་འཇམ་ལྟར་གཟིགས། །སྒྲུ་མ་རང་ཤར་འབྲུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དབྱེས་རྩོད་པག་མོ་སྒྲུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །ཤྭ་ཏུ་ཏུ་རེས་ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཅི་སྒྲུལ།

།ཁྱད་པར་སུ་ཁ་སྤྲིས་རྩོད་སྒྲུང་པས། །རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་མཉམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོས་བཀའ་བཞིན་ཕྱིན་ལས་སྒྲུབ། །བ་རུ་ཆ་ཡིས་བྲན་དང་འབངས་སུ་བྱས།

།སྒྲུང་སྤྱིད་ལྷ་འདྲེ་ཆེ་དགུས་དབང་ལུས་ཏེ། །དེ་དག་ཆོས་སུ་བཀོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཉིན་མཚན་སྒྲུ་མ་མི་ལམ་ལྷ་ཡི་སྒྲུ། །རང་ཤར་བདེ་སྟོང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་དང་།

།འདིར་སྒྲུང་འབྲུལ་པའི་རྟོག་པ་ཡོངས་སུ་རུབ། །བསམ་གཏན་པར་ཕྱིན་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དྲར་བྲོད་ནག་པོའི་བཀའ་བཞིན་ལ་སྟོང་པ། །འཕགས་པའི་ཡུལ་ནས་རྒྱ་འབྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ཤེབས།

།འཆི་མེད་འབྲུལ་འཁོར་གསལ་པས་གསང་བའི་བག་གས། །དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་བསྟན་ལ་

གསོལ་བ་འདེབས།

།བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་རི་གོང་དབེན་གནས་སུ། །སྒྲུ་མ་པའི་རྣལ་འབྱོར་རྩལ་གྱིས་སྒྲུལ་ལྷན་རྣམས།

།རྒྱུ་མེད་ལྷོགས་བཅུ་ལྷུ་པའི་ཞིང་ཁམས་ཉུལ། །ས་བཅུ་ལྷུ་དབང་དུ་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Öntön, le Grand Compatissant [en personne] vous accepta comme disciple
Et vous transmit parfaitement la lignée unique de la parole secrète de
la dâkinî ;

Percevant tous les sons et formes semblables à l'arc-en-ciel dans leur irréalité,
Vous êtes né à l'illusion apparue d'elle-même, je vous adresse ma prière.

Joie Adamantine, la Yoginî, le puissant Regard d'Amour,
Et Târâ vous ont transmis le nectar de l'enseignement ;
En particulier vous avez vu le visage de Sukhasiddhi
Et votre réalisation égala l'espace, je vous adresse ma prière.

Le Seigneur de Gnose a accompli les activités suivant vos paroles,
Varuna s'est mis à votre service et vous a accompagné,
De grands dieux et démons de ce monde ont requis respectueusement
de vous des initiations,
Et vous les avez fait entrer dans la voie de réalité, je vous adresse ma prière.

Nuit et jour des formes divines, oniriques ou illusoire apparaisant
d'elles-mêmes,
Etaient la gnose de la félicité vide non duelle
En laquelle ont complètement disparu es conceptions illusoire habituelles ;
[Ce qui vous permet] de compléter la perfection de stabilité, je vous
adresse ma prière.

A la requête du Maître Noir des Charniers, Latöpa est venu
D'Inde grâce à ses pouvoirs miraculeux et vous transmis
Les yantras de la non-mort qui vous permirent de libérer
Dans l'espace les démons secrets ; je vous adresse ma prière.

Suivant les instructions de votre lama, vous vous êtes retiré en la soli-
tude de Rigong,
Vous y avez vécu en yogi caché, guidant les fortunés,
Que vous accompagniez vers les domaines purs des vainqueurs des dix
directions ;
Puissant de la dixième terre, je vous adresse ma prière.

།ཐུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཅུ་ལ་སོགས་དངོས་སུ་བྱོན། །ཞག་གསུམ་བཞུགས་ནས་དབང་དང་དམ་ཆོས་གནང།
 །ལུང་བསྟན་གསུང་ཞིང་མཁའ་ལ་བྱ་བྱར་གཤེགས། །རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱ་བེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྲེམ་མེད་དགོངས་པ་མཉམ་རྩེས་ཁོར་ཡུག་དང། །ཆོས་རྣམས་མ་འདྲེས་ཅུ་ཁྲ་ལྟ་བུར་གཞིགས།
 །དབང་ཐོབ་མངོན་པར་ཤེས་པ་བྱ་གསོལ་འཆང། །ཤེས་རབ་པར་བྱིན་རྩོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཐོག་མངའ་བཅུ་གསུམ་སྐྱེ་ལ་བབས་པའི་ཆོ། །གནམ་ལྷགས་འབར་པ་མེ་ཏོག་རྒྱན་བཞིན་བྱུར།
 །རྒྱ་ཀིའི་སུན་མ་བསྐྱོག་ནས་རྩི་རྩི་སྐྱར། །བྱིན་རྒྱབས་གདུལ་བྱ་འདུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ལྷ་མོ་གཞོད་སྦྱིན་དག་གིས་བསྐྱེལ་བ་བཞིན། །བཟོ་རྒྱུ་བསྐྱོགས་ཆེ་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཡི།
 །སྤུལ་པས་བཞེངས་ནས་དེ་ལ་དངོས་སུ་ཐིམ། །རང་བྱོན་མགོན་པོ་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩི་རྩི་འཆང་ཆེན་བྱོད་ལ་ཆད་མེད་གྱི། །མོས་གུས་སྐྱེས་པ་དེ་ནི་མངོན་འཛང་རྒྱ།
 །བདག་ཀྱང་བྱི་བཞིན་བྱིན་བྱིས་སྒྲོབ་སོཞེས། །སྤྲུལ་མངོན་སྤུལ་གསུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བྱོད་ཉིད་གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་ཀྱང། །དེ་དག་ནམ་ཡང་ལོག་པར་མི་ལྟོང་ཞིང།
 །གདུལ་བྱའི་སྤྲུལ་སྤྱེ་བར་རྒྱུ་མ་ལྟས། །ལུང་བསྟན་ཡང་ཡང་མཛོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Les quatre-vingt-quatre grands accomplis et d'autres vous ont véritablement visités,

Ils sont restés trois jours et vous ont conféré initiations et enseignements, Ils ont aussi fait des prédictions puis sont repartis en volant dans le ciel ; Vous qui êtes chéri par les Vainqueurs, je vous adresse ma prière.

La compréhension du non-né continûment présente au-delà des sessions et des pauses,

Sans confusion vous avez vu tous les phénomènes semblables au reflet de la lune dans l'eau,

Vous avez obtenu le pouvoir des six compréhensions supérieures véritables, Complétant [ainsi] la perfection de compréhension supérieure, je vous adresse ma prière.

Lorsque treize éclairs se sont abattus sur vous,

Vous êtes devenu un météore flamboyant orné de fleurs,

Vous avez renvoyé les messagers des dames célestes et avez été consacré en un corps adamantin,

Vous qui ainsi avait guidé vos disciples, je vous adresse ma prière.

[Alors qu'] exhorté par les déesses et les esprits malfaisants,

Vous aviez rassemblé le nécessaire pour confectionner une statue,

Une émanation du Seigneur de Gnose est venue, s'est fondue en celui-ci

Et une statue du protecteur est apparue d'elle-même ; je vous adresse ma prière.

« Doté d'une confiance et d'un respect sans limites

Pour le grand Vajradhâra, tu t'éveilleras véritablement

Et je continuerais de t'accompagner de mes bénédictions à l'avenir » ;

Ces paroles, Sukha vous les a véritablement dites, je vous adresse ma prière.

Maintes fois, de nombreux maîtres et déités

Prédirent que ceux qui vous voient,

Vous entendent ou pensent à vous

Seront préservés des travers, je vous adresse ma prière.

།ཞིང་འདི་འི་གདུལ་བྱ་རེ་ཞིག་ཇོག་ས་པའི་ཚོ། །ཤར་ཕྱོགས་མེ་ཏོག་བཀྲམ་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས།
 །རྒྱལ་བ་པ་སྒྲོའི་དཔལ་དུ་སངས་རྒྱས་ནས། །ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འཛིག་རྟེན་མ་བྱེན་པ་རྒྱལ་བ་གཉན་སྟོན་པས། །སྒྲིབ་མེད་སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་འདིར་གཟིགས་ལ།
 །ལས་ངན་ལུས་ངན་གནས་ངན་འབྱུངས་པ་ཡི། །བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སྤྱིན་གྲོལ་མཛད་དུ་གསོལ།

Au moment de parachever le temps passé avec vos disciples de ce monde,
Vous êtes parti pour le champ pur oriental Fleurs Éparses,
Où vous vous êtes éveillé, devenant Gloire du Lotus, un Vainqueur
Qui tourne la roue de l'enseignement, je vous adresse ma prière.

Vous qui connaissez le monde, vainqueur Nyentönpa,
Posez sur nous votre regard éveillé sans voile,
Et veuillez faire mûrir et libérer tout ceux qui comme moi
Errent dans les mauvaises activités, les mauvais corps et les mauvais lieux.

འགྲོ་མགོན་ཆོས་ཇི་སྟོན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་སང་གའི་སྤྱད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷ་བྱུང་དགོས་འདོད་འབྱུང་། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་ངན་འགྲོའི་འཛིགས་ལས་སྦྱོབ།
 །འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་སྟོན་པ་ཆོས་ཀྱི་ཇི། །བརྩོན་འགྲུས་སང་གའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཡང་ལ་དཀར་པོ་གཤེན་བོན་གྲུབ་པའི་བརྒྱད། །མཁའ་རེག་ཅུ་ཡི་སིལ་མར་མཚན་དཔེ་གསལ།
 །སྦྱོང་ལམ་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུང་བ་མཆེད། །སྦྱོན་སྦྱངས་བག་ཆགས་སང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དགྲུང་ལོ་དགུ་པར་མ་གཅིག་སྤྱལ་པའི་སྤྱ། །བྱོན་ནས་གཙོད་ཀྱི་ཆོས་དབང་སེམས་ལ་བསྐྱར།
 །ཞལ་གདམས་ཆིག་བརྒྱད་གནང་ཞིང་ལུང་བསྟན་མཛོད། །མཁའ་འགྲོའི་སྤྲས་གཅིག་གྱུར་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

།འཁོར་བ་བཙོན་ཁང་དཔྱལ་མེའི་འོག་ལྟར་གཟིགས། །དགོས་མེད་སྦྱོལ་ཤིང་ཤིས་རབ་ཏུ་བྱུང་།
 །ཡོངས་འཛིན་དུ་མ་བསྟེན་ནས་མདོ་རྒྱུད་སྦྱངས། །སྤྱོད་པའི་སང་གའི་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བྲུབ་ཐོབ་བཟང་ཡུལ་པ་ཡི་ཞལ་སྤྲན་ས། །བྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོས་བརྒྱད་པ་བདུན་པ་རུ།
 །ཆོད་པག་མེད་སྤྱལ་འབྱུང་བར་ལུང་བསྟན་པར། །འོས་བཟུང་ཆིག་བརྒྱད་གནང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DU LION
PRIÈRE AU PROTECTEUR DES VIVANTS CHÖJÉ TÖNPA

Semblable au Joyau tout accomplissant, source de tout ce qui est souhaité,
La simple entente de votre nom protège des peurs des existences inférieures,
Protecteur des vivants, Maître seigneur de l'enseignement,
Courage de lion, à vos pieds j'adresse ma prière.

Au sein une lignée de pratiquants Bön, [le clan] des **Ya-Ngel Karpo**,
En la région de **Kharek**, à **Tsésil**, vous êtes né avec marques et signes clairement visibles,
Par toutes les bonnes activités, votre expérience du dharma s'est amplifiée,
À vous qui avez vivifié les tendances de vos vies passées, je vous adresse ma prière.

Dans votre neuvième année une émanation de la Mère Unique vous a visité,
Et d'esprit à esprit vous a transmis les initiations des enseignements de la Coupure ;
Ayant reçu les instructions orales d'une lignée unique et une prophétie,
Vous êtes devenu le fils unique de la dâkinî, je vous adresse ma prière.

Voyant la prison de l'existence cyclique comme un fossé de flammes infernales,
Dans une expérience intense de renoncement et de lassitude, vous êtes devenu moine,
Vous avez suivi de nombreux précepteurs et pratiqué suivant les sûtras et tantras,
Jusqu'à devenir Éloquence de Lion, je vous adresse ma prière.

L'accompli **Zangyülpa** en personne vous a dit
Que vous étiez l'émanation de Amitâbha
Prophétisé septième détenteur de sa lignée par la Puissante Reine,
Vous avez reçu sa lignée unique, je vous adresse ma prière.

།སངས་རྒྱལ་གཉན་སྒྲོན་སྒྲུབ་སྒྲུབ་པའི་ཆོ། །དཔའ་བོར་ཀྱི་དུམ་མ་བསྐྱབ་མཛད།
 །ཆོས་འབྲེལ་ཐོག་མ་ལུས་གསུམ་གདམས་དག་གཞན། །སྒྲུ་སངས་རྒྱལ་མཛོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྲུ་མ་མི་ལམ་སྒྲུང་སྒྲུལ་སྒྲེལ་བ་རྣམས། །དུས་གཅིག་གྲུབ་ནས་ཏིང་འཛིན་ཅུལ་ཆེན་ཐོག་གས།
 །སྒྲུང་བའི་བདེན་འཛིན་མཐའ་དག་རྩལ་གྱིས་འཛིག། །འབྲུལ་ཞིག་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྡོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིན་ཆེན་བརྒྱུད་པ་ཡིས། །རིམ་པར་ལུང་བསྟན་དེ་དག་གཏུལ་བྱ་ཀྱལ།
 །ཁྱེད་གྱིས་འདུལ་ཞེས་སྟན་བརྒྱུད་གསེར་ཆོས་བཀའ། །ཡོངས་ཐོག་སྐལ་ལྷན་གྱུར་ལ་
 །གསོལ་བ་འདེབས།

།ཉིན་མོ་སྒྲོ་འདས་བཞེད་བྲལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །མཚན་སྒྲུང་མཚན་ཉིད་སུམ་ལྷན་ལྷན་གྲུབ་གྱི།
 །འོད་གསལ་རང་ཤར་རྒྱུད་འཕྲུག་རང་བཞིན་འཆར། །རྒྱལ་བ་སྐལ་གསུམ་ཐོག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྐལ་ལྷོ་བའ་མི་མངའ་སེམས་ཅན་གྱི། །བསམ་རྒྱུད་སྒྲིབ་དུས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།
 །དགོངས་པ་གཏད་པས་མཛེས་པོ་ཁྱོད་གཙོ་ནད་སོགས། །མོད་ལ་ཞིབར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དབང་བསྐྱར་དུས་སྤྱད་པའ་བོམ་ཁའ་འགྲོ་ཡིས། །དཀྱིལ་འཁོར་བཞེད་ས་ཤིང་སོ་སོའི་སྐུ་དུ་བསྟན།
 །མཚན་ཐོས་ལམ་ཞུགས་ཞལ་མཛུལ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །ཏིང་འཛིན་མཆོག་སྒྲིབ་མཛད་ལ་གསོལ་
 །བ་འདེབས།

།བསམ་གཏན་བྲག་ཏུ་མཁའ་འགྲོ་ནི་གྲུ་མས། །ལུ་ཏིག་ཕྱིར་བ་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱུད་གཞན་སྟེ།
 །སྤྱི་པའི་གྲུབ་ཐོབ་དེ་མཚུངས་འབྱུང་བ་ཡིས། །ལུང་བཞིན་སྒྲིན་གྲོལ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lorsqu'est venu le moment de la rencontre avec Sangyé Nyentön,
De nombreux vaillants et dâkinîs vous ont salué ;
Son premier enseignement a été les instructions sur les trois corps,
Et vous l'avez perçu comme Bouddha, je vous adresse ma prière.

Pratiquant simultanément l'illusion et l'entraînement, l'émanation et
les multiplications oniriques Vous avez parfait une expérience profonde
à l'immense déploiement
Et avez complètement détruit toute saisie d'une réalité dans l'apparent,
Devenant ainsi un grand destructeur de l'illusion, je vous adresse ma prière.

Tous les détenteurs de la précieuse lignée depuis Vajradhâra
Ont prophétisé que vous serez le guide de leur disciple,
[Diffusant] les enseignements d'or de la lignée orale ;
Vous à la compétence complète et parfaite, je vous adresse ma prière.

La grande union, inconnaissable et indicible le jour
La claire lumière spontanée dotée des trois caractéristiques la nuit,
Et leur union apparue d'elle-même se sont naturellement manifestées
Dans la perfection des trois corps d'un Vainqueur, je vous adresse ma prière.

Votre corps n'avait pas d'ombre et sans effort vous connaissiez
Les pensées d'une personne dans ses vies passées, présentes et futures ;
Juste en y posant votre attention, vous apaisiez les afflictions telle la lèpre,
Les démons ou les maladies chroniques, je vous adresse ma prière.

Alors que vous confériez les initiations, les vaillants et les dâkinîs
Érigèrent le mandala et tous montrèrent leur formes ;
L'entente de votre nom fait entrer dans la voie et la simple vue de votre visage
Fait naître une sublime expérience profonde ; je vous adresse ma prière.

A la Falaise de la Pensée Stable, la dâkinî Niguma
Vous a transmis un rosaire de cent huit perles,
Présageant du nombre d'accomplis cachés parmi vos disciples,
Que vous avez fait mûrir et libérés, je vous adresse ma prière.

།སྒྲུ་མའི་བཀའ་བཞིན་དབང་པོ་མཆོག་དམན་དང་། །བཟང་དན་ཆེན་གཞིན་ཕྱོགས་དང་རིས་མེད་པར།
 །ཉམས་ཁྲིད་ཐེགས་པས་མཚན་གྱི་སྒྲན་པ་ནི། །རྒྱུ་མཆོའི་པ་མཐར་ཁྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 རྩམ་བུའི་གླིང་གི་ཡུལ་ཆེན་དུག་པོ་དང་། །གླིང་ཕན་ཚུན་ཆད་གྲུབ་ཐོབ་སློབ་མས་ཁྱབ།
 །སྐལ་ལྷན་འབུམ་ཕྱག་དུ་མ་སྒྲིན་མཛད་པའི། །ནུམ་ཐར་བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རིགས་དུག་ཁྱབ་བདག་ཡབ་ཡུམ་ལུང་བསྟན་ལྟར། །རིན་ཆེན་བདུན་པའི་ཐེང་བར་བྱོན་ནས་ཀྱང་།
 །རྗེ་ཆེའི་རྒྱ་བཀོལ་ཐུབ་བསྟན་ཇི་སྲིད་བར། །ཐར་པའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཏྲག་འཛིན་ཅན་ནམས་ལོངས་མེད་བསྐྱལ་བའི་སྤྲད། །འགྲོ་དོན་མཐར་ཕྱིན་འཇའ་འོད་མེ་ཏོག་ཆར།
 །ས་གཡེ་སྒྲོས་ངད་བཅས་ཏེ་ཤར་ཕྱོགས་ཞིང་། །མེ་ཏོག་བཀྲམ་པར་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ལྷ་མའི་མཆོད་པའི་རྟེན་དུ་རོམ་ཚར་བའི། །གཏུང་རིགས་ལྷ་སྐྱ་རིང་བསེལ་དཔག་མེད་སྤུལ།
 །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་དད་ལྷན་བསོད་ནམས་ཞིང་། །མི་ཉམས་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ས་གསུམ་འབྲན་ཁྲ་བྲལ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །དག་པའི་ཞིང་ནས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།
 །གསོལ་འདེབས་བུལ་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་བསྐྱེད་ལ། །ཆོ་གཅིག་མཛོད་མཛོད་རྒྱ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

Suivant les directives de votre maître,
Vous avez enseigné à partir de l'expérience et à tous sans partialité,
Que leur potentiel soit sublime ou ordinaire, qu'ils soit bon ou mauvais,
vieux ou jeune,
Votre renommée s'étendant ainsi jusqu'au rivage de l'océan, je vous
adresse ma prière

Vos disciples accomplis embrassèrent **Jambuling**,
Ses six grands continents et les contrées périphériques,
Vous avez fait mûrir des centaines de milliers de fortunés,
Dans une vie de libération inconcevable, je vous adresse ma prière.

Comme l'avaient prédit les souverains omniprésents des six familles,
masculins et féminins,
Apparu dans la guirlande des sept joyaux vous avez défait le nœud adamantin,
Et êtes devenu un guide vers la libération pour aussi longtemps
Que l'enseignement du Puissant demeurera en l'existence cyclique ; je
vous adresse ma prière.

Pour sortir de la paresse ceux qui se cramponnent à la permanence,
Vous avez parachevé votre activité altruiste par des arcs-en-ciel et des
pluies de fleurs,
Accompagnés de secousses terrestres et d'odeur d'encens ;
Vous qui êtes ainsi partis en le domaine oriental parsemé de fleurs, je
vous adresse ma prière.

Vous avez manifesté d'innombrables reliques, formes divines ou perles
funéraires,
Merveilleux support d'offrandes pour les dieux et les hommes
Qui jusqu'à la fin de l'existence cyclique aidera les pratiquants inspirés
A ce que leurs bienfaits ne se détériorent mais s'amplifient ; je vous
adresse ma prière.

Seigneur du Dharma sans égal en les trois domaines,
Depuis le domaine pur, veuillez poser sur nous le regard de la gnose
Et avoir une puissante compassion pour les disciples qui vous prient,
Nous inspirant l'éveil véritable en cette vie même.

མཁའ་ལྷ་བ་གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དཔལ་གྱི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

མཚན་དཔེའི་མེ་ཏོག་བསྐྱབ་གསུམ་གྱི་དང་འཕྲོ། མཁའ་བཙུང་ཟེའི་ཟེའུ་འབྲུ་དྲི་མེད་མཛེས་པའི་སྐྱ།
 །མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་གདུང་སེལ་ཤངས་སྟོན་པ། མཁའ་ལྷ་བ་ཚེས་ཇེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དལ་འབྱོར་སྡོང་པོ་རྩེ་ལ་བྲིམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། ཐོས་བསམ་གཞི་བརྟན་ཏིང་འཛིན་པ་སྒྲོ་འཛུམ།
 །ཉམས་རྟོགས་འབྲས་བུའི་རོལ་ཅུད་གཡུར་དུ་ཟ། གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཤངས་གྱི་ཡུལ་དང་རྩ་རིགས་ཡབ་ཡུམ་ལ། བཀྲ་ཤིས་དག་བའི་སྐྱས་བཅས་སྐྱེ་འབྱུངས་ནས།
 །ངེས་འབྱུང་མོས་གྲུས་སྦྲིང་རྒྱུ་ཆད་མེད་པས། བྲིས་པའི་སྒྱོད་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྟོགས་པ་མེད་པའི་རྩེ་ལ་བྲིམས་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། བསྐྱབ་པ་སྤྲོའི་དག་ཀྱང་སྤོག་བཞིན་བསྐྱུང།
 །འཆད་རྩོད་རྩོམ་ལ་འབྲན་པའི་རྒྱ་དང་བྲལ། ཐོས་བསམ་རྒྱ་ཆེར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LE MÉLODIE GLORIEUSE
PRIÈRE À L'ÉRUDIT ACCOMPLI TSANGMA SHANGTÖN

La fleur dotée des marques et des signes, à la fragrance des trois entraînements
Et dont la sagesse aimante est le pistil, est votre corps ravissant et sans
souillures

Dont la vue, l'entente ou l'évocation dissipent les tourments ;
Maître du Shang, érudit-accompli Seigneur du Dharma, à vos pieds
j'adresse ma prière.

Vos activités d'écoute, de réflexion et de contemplation profonde furent
de ravissants lotus

Éclos sur les tiges de vos libertés et qualifications parmi les feuilles de
l'éthique,

Dont les graines à la vitalité savoureuse étaient vos expériences et réalisations,
Tsangma Shantön, à vos pieds j'adresse ma prière,

En la région du Shang, de parents appartenant au clan Ra,

Vous êtes né dans un bon contexte et sous d'excellents auspices :

D'un désintérêt, d'une aspiration et d'une compassion sans limites,

Vous avez dépassé les attitudes infantiles habituelles, je vous adresse ma
prière.

Détenteur de la bannière victorieuse d'une éthique non souillée,

Jusque dans leur subtilité, vous avez préservé comme votre vie les en-
traînements ;

Incomparable dans l'exposition, le débat et la composition,

Immenses furent vos activités d'écoute et de réflexion, je vous adresse
ma prière.

།ལོངས་སྤྱོད་མཐའ་དག་ཆོས་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་བཏང་། །ཀྱལ་ཀའི་སྤྱིར་ཡང་སྤྲེལ་འཇུག་མི་གཅོག།
 །ཆོ་འདོམ་འདུན་གྲོས་ཐམས་ཅད་ཡིངས་ཀྱིས་བོར་། །ཅི་གཅིག་སྤྱོད་པར་གཞིལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རི་གོང་ཆོས་རྩེ་སངས་རྒྱས་སྟོན་པའི་ཞལ། །མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་བཅས་མིན་མོས་གྲུས་དང་།
 །ཏིང་འཛིན་མཆོག་སྤྱོད་བདུན་ཕྱག་ཞག་གི་ཁོངས། །ཆོས་དྲུག་ཡོན་ཏན་རྩོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཆིག་བརྒྱད་བདུད་ཅི་ཐོག་མར་གསོལ་བ་ཡི། །སྐལ་ལྷན་ལུང་བསྟན་འཁོར་གྱི་དང་པོ་ཞེས།
 །འབྲུག་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་སྤྲུལ་དམ་པར་མཛད། །མཁས་གྲུབ་ཚུངས་མེད་ལྷུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འདི་དང་སྤྱི་མར་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྩེ་བཞིའི་ས་ཐོབ་ཅིང་། །བརྒྱད་
 །འཛིན་དང་བཅས་དག་པ་མཁས་སྤྱོད་དུ། །འགྲོ་བའི་ལུང་བསྟན་བརྟེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩི་རྩེ་པག་མོས་དབང་བཞིའི་རོ་སྤྱོད་སྦྱལ། །ཨ་ཏིའི་བྲིད་གསན་ལྷ་སྟངས་བཅས་མ་ཐག།
 །རིག་པ་ཚད་མེབ་འོད་གསལ་རྒྱ་འབྱུངས་ཤར། །འབྲུལ་སྤང་དབྱིངས་སུ་ཁུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བགལ་ས་སྤྱོད་མཐའ་དག་བདེ་བ་ཆེན་པོར་གྲོལ། །སྤྱིན་སྤང་སྤྱིད་དག་པ་རབ་འབྱུངས་གཟིགས།
 །སྤྱོལ་མས་བྱིན་བརྒྱབས་མཉམ་རྩེས་འཁོར་ཡུག་འདྲེས། །དྲ་གི་དངོས་སུ་འདུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Tous vos biens et richesses, vous les avez dédiés à l'enseignement,
Sans aller à l'encontre de la parole de vos maîtres, fut-ce pour plaisanter,
Vous avez délaissé complètement tout intérêt pour les activités mondaines,
[Leur préférant] une pratique intense l'esprit uniment absorbé, je vous
adresse ma prière.

La simple vue du visage de Sangyé Tönpa, le Seigneur du Dharma de Rigong,
Fit naître en vous dévotion non fabriquée et sublimes expériences
Qui vous ont permis en l'espace d'une semaine,
De parfaire les qualités des six yogas, je vous adresse ma prière.

« Vous êtes le premier du cercle, le fortuné des prédictions

Qui initie la dégustation du nectar de la lignée unique »,

Ces paroles ont fait de vous un fils de cœur authentique et sang égal,
Et vous êtes devenu un érudit-accompli incontesté, je vous adresse ma prière.

« En cette vie et les suivantes vous serez une source de bienfaits illimi-
tés pour les vivants ;

En le Domaine de Félicité, vous atteindrez la quatorzième terre ;

Vous et les détenteurs de votre lignée visiteront le champ pur des dames
célestes » ;

Vous qui avez reçu ces prophéties, je vous adresse ma prière.

Vajravârâhî vous conféra les introductions directes des quatre initiations,
Après avoir reçu les instructions de la grande perfection, dès le début
des regards,

La claire lumière est apparue dans son immensité : vous avez vu l'éten-
due de l'intelligence

Tout en laissant les apparences trompeuses se dissoudre en la totalité, je
vous adresse ma prière.

Tous les obstacles et défauts libérés en la grande félicité, vous avez vu
L'immensité dans la pureté des apparences internes et externes habituelles ;
Grâce à la bénédiction de Târâ, assise et action se sont unies dans leur
continuité ;

Vous qui avez véritablement rassemblé les dâkinîs, je vous adresse ma prière.

།ཕྱིར་མི་ལྟོག་པའི་རྟགས་ཀུན་གསལ་བར་མངའ། །སྐྱུ་ལ་འབྲུ་སྟོན་གྱི་མེད་གཟི་མཛད་ས་ལྟན།
 །ཞལ་རས་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་སྒྲུང་བ་འབྱུར། །ཐུགས་རྗེ་ཆེ་དངོས་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ནད་གདོན་མཐའ་དག་ཞལ་ཆབ་ཙམ་གྱིས་སེལ། །མཐོང་ཐོས་འབྲེལ་བའི་དད་ལྡན་རིས་མེད་ལ།
 །སྐྱུ་མ་འོད་གསལ་ལ་སོགས་ཏིང་ངེ་འཛིན། །ཆོགས་མེད་འཆར་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཡོན་ཏན་མ་ལུས་སྤྲུལ་པའི་རྩྭ་ལ་བཞུགས། །བཞུགས་གདན་ན་བཟའ་ཕྱགས་གཅིག་མ་གཏོགས་པ།
 །བདག་གིར་བཟུང་བའི་ཡོ་བྱད་ཀུན་སྤངས་ལ། །ཞེན་ལོག་མཐར་ཕྱིན་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེར་མཛད་ནས་ཤྲ་གི་ཡི། །བསྐྱུ་བ་མཁའ་དབྱིངས་བྱུང་སོགས་ངོ་མཆར་བའི།
 །ཆོ་འཕྲུལ་བསྟན་ནས་དག་པའི་ཞིང་དུ་གཤེགས། །སྐྱུ་གཏུང་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་མའི་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་རྒྱུ་ཡིས། །བདག་སོགས་འཁོར་བའི་འདམ་ལས་ལྷུང་བྲངས་ཏེ།
 །ཆོ་འདིར་བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འབྲུག་པ་དང་། །ཕྱི་མར་སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་མཛད་གསོལ།

Maître qui avez montré clairement tous les signes du non-retour,
Dont le corps sans aucun parasite était d'un éclat magnifique,
Et dont la simple vue du sourire pouvait transformer les apparences ;
Vous étiez vraiment la grande compassion, je vous adresse ma prière.

Votre seule salive pouvait dissiper toutes les maladies et démons,
Ceux qui l'esprit confiant vous voyaient ou vous entendaient,
Tout ouverts entraient sans effort en maintes contemplations,
Dont celles de l'illusion ou de la claire lumière, je vous adresse ma prière.

Doté de toutes les qualités, vous avez gardé votre conduite cachée ;
A l'exception d'un coussin et de votre seul habit,
Tous les biens que vous avez pu avoir, vous les avez abandonnés
Et êtes allé au terme du non-attachement, je vous adresse ma prière.

De façon très vaste, vous avez accompli le bien des vivants,
Puis vous avez donné à voir des escortes de dâkinîs emplissant l'espace
Et d'autres merveilleux miracles, avant de partir pour les champs purs
En laissant de nombreuses reliques de votre corps, je vous adresse ma prière.

Glorieux Lama, veuillez par votre crochet de votre compassion,
Nous extraire rapidement des marécages de l'existence cyclique,
Inspirer en cette vie des pensées et préoccupations conformes au dharma,
Et la réalisation des trois corps de l'éveil en les suivantes.

མཁའ་གྲུབ་བསམ་སྤྲོད་ས་པ་གཞོན་ལུ་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་སྒྲན་པའི་སྤྱོད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

དྲི་མེད་རྣམ་ཐར་འགྱུར་མེད་རྟོགས་པའི་མཆོག་། །གཡེལ་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཐོགས་མེད་མངོན་པར་ཤེས།
 འོན་ལྟར་ཐོན་ལས་བདག་ཉིད་བསམ་སྤྲོད་ས་པ། །གཞོན་ལུ་གྲུབ་མཆོག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བསྐྱུགས་འོད་ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་ལྷན་ཉང་སྤྲད་དུ། །ཁྱིམ་བདག་བླ་མར་མཁའ་འགྲོའི་ཕྱུ་མས་སུ་ཞུགས།
 །བཏུམས་ནས་དགྲུང་ལོ་བཞི་པར་གྲུབ་པའི་གནས། །གཟིགས་ཆོ་ཉིང་འཛིན་བརྟེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྲར་ཐང་ཆོས་གྲུར་མཆིམས་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་། །མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་མན་ངག་ཀུན་ལ་སྦྱངས།
 །བཙུན་མཁའ་ཤེས་རབ་ཟབ་མའི་པ་རོལ་ཕྱིན། །རྣམ་སྤྱོད་འགྲན་རྒྱ་བལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཆོ་འདིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀུན། །མཆིལ་མའི་ཐལ་བ་ལྷ་བྱར་རིང་དུ་བོར།
 །དཀའ་ཐུབ་བླ་མ་པོས་དགེ་སྤྱོར་དཔག་མེད་མཛད། །བྱ་བ་ཏང་རྒྱལ་པོ་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཆོན་ལྷན་མཁའ་གྲུབ་བརྒྱུད་ཅུ་ཙུ་གསུམ་བསྟེན། །ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་ཐུགས་བཅུད་
 རྗེ་གས་པར་བཞེས། །ཀུན་གྱིས་གཟེངས་བསྟོད་ལུང་བསྟན་རྗེས་གནང་ཐོབ། །རྒྱལ་ཆ་བ་
 དབང་བརྟེས་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE PLAISANTE

PRIÈRE À L'ÉRUDIT ACCOMPLI DE SAMDING SHÖNU DRUP

Votre vie de libération immaculée et votre réalisation immuable,
D'une compassion sans errances et aux connaissances véritables sans limites ;
Maître de Samding à la noble activité, vous avez été la nature-même ;
Sublime accompli Shönu Drup, à vos pieds j'adresse ma prière.

Au milieu de louanges et luminosités à cents qualités, dans le bas **Nyang**,
Vous êtes entré dans le ventre de votre mère, dâkinî maîtresse de maison ;
Une fois né, dès l'âge de quatre ans vous avez vu un lieu de retraite et à
force de le regarder

Vous avez découvert le sens de la contemplation, je vous adresse ma prière.

Au monastère de Narthang, vous êtes devenu moine auprès de l'abbé
Shimpa,

Vous avez étudié sûtras, tantras, commentaires et instructions essentielles,
Et êtes devenu un vénérable érudit, incomparable par sa maîtrise
De la profonde perfection de compréhension supérieure, je vous adresse
ma prière.

Comme vous l'auriez fait de crachats, vous avez laissé au loin
Tous les biens de cette vie, entourage et richesses,
Puis dans une ascèse intense, vous avez pratiqué d'infinies vertus ;
Roi des renonçants, je vous adresse ma prière,

Vous avez côtoyé quatre-vingt-trois érudits accomplis authentiques,
Votre esprit mêlé au leur, vous avez goûté parfaitement la sève de leurs
instructions

Et tous vous ont transmis initiations, prédictions et bénédictions ;
Vous qui êtes devenu leur puissant ambassadeur, je vous adresse ma prière.

Sur le chemin vers l'ermitage de Sangyé Tönpa, après avoir prié,
Les expériences profondes de l'illusion et du rêve sont apparues d'elles-mêmes
Puis la seule vue du visage souriant de Sangyé Tönpa libéra
L'ensemble de vos pensées en le corps absolu, je vous adresse ma prière.

Comme s'il avait rempli un vase, il vous a conféré en premier lieu la lignée unique

Mais aussi toutes ses autres profondes transmissions puis vous a dit :
« Maintenant maître de ces transmissions, accomplis le bien des vivants » ;
Vous qui avez été initié par trois fois, je vous adresse ma prière.

Dans une compassion inlassable, vous avez délaissé vos intérêts égoïstes,
Avec un courage sans distraction, vous vous êtes abandonné au dharmakâya,

Et n'avez plus été sous l'emprise de la moindre apparence illusoire
Dans la réalisation continue de la claire lumière, je vous adresse ma prière.

Vous êtes allé au terme des expériences et réalisations
De la Grande Perfection et des Précieuses Instructions
Et avez vu en une clarté sans voile les champs d'éveil et les six mondes ;
Vous qui êtes doté de l'œil de gnose, je vous adresse ma prière,

Dans de nombreux lieux habités, vous avez libéré les corps et vitalités d'esprits ;

Dans une magnifique ascèse yogique de vacuité et de compassion,
Vous avez maîtrisé vos apparences et subjugué celles des autres ;
Vous qui êtes allé au terme des domaines de pratiques, je vous adresse ma prière.

Alors que vous récitiez des souhaits en présence du maître,
Les ancêtres Kagyü sont venus et vous ont béni,
Vous dont les apparences et l'esprit ne quittaient en aucune manière
Les terres pures et la gnose, je vous adresse ma prière.

།མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་གཏུལ་བྱ་ཚད་མེད་པ། །ཐར་པའི་གྲོང་དུ་བཞུགས་པའི་མཚར་ལྷས།
 །བསམ་མི་བྱུང་བཅས་བདེ་བ་ཅན་དུ་གཤེགས། །རྣམ་འཕྲུལ་མ་ཁའ་མཉམ་བསྟན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཁས་གྲུབ་རིན་པོ་ཆེ། །དག་པའི་ཞིང་ནས་བཙུང་བས་གཟིགས་མཛོད་ལ།
 །འགོ་ཀུན་སྲིད་པའི་མྱ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །སྤྱོད་བརྒྱུད་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་དགོ་ལེགས་སྟོལ།

Vous avez établis en la cité de la libération d'innombrables disciples
Qui vont ont vu, entendu, touché ou qui ont pensé à vous
Puis, parmi des signes merveilleux inimaginables, vous êtes parti en le
Domaine de Félicité,
Vous dont les émanations emplissent l'espace, je vous adresse ma prière.

Roi du Dharma, précieux érudit-accompli, depuis les terres pures,
Gardant tous les vivants que nous sommes en votre bonté,
Veuillez nous libérer en l'au-delà des tourments cycliques et permettre
que se développent
Sous les meilleurs auspices les enseignements des lignées de pratique.

མཁའ་བརྩམ་འཇག་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འབྲུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནས་གོལ་སྤྱོད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

སྟོན་ལམ་རྒྱུ་མཚོ་འོ་མེད་གཏིང་མཐའ་བལ། །མད་བྱང་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་གཏེར་གྱིས་གང་།
 །མཁའ་བརྩམ་སངས་རྒྱལ་དཔལ་ལྷན་འཇག་ཆེན་པ། །རྒྱལ་མཚན་འབྲུམ་པའི་ཞབས་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

།གྲུབ་རིགས་ཐིག་ལེ་སྤྲུལ་པའི་སྐྱུ་རུ་བསྟན། །མ་བསྐྱབ་ཡི་གེ་རང་བཞེལ་སྒོ་རྩལ་རྒྱས།
 །ཁ་ཐིག་པ་ཙམ་གྱིས་ཆོས་ཀྱན་བྱགས་ལ་འབྲུངས། །གང་འདུལ་སྤྱུ་འཕྲུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བསྐྱབ་གཞི་ཀྱན་སྒྲངས་སྤང་བྱ་མཐའ་དག་སྤངས། །ངེས་འབྱུང་རྩལ་ཁྲིམས་འཆལ་མེད་པ་རོལ་སོན།
 །ཐོས་པའི་བདུད་རྩི་ངོམས་པ་མེད་པར་གསོལ། །འཆད་མཁས་བྲག་པ་པས་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱན་གཙོད་མཛད་ཆོམ་ཁའ་འགོས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས། །བཏུང་བ་པལ་པ་རེ་ལྷན་བདུད་རྩིར་གྱུར།
 །ནག་པོ་ཆེན་པོས་ཞལ་བསྟན་བར་ཆད་བསལ། །རང་བཞིན་ནལ་འབྱོར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ཆེན་པོས་རྩེ་སུ་བཟུང་། །ཆོས་དང་བཀའ་ལུང་མཐའ་དག་རྩོགས་པར་སྦྱལ།
 །ཉམས་སྟོགས་ངེས་ཤེས་དབྱར་གྱི་ལྗོངས་ལྟར་འབྲུངས། །རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་བྱེད་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE LA PARFAITE LIBÉRATION
PRIÈRE AU VÉNÉRABLE ÉRUDIT JAKCHEN GYELTSSEN BUM

L'océan immaculé du mûrissement de vos souhaits
Est rempli du précieux trésor de vos qualités merveilleuses,
Vénérable érudit éveillé, glorieux grand maître de Jakchung
Gyeltsen Bum je vous adresse ma prière.

En votre essence, vous avez choisi de naître en une lignée de yogis,
Sans les avoir apprises vous récitiez les six syllabes, votre vivacité d'esprit était toute épanouie,
Par leur simple vue, tous les enseignements entraient en votre cœur,
Alors que vous manifestiez une forme illusoire adaptée aux besoins, je vous adresse ma prière.

Vous avez adopté tous les fondamentaux et abandonné tout ce qui convenait,
Sans la corrompre, vous avez parfait l'éthique monastique,
Insatiable, vous avez goûté l'élixir de l'écoute, puis se diffusa
La renommée de vos commentaires, je vous adresse ma prière.

Alors que vous vous consacriez continûment à Chö, les dâkinîs vous ont béni
Et des boissons ordinaires se sont transformées en de savoureux nectars,
Le grand noir vous montra son visage et dissipa les obstacles ;
Vous qui êtes devenu naturellement un yogi, je vous adresse ma prière,

Le grand Tsangma Shangtön vous a guidé et vous a parfaitement
Transmis l'ensemble des enseignements et instructions ;
Les expériences, réalisations et certitudes sont apparues semblables à un arbre en été,
Et vous êtes devenu héritier des vainqueurs, je vous adresse ma prière.

།ལཱ་ཉན་ཁྱོད་དུ་མར་སྤྱོད་ཡུལ་མཐར་ཕྱིན་མཛད། །དབེན་པ་རྣམས་སུ་ཡོངས་མེད་སྐྱབ་ལ་བརྩོན།
 །ཁྲི་མ་ཡི་དམ་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་བསྟན་ཅིང་། །འཁྲུ་ཀིའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འོད་གསལ་མཛདས་ལས་འཁོར་འདས་ཞིང་ཀུན་གཟིགས། །ཁྲི་མ་རིན་ཆེན་སྣ་ལྔའི་དབང་ལུང་།
 །དཔེ་རྣམས་སྤུལ་ནས་སྟན་བརྒྱུད་བདག་པོར་བསྐྱོས། །འགྲོ་དོན་རྗེས་སུ་གནང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཞལ་མཐོང་ཙམ་ཀྱིས་གཞན་སྤང་འགྱུར་བ་དང་། །དགོངས་པ་གཏད་པས་ནད་གདོན་མཐའ་དག་ཞི།
 །ཆོས་འདོད་ཙམ་ལ་ཉིང་འཛིན་སྤྱོད་པར་རུས། །སྤང་སེམས་དབང་དུ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ལན་རེ་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྐུ་རུ་བཞེངས། །སྐབས་སུ་དཔའ་བོ་འཁྲུ་ཀིས་ཞབས་ཏོག་སྐྱབ།
 །འབྱུང་པོ་ཆེ་དགུས་འདུད་ཅིང་ཅི་བཅོལ་ཉན། །བྱུང་པའི་སྤྱི་རྗེ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཅུ་གསུམ་གནང་བ་ཇི་བཞིན་གདམས་ངག་རྣམས། །ཡི་གེར་བཀོད་པས་ཐུབ་བསྟན་ཇི་སྤིང་པར།
 །སྐྱབ་བརྒྱུད་སྟིང་པོ་རྒྱུན་མི་ཆད་མཛད་པ། །བཀའ་འཁྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྐལ་ལྷན་བྱེ་བ་སྟེད་ཀྱི་དོན་མཛད་ནས། །སྐུ་ལུས་བཀོད་པ་དུ་མས་ཆོས་བསྟན་སོགས།
 །བདེ་ལྷན་ཞིང་དུ་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོས་གཤེགས། །འིང་བསྐལ་དཔག་མེད་སྤུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

En de nombreux lieux d'esprits, vous êtes allé au terme de vos domaines d'expérience,

Dans des retraites solitaires, vous avez pratiqué avec un courage sans distractions,

De nombreux maîtres et déités vous ont instruit personnellement

Et vous avez reçu la prédiction des dâkinîs, je vous adresse ma prière.

Dans l'éclat de la claire lumière, vous avez vu tous les domaines du cycle et de son au-delà,

Les maîtres vous ont intronisé comme maître de la lignée orale

En vous remettant les symboles et une couronne de bijoux ;

Vous qui avez pour mission le bien des vivants, je vous adresse ma prière.

La simple vue de votre visage avait le pouvoir de changer les apparences,

Penser à vous pouvait apaiser toutes les maladies et démons,

Simplement aspirer à votre enseignement faisait naître la contemplation,

Vous qui maîtrisez les apparences et l'esprit, je vous adresse ma prière.

De nombreuses fois, des yidams et déités vous sont apparus,

Aux moments opportuns, vaillants et dâkinîs se sont mis à votre service,

Les grands maîtres des éléments vous ont rendu hommage et ont été à l'écoute de vos besoins,

Vous qui avez été un seigneur et un accompli, je vous adresse ma prière.

Vous avez transmis les trois racines et les instructions essentielles,

Vos écrits ont permis que la continuité essentielle des lignées de pratique

Ne soit interrompue tant que l'enseignement du Puissant perdurera ;

Vous à l'inconcevable bonté, je vous adresse ma prière.

Après avoir accompli le bien de myriades de fortunés,

Vous avez entre autres montré le dharma en de nombreux lieux

Puis accompagné de grands miracles vous êtes parti en la terre de félicité,

Tout en laissant d'innombrables reliques funéraires, je vous adresse ma prière.

ལྷ་མོད་བདག་སོགས་སྒྲིག་པ་མར་རྒྱུད་པ་རྣམས། །མཁས་བཙུན་སངས་རྒྱལ་ཆེན་པོས་བྱིན་ལྷོ་བས་ལ།
 །རང་སེམས་ཆོས་སྒྲུལ་འོན་སུམ་རྟོགས་པ་དང་། །བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།དེ་ནས་འཇག་བསམ་གཉིས་ཀྱི་གདན་སློབ་བརྒྱུད་པ་ནི་མཐའ་ཡས་པས་འབྲི་བར་རྩོམ་ཐོགས་ཀྱང་
 རང་ལུགས་བརྒྱུད་པར་ཤིན་ཏུ་གལ་ཆེ་བ་ནི།

Puissions-nous, nous autres barbares et décadents
Que vous avez bénis, vénérable grand éveillé,
Réaliser vraiment notre esprit comme dharmakâya
Et accomplir nos aspirations et desseins conformes à l'enseignement.

Depuis les sièges de Jakchen et Samding, d'innombrables lignées se sont développées, sans décliner. Cependant, parmi celles-ci la lignée [décrite dans les chants] suivants est particulièrement importante pour notre tradition.

LA MÉLODIE DE LOTUS
PRIÈRE AU GARUDA TSÛLTRIM GÖNPO

Un mandala de compassion déployé dans l'espace sans artifices,
La luminosité de vos bénédictions a dissipé l'obscurité des vivants ;
Corps d'émanation ayant développée les apparences de la gnose,
Protecteur de l'Éthique, à vos pieds j'adresse ma prière.

Depuis l'espace du corps absolu, libre de naissance, de cessation et de demeure,

Apparaissent en nuées vos parfaites expériences aux cinq certitudes,
Tandis que vos émanations illusoires dans une multiplicité appropriée,
Guident les disciples aussi loin que s'étend l'espace, je vous adresse ma prière.

La racine du cycle tranchée en le cœur de l'éveil,
Alors que l'activité des vainqueurs embrasse
L'infinité des champs purs, vous demeure particulière
Est le Domaine de Félicité, je vous adresse ma prière.

Fils de vainqueurs au grand cœur et à l'esprit altruiste innés,
Vous êtes devenu un détenteur de l'enseignement du Vainqueur,
Qui a découvert tous les champs pur et fait nombre de vivants,
Dans une vie de libération inconcevable, je vous adresse ma prière.

Doté de la force de la compassion et d'un amour supérieur,
Alors que le monde est soumis aux cinq dégénérescences,
Vous avez choisi l'expérience de l'existence cyclique
Dans les froides contrées du nord de Mije Jambu, je vous adresse ma prière.

Arrivé au terme des abandons et réalisations, absolument rien
Ne manquait à votre propre bien et cependant,
Pour montrer la voie de libération aux disciples,
Vous avez suivi les étapes de l'enseignement, je vous adresse ma prière.

།གསང་གསུམ་རྩལ་བུ་ལ་གསེར་གྱི་ལྷ་མོ་པོ་ལ། །ཆོས་གྱི་སྒྲ་གོས་ལྷན་མཚམས་དམར་འོད་ལྟུང་།
 །ལྷ་གཤམ་པའི་བསྐྱབ་པ་ཉི་ལྱའི་དཀྱིལ་ལ་འཁོར་གྱིས། །ཁམས་གསུམ་ལྷན་པ་སེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཐོས་པའི་ཆུ་གཏེར་མ་ཁུའི་རབ་ལོར་བུས་གཏམས། །མད་བྱུང་བསམ་པའི་རྒྱལ་སྤུ་གཡོ།
 །སྒོམ་པ་རིན་ཆེན་རི་དབང་ལྷན་མཐོ་བས། །སྒྲིང་བཞིའི་རྒྱུ་དུ་བྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ཚུལ་བྲིམས་འབྲུམ་པའི་ཞབས། །བསྟན་པའི་ཚུལ་མཛད་སྟན་བརྒྱུད་
 བདུད་ཅིས་བཅུད། །བྲགས་སུ་བསྐྱེལ་ནས་སྒོམ་པའི་རོ་བྱུང་བས། །རྟོགས་གྲོལ་དུས་
 མཉམ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་རྣམས་གྱིས་ལུང་བསྟན་ཅིང་། །བྲུབ་པ་རྣམས་ལྟོང་ཡོངས་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།
 །གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་གྱི་རྩེ་བོ་མཛད། །བདུལ་བཞིའི་ཆོའི་འཕྲུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་ཁམས་གཟིགས། །དེ་སྟེང་རྣམས་སུ་རྣམས་འཕྲུལ་མཐའ་ཡས་སྟོ།
 །རང་རང་སྐད་དུ་ཆོས་སྟོབས་མ་ཡས་སྟོན། །སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱལ་འཕགས་རྣམས་དང་བཀའ་ཡི་བཟོ་བམཛད། །མཆོག་གྲུབ་རྣམས་དང་ཉམས་གྱི་སྟོང་མོ་འཆད།
 །མཁའ་འགྲོ་རྣམས་དང་གསང་བའི་བརྟུལ་ཞུགས་སྟོད། །ངོ་ཚར་བསམ་མི་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མཐོང་ཐོས་བྲན་དང་ཆ་ཤས་རེག་པ་ཡང་། །རྣམས་གྲོལ་གཏན་གྱི་བདེ་བར་དབྱགས་དབྱུང་སྟུལ།
 །མི་མིན་མི་སྟན་གདུག་པའི་སེམས་ཞི་ནས། །བྱང་སེམས་སུ་བྱ་བ་སྦྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Les trois secrets sans la moindre souillure, votre habit du Dharma est
Une clarté rougeoyante semblable à l'aurore sur une montagne d'or,
Tandis que le mandala soleil-lune de vos trois entraînements supérieurs
Dissipent l'obscurité des trois mondes, je vous adresse ma prière.

L'océan de votre savoir empli des bijoux que sont les nobles connaissances,
Les vagues merveilleuses de vos réflexions ont tout pénétré,
Et votre méditation est devenu semblable à la grande et magnifique
Montagne ornée des quatre continents, je vous adresse ma prière.

Tsangma Shangtön, Vénérable support de l'éthique, vous a pris en amitié ;
Vous avez reçu la sève de son enseignement, elle fructifia en votre cœur
Puis vous l'avez goûté dans la méditation, jusqu'à vivre l'équanimité
Dans la réalisation libératrice, je vous adresse ma prière.

Vous avez été prédit par les bouddhas et bodhisattvas,
Les yogis accomplis vous ont parfaitement consacré,
Les dâkinîs avec leur entourages sont devenues maître de vos trois lieux,
Et vous avez montré les magies des quatre disciplines, je vous adresse
ma prière.

Vous voyez sur un atome autant de champ pur qu'il existe d'atome,
Et en tous vous pouvez émaner des apparences infinies tout en ouvrant
D'inconcevables portes de l'enseignement dans le langage de chacun;
Vous qui mettez en œuvre l'activité des Bouddhas, je vous adresse ma prière.

Vous avez débattu avec les rois et les nobles et leur avait
Expliquer les expériences et sublimes accomplissements,
Avec les dâkinîs vous avez pratiqué l'ascèse yogique ;
Merveille inconcevable, je vous adresse ma prière.

Vous voir, vous entendre, penser à vous ou même vous toucher,
Libère parfaitement et inspire une félicité sereine,
Vous apaisez les esprits maléfiques, les non-humains et les sauvages,
Et posez les germes de l'esprit d'éveil, je vous adresse ma prière.

།འཕགས་བོད་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པ་མ་ལུས་པའི། །རྣམ་ཐར་སླིང་པོ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པ་བཞིན།
 །འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་འགྲན་གྱི་རྒྱ་མེད་པས། །བྱུང་པོ་གསུམ་པར་གྲགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྐལ་ལྷན་རྣམས་ལ་གསང་བའི་མཛོད་ཁང་སྦྱལ། །བདེ་ལྷན་ཞིང་དུ་ཆོའཕུལ་ཆེན་པོས་གཤེགས།
 །སྤར་ཡང་བསམ་མི་བྱུང་བའི་རྣམ་པོལ་གྱིས། །གདུལ་བྱ་འདུལ་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བདག་སོགས་སྐྱེད་བྱའི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ། །གསང་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་རབ་ཞུགས་ཏེ།
 །མི་ཟད་རྒྱུན་གྱི་འཁོར་ལོའི་རྣམ་ཐར་སླིན། །ཆོས་དབྱིངས་ཀྱི་བྱུང་བྱེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Votre vie de libération est un résumé essentiel de celle
De tous les pratiquants et vénérables érudits d'Inde et du Tibet ;
Sans égal dans les trois mondes, vous êtes connu
Comme le troisième Garuda, je vous adresse ma prière.

Aux fortunés, vous avez transmis un trésor secret
Et en de grands miracles, êtes parti pour la terre de félicité,
Usant une nouvelle fois d'un jeu inconcevable
Pour guider vos disciples, je vous adresse ma prière.

Veillez parfaitement bénir des trois secrets
Mes corps, paroles, esprit et ceux de tout vivant,
Que nos vie de libération soient des nuées du cycle continu et inépuisable,
Et que semblable à vous, nous embrassions l'espace de la réalité.

བྱ་བུ་འཇིགས་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གསལ་བའི་སྒྲིབ་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

གངས་དཀར་ཁྲོད་དུ་གདོང་ལྡེའི་དབང་པོ་བཞིན། །བས་མཐའ་དབེན་པའི་གནས་སུ་ལྷོས་མེད་
བཞིས། །བསྐྱེདས་བུལ་བརྟུལ་ཞུགས་སྦྱོད་པའི་བྱ་བུལ་བ། །རི་ཁྲོད་རས་ཆེན་ཞབས་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྲིབ་པའི་རིགས་མཆོག་ཡོངས་སུ་སངས་པ་ལས། །འདྲིར་སྒྲུང་བདེ་འབྱོར་རྒྱུ་ལམ་རྒྱལ་གྲིང་ལ།
།རྩུ་ཤིང་ལྟ་བུར་སྒྲིབ་པའི་མེད་གཟིགས་ནས། །དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།འཁོར་བའི་གནས་རིས་མཐོང་མན་གང་དུ་ཡང་། །སྤྲུག་བསྐྱེད་རང་བཞིན་ཤུག་བཙོན་ཁང་བྱ་ལྟར།
།ལྟར་སྒྲུང་བདེ་བའང་སྤྲུག་བསྐྱེད་རྒྱུར་གཟིགས་ནས། །དེས་འབྱུང་ཁོང་ནས་བརྗོད་ལ་གསོལ་
བ་འདེབས།

།ལྷ་མིའི་དབང་ཕྱག་མཆོག་གི་དཔལ་འབྱོར་ཡང་། །མི་རྟག་འབྱུར་བ་སྒྲོག་གི་གར་མཁན་བཞིན།
།ལ་རོལ་རྒྱས་འབྲངས་ཏིལ་ཙམ་མེད་གཟིགས་ནས། །ཞེན་ལོག་མཐའ་དུ་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།རྒྱུད་བུལ་བྲག་ས་མོག་ས་ཆོས་བརྒྱུད་བསྐྱེད་བྱིད་ནམས། །སྒྲིབ་མེད་སྤྲིང་བཞིན་ཐར་པའི་སྒྲོག་གཙོང་དུ།
།མཁའ་ནས་རྒྱུ་ལམ་དུ་ཡང་དོར་མཛད་པས། །འཁོར་བར་ཕྱི་ཕྱག་འཆོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།ཆེད་དུ་བཙོས་དང་གཞན་གྱིས་བསྐྱེད་མིན་པར། །མཆོག་ལ་དད་གྲུས་དམན་ལ་སྤྲིང་རྗེའི་ལྷགས།
།འཕེལ་འགྲིབ་མི་མང་འདུས་མཐའི་མེ་བཞིན་འབར། །རྒྱལ་སྤྲུལ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོར་
གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE SECRÈTE
PRIÈRE AU GRAND YOGI RENONÇANT RITRÖ RECHEN

Semblable à Mahâdeva [votre famille vivait] dans les montagnes enneigées
En un lieu de retraite isolé aux quatre autonomies lui permettant sans
craintes,

Et libre des préoccupations mondaines, de se consacrer à l'ascèse yogique ;
Grand yogi des ermitages montagnards, à vos pieds j'adresse ma prière.

Votre sublime potentiel naturel complètement réveillé,
Voyant les apparences de ce monde semblable à l'illusion du rêve
Et les biens des seigneurs, tels de fragile roseau vide de substance,
Vous avez donné sens aux libertés et richesses, je vous adresse ma prière,

Vous avez perçus dans leur nature douloureuse, semblable à des abattoirs,
Tous les lieux de l'existence cyclique, des plus élevés au plus inférieurs,
Vous avez vu que même les apparences de bonheur deviennent souffrances
Et du fond du cœur le renoncement vous a submergé, je vous adresse
ma prière.

Même les richesses et gloires sublimes du puissant des dieux et des hommes,
Vous les avez perçues dans leur impermanence, telles la danse de l'éclair,
Et sans voir la moindre raison de les suivre pour atteindre l'autre rive,
Vous êtes allés au terme du non-attachement, je vous adresse ma prière.

Les huit réalités mondaines décevantes, biens, louanges, renommée et autres,
Semblables à une île de cannibales entravent la vitalité de la libération,
Les percevant ainsi, même en rêve vous vous en êtes détourné,
Rendant continûment hommage [à l'éveil], je vous adresse ma prière.

Sans le vouloir et sans y êtres exhorté, semblable au feu de la fin des temps,
Flamboie sans grandir ni faiblir la puissance de votre aspiration respectueuse
A ce qui est sublime et de votre bonté pour ceux qui souffrent ;
Fils de vainqueurs au grand esprit vaillant, je vous adresse ma prière.

།འཁེས་གཉེན་བསྟེན་སོགས་ཆོས་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་སྒོ། བསྐྱེད་མཆོ་ལ་ངང་མོ་འཇུག་པ་བཞིན།
།སྒྲིམ་བུ་དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཡོངས་ཚོགས་པས། །དགོངས་སྤྱོད་དྲི་མ་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བྱད་པར་བྱུང་པོ་གསུམ་པའི་ཞབས་པརྟོ། །མི་ཐུང་གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་བཀོད།
།མཉེས་པ་རྣམ་དགུའི་ཟབ་གསང་བཅུད་ལོས་ཏེ། །རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཆོག་གི་ཅརྟ་ལྷི་ཡི་གཟི་བུ་འབར། །འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་སྐྱུ་མའི་ལུས་སུ་ཉོགས།
།འོད་གསལ་ལ་ཐུག་རྒྱ་ཆེན་པོར་སྟོམས་པར་འཇུག། །ཉིད་ལ་བྱུལ་ལྟ་སྐྱར་ཤར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།འགྱུར་མེད་བདེ་དང་སྟོང་པའི་རོས་ཚུལ་ཏེ། །སྤང་སྤྱོད་ཟིལ་གཞོན་བརྟུལ་ཞུགས་གར་བརྒྱུ་ཡིས།
།འབྱུལ་པའི་སྤང་བ་དབྱིངས་སུ་བཅིལ་མཛད་པས། །སྐལ་ལྷན་སྤོ་བ་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྲིགས་དུས་ཆོས་མིན་རྣམ་དབྱེད་བདུད་རིས་གྱི། །སྤྱོད་རྒྱར་བཅས་པས་འགོ་མང་བསྐྱུས་གཟིགས་ནས།
།ཆོས་ལྟར་བཅོས་པའི་གཞན་དབང་མ་ཤོར་བར། །ཡང་དག་ཆོས་མཐར་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དྲངས་མའི་སྐྱུ་ལ་རས་དཀར་སྒྲ་གོས་འབྱུང། །དོ་རྩའི་སྐྱུ་དབྱངས་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་ལེན།
།དགོངས་པའི་བྱོད་གཏང་ལས་ཅན་ཤེས་རྒྱུད་དུ། །རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འབེབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Vous avez pratiqué correctement les enseignements de vos enseignants
et amis de biens,

Et a semblable à une pousse posée dans un lac de lotus,
Vous avez connu la complète vie de libération d'un homme authentique,
Dont l'esprit et les actes restèrent sans souillures, je vous adresse ma prière.

Vous avez en particulier posé en un respect indestructible,
Les pieds de lotus du troisième Garuda comme ornement de votre crâne,
Et avez obtenu le profond secret essentiel de tous les plaisirs ;
Vous qui êtes devenu un héritier du vainqueur, je vous adresse ma prière.

Dans l'éclat flamboyant de la sublime chandālī,
La réalisation de toute réalité du cycle et de son au-delà comme corps
illusoire,
Vous êtes entrée en la claire lumière, l'équanimité de la grande union,
Alors que dans l'illusion onirique, vous apparaissiez en corps de déité, je
vous adresse ma prière.

Vous vous êtes enivrés du goût de l'immuable félicité vide,
Subjuguant les apparences habituelles de cents danses de discipline yogique,
Et en l'étendue du réel, vous avez expulsez les apparences illusoires,
Réjouissant ainsi les fortuné, je vous adresse ma prière.

Alors qu'en ces temps dégénérés, beaucoup se tournent
Vers des doctrines mensongères et adoptent une vision erronée,
Vous ne vous en êtes pas remis à des semblants d'enseignement artificiels,
Mais êtes allé au bout d'un dharma parfaitement pur, je vous adresse
ma prière.

Votre corps pur enveloppé d'un tissu de coton blanc
Chante une mélodie de dohas, chants glorieux dont l'écoute
Réchauffe l'esprit et fait descendre en la continuité de la conscience habituelle,
La gnose adamantine, je vous adresse ma prière.

ནལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་བྱགས་མེད་སྟོབས་སྦྱིད་ལ། བདག་སྒྲོ་ཆོས་མིན་གཡང་ས་ལས་སྒྲོལ་ཏེ།
 སྲིད་ལ་ངེས་འབྱུང་བྱང་རྩལ་ཁང་བཟང་དུ། ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་བཞེས་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Puissant yogi qui a développé la force de la compassion veuillez nous inspirer,
Que notre raison se libère des abysses des mauvaises compréhensions
Et que dans le renoncement à l'existence cyclique, nous réalisons
La gloire de roi de l'enseignement en l'excellente demeure de l'éveil.

LA MÉLODIE PARFAITEMENT PURE
PRIÈRE AU SAGE SHANGPA KARPO

Votre sagesse immaculée s'étend aussi vaste que l'espace,
Votre bonté aimante sans référence n'a ni fond ni limites,
Shangkarwa, vous dont l'activité est inconcevable,
Précieuse bannière de victoire, à vos pieds j'adresse ma prière.

Sans quitter le champ du réel parfaitement libre de l'existence ou de son absence

Le déploiement de votre grande compassion se manifeste
En différentes formes pour la diversité des aspirations,
Guidant ainsi les disciples des trois temps, je vous adresse ma prière.

Considérant que la multitude formelle des détenteurs de la lignée,
Est d'une seule saveur en le domaine de la dâkinî de gnose,
A l'image des nuages amoncelés qui sont un dans l'immensité du ciel,
Vous avez choisi d'exister en le cycle, je vous adresse ma prière.

Corps ravissant aux richesses juvéniles des mondes supérieurs
Semblable au lotus né au milieu d'un marécage,
Vous êtes né en l'existence cyclique sans être maculés par ses défauts
Et avait émané merveilles et corps divins, je vous adresse ma prière.

L'océan de votre éloquence naturelle rassemble
Les myriades de rivières du savoir que vous avez acquis,
Vous avez accumulé les joies en la cité d'une éthique supérieure,
Base de toutes les qualités, je vous adresse ma prière.

Vous vous en êtes remis à de grands maîtres à l'intelligence impartiale,
Et avez surtout goûté l'elixir essentiel des instructions orales,
Jusqu'à recevoir du grand yogi, ermite et maître des dâkinîs,
La réalisation de la lignée ultime, je vous adresse ma prière.

།རྩི་མེ་འཆང་གི་དགོངས་པའི་བཅུད་ཟབ་མོ། །ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་གསང་ཚིག་མ་བསྐྱད་པ།
 །ཐབས་ལམ་ཚོས་དྲུག་གོལ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །བཙོན་པས་ཉམས་སུ་བཞིས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རོ་རྒྱུད་ཉི་ཟླའི་བགྲོད་པ་ཀུན་འདར་མར། །བཙན་ཐབས་སྦྱར་བས་ཡོངས་སུ་བཅིངས་ནས་སུ།
 །མ་དག་ལས་རྒྱུད་ཟག་པའི་གྲོང་ཁྱེར་གྱི། །འབྲུལ་འཁོར་བཙོམ་པར་མཇོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ལྷ་བདེ་འབྱུང་བ་མེད་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ། །སྤང་བྲག་ས་རྟོག་ཚོགས་རྒྱ་རྩ་བུར་གཟིགས།
 །དཔའ་བོ་རྣལ་འབྱོར་མ་དང་སྐལ་མཉམ་ཁུར། །བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྱིན་བལ་མཁའ་ལ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་བཞིན། །རྣམ་དག་སེམས་ལ་ཡེ་ཤེས་ཉི་མ་ཤར།
 །རི་ལྷ་རི་སྟེང་མཁུན་པའི་སྤང་བ་རྒྱས། །ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྒྱ་རྒྱུད་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་འབབས་པ་བཞིན། །བརྟན་ཐོབ་སེམས་ལ་མཉམ་རྩེས་རིས་མ་ཆད།
 །བདེ་གསལ་ལ་མི་རྟོག་འཕེལ་གྱིས་མེད་པར་བྱོང་། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་དུ་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་གཡོ་འགུལ་མེད་པ་བཞིན། །འབྲུལ་རྟོག་རྒྱུན་གྱིས་ནམ་ཡང་གཡོ་བ་མེད།
 །གཞན་ཏུ་མི་ཚོལ་སངས་རྒྱས་རང་ལས་རྟེན། །འབྲས་བུ་མཛོད་ཁུར་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རང་དོན་རྩལ་འབྱུག་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་སར་གཤེགས། །གཞན་དོན་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་བསམ་ཡས་གྱིས།
 །སྐལ་དམན་ཚར་བཅད་སྐལ་ལྡན་རྩེས་སུ་བབྱུང་། །བཀའ་བརྒྱུད་རྒྱལ་རབས་སྤེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

L'essence profonde de l'esprit de Vajradhâra inaltérée
En les paroles secrètes de la Dâkinî de Gnose, avec courage vous avez goûté
Les expériences sur la voie des moyens et de la libération,
Des six yogas et de la grande union, je vous adresse ma prière.

Avec de puissants moyens vous avez parfaitement réuni
Les mouvements soleil lune de Rasanâ et Lalanâ dans le canal central
Puis avez vaincu **dans** les yantras les souffles impurs
Qui contaminait la citadelle [du corps], je vous adresse ma prière.

Dans la stabilisation de l'expérience de fonte bienheureuse et la vision
Des apparences, sons et pensées tel des reflets lunaires à la surface de l'eau ;
Vous devenu dans votre maîtrise l'égale Vaillant et dâkinî
Et avez réalisé la gnose de grande félicité, je vous adresse ma prière.

Avec la puissance du jour qui se lève dans un ciel sans nuage,
Le soleil de gnose est apparu en votre esprit parfaitement pur,
Les connaissances de l'essence et de la diversité se sont épanouies,
Et vous avez vu la réalité telle quelle, je vous adresse ma prière.

Comme coule continûment le flot d'une rivière votre esprit s'est stabilisé
Sans se fourvoyer ni du côté de la méditation ni de celui de l'action,
Vous avez goûté le déploiement de la félicité, de la clarté et de la non-pensée,
Et êtes allé au terme des expériences et réalisations, je vous adresse ma prière.

Immuable et stable comme la reine des montagnes,
Vous n'avez été ébranlé en aucune manière par les pensées erronées,
Sans le chercher ailleurs vous avez réalisé l'éveil en vous-mêmes
Et avez actualisé le fruit, je vous adresse ma prière.

Pour votre bien vous êtes parti en la terre des vainqueurs ayant réalisé l'union,
Pour le bien des autres, vous avez guidé ceux de toutes facultés
Par une inconcevable activité convenant à chacun, prolongeant ainsi
La descendance des vainqueurs de la lignée orale, je vous adresse ma prière.

།ཐར་པའི་ལམ་སྟོན་དག་བའི་བཤེས་དང་མཇལ། །ལམ་མཆོག་དོན་ཐེག་པའི་གསང་བར་སྟོད།

།ལམ་གྱི་མངོན་རྟོགས་རྩོམ་མེད་རྒྱུད་ལ་སྟེས། །ལམ་གསང་མཐའ་དུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Veillez nous enseigner la voie de la libération et nous inspirer,
Que nous rencontrions un ami de bien, pratiquions le secret de la voie
sublime

Du vajrayâna et que sans effort la réalisation véritable de la voie
Naisse en notre esprit, jusqu'à l'arrivée au terme de la voie secrète.

མཉམ་མེད་སངས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བདུན་ཅིད་སྤྱད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤར། །བྱད་པར་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་འི་མངའ་བདག་མཆོག་

།འབྲུག་རྒྱ་ཀུན་བཤམ་མཉམ་མེད་རྒྱལ་ལུང་པ། །སངས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དག་པའི་སར་གནས་དབང་ཆེན་ཐོབ་པ་ཡི། །གཟུགས་སྤྱི་རྒྱ་གཞོན་གདུལ་བྱའི་ཆུ་སྟོང་དུ།

།རྣམ་པར་གསལ་ནས་བསྟན་དང་འགྲོ་དོན་གྱི། །སྤྱུ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྟོན་ལམ་མཐུ་ཅན་སྲིད་བདེའི་སྤྱུ་བྱིད་གྱིས། །མི་གཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཆོས་ཉིད་ལྟར།

།དཔལ་འབྱོར་མཆིལ་མའི་ཐལ་བ་རིང་དུ་བཏང། །གཏན་བདེའི་འདུན་མ་བརྩམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཆོས་མིན་ཆོས་ལྟར་བཅས་པས་སྤྱེ་བོ་རྣམས། །འཕྲལ་ཡུན་ངན་འགྲོའི་རྒྱ་དུ་སྤྱོར་གཟིགས་ནས།

།སྟོན་པའི་བསྟན་པ་ཡང་དག་སྟོང་པོའི་ཆུལ། །འཆུག་མེད་བཙལ་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།འཛིགས་སྤྱོད་ལེགས་སྟོན་ཙམ་མིན་ཁམས་གསུམ་ལས། །ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཆུལ་ཁྲིམས་

ཡིད་བཞིན་ལོར། །ལྷག་བསམ་བྱང་སེམས་རྒྱལ་མཚན་ཅེར་བཀོད་པས། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་

གནས་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE D'ÉLIXIR
PRIÈRE À L'INÉGALABLE SANGYÉ PELSANG

Glorieux et parfait représentant des enseignements du Bouddha,
Sublime maître des enseignements de la lignée orale en particulier,
Sans aucune comparaison possible, inégalable **Kulungpa**,
Sangyé Pelsang, à vos pieds j'adresse ma prière.

Pleine lune apparaissant clairement en la coupe des disciples,
Votre corps formel de puissant habitant les terres pures
Enseigne et use des miracles qui conviennent
Pour accomplir le bien des vivants, je vous adresse ma prière.

Vos puissantes aspirations vous préservant des déceptions du cycle et de la félicité,
Vous avez laissé au loin comme des crachats les gloires et richesses pour adopter
Sans distraction une conduite excellente et vous consacrer à l'essence des enseignements,
Fondant ainsi votre voie sur l'aspiration à un bonheur véritable, je vous adresse ma prière.

Percevant les personnes qui fabriquent des semblants d'enseignement,
Comme des causes de mauvaises renaissances, immédiates ou à terme,
Vous avez choisi un maître à l'enseignement parfaitement pur
Puis avez cherché sans errements son essence, je vous adresse ma prière.

Entrer en refuge ne fut pas pour vous une simple bénédiction
Vous avez renoncé aux trois mondes dans l'éthique semblable au joyaux tout accomplissant,
Et avez brandi la bannière victorieuse de l'esprit d'éveil et de l'altruisme,
Source de tout bien et de tout bonheur, je vous adresse ma prière.

།ཤེས་པའི་དོན་རྟོགས་ཤེས་བྱའི་ཆོས་ཀུན་མ་ཁྱེན། །སྤྱི་མེད་དོན་གཟིགས་འགག་མེད་བརྟེ་བ་ཤར།
།ནང་གི་ལམ་བཟོད་ཕྱི་རུ་ནུས་པའི་མཐུས། །སྣ་ཆོགས་གདུལ་བྱ་འདུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཁས་གྲུབ་ཀུན་ལས་མདོ་སྒྲགས་གདམས་པའི་བརྟན། །དོམས་མེད་བཞེས་ཀྱང་སྤོན་འབྲེལ་
སྒྲ་མའི་མཆོག། །མཁྱེན་ལྡན་ཤངས་པ་དཀར་པོས་རྗེས་བབྱང་ཞིང་། །ལས་འཁྲོ་སང་པར་
མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྟན་བརྒྱུད་ལོར་བྱའི་མཛོད་ཆེན་རང་ལོར་བཞིན། །ལོངས་སུ་སྤྱད་པས་ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་དབྱིད།
།དབྱར་གྱི་སྟན་ལྡོངས་ལྟ་བུར་རྒྱས་པ་ཡིས། །རིན་ཆེན་བརྒྱུད་པ་བེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མ་དག་རྩ་ཡི་མདུད་པ་མཐའ་དག་གོལ། །གཟུང་འཛིན་རྒྱ་བ་དབུ་མའི་སྦྱབས་སུ་ཐིམ།
།འཕོ་བཅས་ཐིག་ལེ་འགྱུར་མེད་བདེ་བར་གྲུབ། །གྲུབ་པའི་སྤྱི་རྗེར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒོས་བྱས་རྩོལ་བའི་འཛིན་སྤངས་དབྱིངས་སུ་ཡལ། །ཐམས་ཞེན་པའི་འབྲུལ་རྟོག་རང་སར་དག།
།ཅིར་སྤང་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཆེན་པོའི་ངང་། །ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་ཤར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཀུན་རྫོབ་ལས་སྤང་སྤྱི་མའི་དཔེ་ལྟར་གཟིགས། །དོན་དམ་ཆོས་སྤྱི་དགོངས་པ་མདོན་དུ་གྱུར།
།བྱང་འཕྲུག་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་གར་གྱིས་རོལ། །བརྟན་གཡོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Dans la réalisation de la connaissance ultime, vous comprenez sans voile toutes les réalités connues,

Dans la vision de la non-naissance ultime, votre bonté se manifeste sans entraves,

Intérieurement vous avez parcouru la voie et extérieurement, la force de vos capacités

Vous a permis de guider la multitude de vos disciples, je vous adresse ma prière.

Alors que l'essence des instructions orales propres aux sūtras et tantras Héritée de tous les érudits et accompli ne vous a pas rassasié,

De par vos connexions antérieures le sage Shangpa Karpo fut le sublime lama Qui vous guida et permit l'éveil de vos karma passés, je vous adresse ma prière.

Joyaux parmi les joyaux du grand trésor de la lignée orale,

Dans l'intégration, l'éclat de vos expériences et réalisation

S'est épanoui semblable à une forêt médicinale en été ;

Vous qui êtes devenu un détenteur de la précieuse lignée, je vous adresse ma prière.

Tous les nœuds des canaux impurs libérés, la saisie

Et ces mouvements se sont évanouis en le fourreau du canal central,

Et la goutte qui se déplaçait s'est établie en la félicité immuable,

Seigneur de tous les accompli, je vous adresse ma prière.

Les appréhensions fondées sur la volition mentale disparues,

Les conceptions illusoire de l'attachement ordinaire purifiées d'elles-mêmes,

Les possibilités d'apparences sont dans leur pureté la sphère de l'immensité,

Qui vous est apparue en le mandala de gnose, je vous adresse ma prière.

Voyant les apparences relatives habituelles suivant les images de l'illusion,

Vous avez rendu manifeste le sens ultime, l'esprit du corps absolu,

Jouissant de la danse en union de la gnose et de la grande félicité ;

Vous qui avez consacré l'animé et l'inanimé, je vous adresse ma prière.

།གང་འབྲེལ་སྒོ་སྒྲ་དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྦྱར། །སྒྲལ་ལྡན་ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ས་ལ་སྦྱེལ།
 །མི་མེད་གདུག་པའི་སེམས་ཀྱང་ཞི་བར་མཛད། །སྒྲུང་བ་དབང་སྦྱར་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གསང་བའི་བརྟལ་ཞུགས་ཕྱོགས་མེད་བྱུང་བ་ཡིས། །ཕྱོགས་ལས་རྣམས་སྦྱོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་།
 །རྫོང་འཛིན་ལམ་ནས་མི་སློབ་བཟུང་འཇུག་གི། །གོ་འཕང་མཛོལ་དུ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཕྱི་རུ་ཆོས་བརྒྱད་འབྲུལ་པའི་རྩོད་ཕུག་ཞིག། །ནང་དུ་ལྷ་བདེ་འབྱུང་མེད་འོད་འབར་ཞིང་།
 །གསང་བ་སྒོ་བྲལ་ཆོས་སྒྱུ་རྫོང་པར་མཐོང་། །མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རྣམ་ཐར་ལྷུང་འབྱུང་ཤོག།

Toute connexion avec vous ouvre à une mentalité ancrée dans la réalité :
Alors que ceux aux [bonnes] dispositions voyagent en la terre de l'éveil
dès cette vie,

Mêmes les esprits nuisibles et non-humains en sont apaisés ;
Maître des apparences, je vous adresse ma prière.

Vous étant consacré sans partialité à l'ascèse secrète,
Vous êtes allé au terme de la conduite toute victorieuse
Et vous êtes vraiment établi suivant la voie adamantine
En l'état d'union de la non-étude, je vous adresse ma prière.

Extérieurement vous avez radicalement détruit les illusions des huit réalités mondaines,

Intérieurement vous avez connu le flamboiement immuable de la fonte bienheureuse,

Au niveau secret, libre du mental, vous avez vu nûment le dharmakâya ;
Bouddha inégalable, puissions nous rapidement connaître une vie suivant la votre.

N'ayant pas trouvé de biographies détaillées des quatre lamas précédents [de Tsültrim Gönpö à Sangyé Pelsang], leurs prières biographiques sont seulement des hommages généraux,

ཁྱེད་པོ་ཚུ་ལ་ཁྱིམ་མགོན་པོ་ནས་འདི་བར་སྒྲུ་མ་བཞི་འདི་རྣམས་ཐར་ཞིབ་པར་མ་མཇུག་པས་སྤྱི་བསྟོན་ཙམ་དུ་བཀྲིས་པའོ།

ཁྱོད་གསུམ་ལྷན་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཟག་མེད་སྒྲླ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

ནམ་མཁའ་འདི་དབྱངས་སུ་ཉི་མའི་དགྱིལ་ལ་ལོར་བཞིན། ཁ་ངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེའི།

ཁ་སྤྲོན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་ལ་མཚུངས་བྲལ་བ། རྣམ་མཁའ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་

བ་འདེབས།

སྤྱོད་པའི་འཆིང་གོལ་སྟེང་ལེན་མཚམས་སྟེར་ནི། ཁ་དོད་ནས་སྤངས་ཀྱང་སྟོབ་པའི་ལམ་རྣམས་སུ།

ཐུགས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་མཐུ་ལས་གཞན་སྤང་དུ། རྣམ་འཕྲུལ་ཅི་ཡང་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁ་ལས་བྱུང་སྐྱེས་མཆོག་དུ་མ་བྱུང་བའི་ཡུལ། ཁངས་རྒྱས་གཉིས་པ་བརྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ཁ་ནས་མཆོག་ཁྱེད་འཕགས་ཤངས་སུའི་དགོན་གསར་དུ། ཁས་མ་བཞིན་སྤྱིད་པ་བཟུང་ལ་

གསོལ་བ་འདེབས།

རྣམ་དག་རྗེ་འཕྲིའི་རིགས་དང་ཞང་གི་རུས། ཁ་ཐིགས་པས་དགོངས་ཏེ་ལྷུ་མས་སུ་ཞུགས་པའི་ཆེ།

ཁོང་ཚར་དག་མཚན་དུ་མས་ཡལ་ཡུམ་གྱི། ལུས་སེམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁ་ཇོས་སྤྱད་པ་ག་བསམ་གསར་པའི་ལྷ་བྱ་ལ། སྐྱེས་ཐོབ་དག་བའི་བྱི་བསུང་ཅི་ཡང་འཕྲོ།

ཁ་ཐོ་རིས་འཕྲོར་པའི་ཁོ་ལག་ཡོངས་རྗེས་འཁོར། ཁས་བཀའ་སྤྲུལ་མེད་ཤིང་ལུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE SANS IMPURETÉS
PRIÈRE AU RÉALISÉ NAMKHA GYELTSSEN

Tel le mandala du soleil au milieu de l'espace,
Vous avez été un inégalable détenteur de la bannière victorieuse
Des précieux enseignements de la lignée orale dans les vallées neigeuses,
Namkha Gyeltsen, à vos pieds j'adresse ma prière.

Les liens et libérations artificiels ainsi que les jonctions du désir à la saisie
Abandonné à leur source, par la force de l'esprit d'éveil
Et de vos souhaits antérieurs, vous montrer les apparences opportunes
Sur le parcours de vos disciples, je vous adresse ma prière.

Dans une région où sont apparus nombre de grandes personnes, érudits et accomplis,
En un lieu sublime béni par le second éveillé Né du Lotus,
Près du nouveau monastère de **Shangphu**, vous avez choisi
D'entrer en l'existence cyclique, je vous adresse ma prière.

Vous avez choisi une famille du clan des Shang, noble, modeste et très pure,
Alors que vous demeuriez dans le ventre de votre mère,
Les corps et esprits de vos parents furent bénis de merveilles
Et de nombreux bons signes ; je vous adresse ma prière.

Votre corps ravissant à la fraîcheur de bourgeons juste éclos d'un arbre
tout accomplissant,
Émanait dans toutes les directions les parfums de la vertu innée ;
Parfaitement constitué et dotés des qualités des mondes supérieures,
Il portait le sourire des trois entraînements ; je vous adresse ma prière.

།འཛིན་དང་ཤེས་བཞིན་རྟག་ཏུ་བག་ཡོད་པས། །བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོ་བའི།
 །ཉེས་པའི་བྲི་མས་རྩལ་ཙམ་མ་གོས་པས། །བཙུན་པའི་དཔེ་རུ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ནགས་ཀྱི་རིན་ཆེན་ཕྱོགས་ལས་ནམ་རྒྱལ་སོགས། །མཁས་གྲུབ་དུ་མའི་ནམས་རྩལ་སྤྱོད་སོ་བསྟེན།
 །མོས་གྲུས་ཤེས་བཙུན་ཉམས་བཞེས་ནན་ཆགས་ཀྱིས། །ཀུན་གྱི་ཐུགས་སྤྲུལ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཐོག་པ་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞིས་བསྐྱས་པའི། །བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཆོག་དོན་ཐུགས་སུ་རྒྱུད།
 །འཆད་རྩོད་རྩོམ་ལ་མི་འཛིགས་སྡོམས་པ་བརྟེས། །འབྲུག་རྒྱལ་ཀུན་དང་བལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གྲུབ་བརྟེས་སངས་རྒྱས་མཆོན་ཅན་ཐུགས་ཀྱི་བཙུད། །ཞོགས་པར་བཞེས་ནས་དཀའ་བ་བྱུང་བས་ད་དེ།
 །དཔེན་པ་བསྟེན་པས་བསྐྱེད་དང་རྫོགས་པ་ཡི། །ཏིང་འཛིན་དབང་ཐོབ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བདེ་བློ་དང་རང་འབར་བྱང་སེམས་འཛིག་མེད་བརྟན། །སྣང་བ་བདེན་མེད་འོད་གསལ་ལ་ཁོར་ཡུག་ཤར།
 །མི་ལམ་རྩལ་འབྱོར་དག་པའི་ཞིང་ཀུན་བཤོད། །སྤྱན་དང་མ་དོན་ཤེས་མངའ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མ་ཉམ་བཞག་འོད་གསལ་ཆོས་སྤྱོད་ལོན་ཏུ་གྱུར། །རྫོགས་ཐོབ་རྩོལ་མེད་སྤྲིང་རྫོང་ལ་ཡིས།
 །མི་དང་མི་མ་ཡིན་ཀུན་རྒྱུད་དུ་ལ་ཞིང། །སྣང་བ་དབང་དུ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Continûment attentif et présent, vous n'avez pas été souillé
Par la moindre impureté liée aux actes inavouables,
Qu'ils le soient par nature ou suivant un engagement ;
Vous qui avez été un exemple de noblesse, je vous adresse ma prière.

Vous avez approché [l'éveil] le sommet de votre crâne orné
De **Vanaratna**, **Chole** Namgyel et de nombreux autres érudits accomplis
Avec dévotion, compréhension, courage et une aspiration ardente à
l'expérience,
Vous êtes devenu le fils de cœur de chacun ; je vous adresse ma prière.

Vous connaissiez par cœur le sens des paroles et commentaires
Rassemblées dans les trois véhicules et les quatre classes de tantras,
Doté du courage de l'absence de peur, vous avez été sans égal
En exposé, débat et composition ; je vous adresse ma prière.

Vous avez parfaitement reçu les enseignements essentiels
De celui connu comme « l'éveillé accompli » puis avez méprisé les difficultés
Et vous en êtes remis à la solitude pour devenir maître des expériences
profondes
De la génération et de la perfection, je vous adresse ma prière.

Dans la chaleur bienheureuse du flamboiement naturel vous avez stabilisé sans perte l'esprit d'éveil,
Les apparences sans réalité, la claire lumière vous est apparue dans sa continuité,
Durant le rêve, vous avez développé les différents potentiels et visité des champs purs ;
Maître des regards et connaissances véritables, je vous adresse ma prière.

Posé en équanimité, la claire lumière est devenue dharmakâya
Entre les sessions, votre puissante compassion sans effort
A guidé la continuité des humains et non humains ;
Vous avez atteint la maîtrise des apparences, je vous adresse ma prière.

།དུས་འཁོར་པ་གཏོ་སྤྱན་གཟིགས་ནི་དྲག་སོགས། །ལྷག་པའི་ལྷ་ཞལ་གཞན་ལ་སྟོན་ཅུས་ཤིང་།

།མཁའ་འགོ་ཆོས་སྒྲིང་སྤང་མ་སྤྱིན་ལྟར་དུ། །ཅི་བཅོལ་ཐོན་ལས་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཞལ་ཆབ་བྱས་རྒྱུ་འཕྲིན་ཐོགས་མས་ནད་གཏོན་འབྱིན། །དགོངས་པ་གཏོད་པ་ཙམ་གྱིས་བར་ཆད་སེལ།

།བྱ་བ་ལས་གྱི་འཁོར་ལོས་སངས་རྒྱས་གྱི། །བསྟན་པ་དར་རྒྱས་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཉིན་གཅིག་ཐོས་པས་ཡིད་ཆེས་ཁོང་ནས་ཤར། །རྣལ་འབྱོར་རྒྱ་དུས་གྲུབ་ཐོབ་ལོ་དུས་ཐེབས།

།ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་བཤད་སྤྱོད་གྱི། །སྟོན་པས་ས་སྟེང་བྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མདོ་རྒྱུད་དགོངས་པ་ཐོགས་མེད་འཆད་ཅུས་ཤིང་། །འིམ་གཉིས་རྩལ་རྩོགས་སྤྱན་དང་མདོན་

ལེས་སོགས། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་བུ་སྟོབ་ནི། །བགྲང་ཡས་བསྟན་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཡར་དེའི་ཆོས་བཅུར་བྱི་བཟང་དད་འཐུལ་ཞིང་། །སྤྱོད་ལ་སོགས་དེམ་ཆར་ལྷས་དང་བཅས།

།འོད་གསལ་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་སྟོམས་ཞུགས་ཏེ། །སྤུལ་པའི་སྤྱིན་ཆེན་སྤྱོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་གང་དུ་འཆད་རྒྱ་བའི། །མདོན་དགའི་ཞིང་སྤྱོས་ཐོག་ཆེན་བདུད་ཅི་ལྟར།

།མཐོང་ཐོས་དྲན་རྟེན་འགོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །ཞིང་དེའི་གདུལ་བྱར་ཡོངས་སུ་སྤྱིན་བྱེད་ཤོག

Vous aviez le pouvoir de montrer aux autres le visage de grandes déités
Paisibles et courroucées, Roue du Temps, Vajravârâhî, Regard d'Amour
et d'autres,

Les dâkinîs, protecteurs et assermentés se sont rassemblées semblables
à des nuages

Pour accomplir l'activité que vous souhaitiez ; je vous adresse ma prière.

Des gouttes de l'eau avec laquelle vous vous étiez lavé expulse maladies
et démons,

Juste tourné son esprit vers vous dissipe les obstacles,

Vos actions et le déploiement de votre activité servent le développement
Des enseignements du Bouddha ; je vous adresse ma prière.

Juste vous entendre une journée fait naître une confiance profonde,

La renommée de vos études et pratiques s'étend sur la terre,

Elles permettent en quelques mois d'atteindre les accomplissements

Et au fil des années, de réaliser l'éveil en une vie, je vous adresse ma prière.

Capable d'expliquer sans limites l'esprit des sûtras et des tantras

Vous avez eu d'innombrables enfants dotés des qualités de l'érudition et
de la réalisation

- Les perceptions, les connaissances véritables et les autres -,

Parfaits dans le déploiement des deux phases, je vous adresse ma prière.

Au dix de la lune montante, parmi les encens et fragrances,

Des mélodies, des lumières et d'autres signes merveilleux,

Vous êtes entré en l'équanimité du domaine de la réalité, claire lumière,

Puis êtes parti en nuages miraculeux, je vous adresse ma prière.

Glorieux Lama vous êtes parti en le domaine de Joie Véritable,

Où l'éveil est partout et y avez goûté l'élixir du grand véhicule,

Veillez faire que tout ceux qui vous ont vu, entendu, qui pense à vous
ou vous touché,

Ainsi que tous les vivants mûrissent parfaitement en vous suivant vers
ces domaines purs.

སྤྱི་མཆོད་ཀྱི་མཚན་དཔལ་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་འོད་གསལ་སྤྱི་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། ཉི་ཟླ་ལྷ་བྱུང་བྲག་པ་རྣམ་པར་གསལ།
 །རྒྱ་མཚོ་མེ་བཞིན་ཡོན་ཏན་མཐའ་དང་བྲལ། །རྒྱལ་བ་ལུས་པ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྤྱི་རས་གཟིགས་དབང་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འབྲུལ། །གཉིས་པ་རིགས་གྲུབ་ཐོབ་བརྒྱུད་པའི་
 སྤྱི་སྤྱི་ལྷ་བྱུང་ས། །མེ་ཏོག་ཆར་འབབས་ས་གཞི་རྣམ་དུ་ག་གཡོས། །འཛིག་རྟེན་མགོན་
 བོ་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཐོ་ཕུ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་ཤིང་། །འགྲོ་བའི་དཔལ་མགོན་འཕྱུར་བར་ལུང་དུ་བསྟན།
 །གཞིན་ལུ་ཉིད་ནས་འཕགས་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །འགྲོ་ལྷན་དགའ་བ་སྤྱིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འཇམ་དབྱངས་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་ལ་སོགས་པ། །དམ་པ་དུ་མའི་ཞབས་རུལ་སྤྱི་བོར་བླངས།
 །རིག་པའི་གནས་དང་སྤྱི་སྤྱི་རྒྱུད་མན་ངག། །མི་འཕྲོག་སྤྱི་བས་པ་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མཐའ་གོང་དཔལ་གྱི་གནས་སུ་སྤྱུལ་ལ་གཞིལ། །རིམ་གཉིས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ།
 །ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་བྲག་པ་པའིས། །ཁོར་འཛིན་ཁྱེད་ལྷན་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཏྲེ་གྱི་རྒྱལ་པོས་ཕོ་བྲང་ཏྲེ་ཏྲེ་དུ། །སྤྱི་དབྱངས་འགྲོ་ཕན་བསམ་ལས་འདས་པར་མཛད།
 །རྒྱུད་བར་སྤྱུལ་པའི་གནས་སུ་དགའ་བྲུབ་གྱིས། །སྤྱི་དབྱངས་རྟེན་མཐའ་དུ་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE CLAIRE LUMIÈRE
PRIÈRE À MÜCHEN GYELTSSEN PELSANG

Votre activité aussi vaste que le ciel,
Votre renommée rayonnante telle le soleil et la lune
Et vos qualités illimitées semblables à l'océan,
Vainqueur Müpa Chenpo je vous adresse ma prière.

Émanation du puissant Regard d'Amour apparu pour le bien des vivants,
Vous êtes né dans une lignée d'accompli au sein de la famille Nyag
Au milieu de pluies de fleurs et de tremblements de terre ;
Protecteur du monde, je vous adresse ma prière.

Le grand Trophu Sempa vous a béni et prophétisa
Que vous seriez un glorieux protecteur des vivants,
Dès votre jeune âge la noblesse de votre vie de libération
Réjouie tous les vivants, je vous adresse ma prière.

Accompagné des nombreux saints, Jamyang Rinchen Gyeltsen et d'autres,
Que vous avez porté au sommet de votre tête, vous avez obtenu
Une assurance inébranlable dans les sciences traditionnelles
Et instructions essentielles propres aux tantras, je vous adresse ma prière.

Au glorieux lieu de Thagong vous vous êtes consacré à la pratique,
Et dans les deux phases avez obtenu la stabilité de l'esprit d'éveil,
La renommée de vos immenses qualités s'est alors
Étendu sur toute la terre ; je vous adresse ma prière.

Le roi de Hor vous a invité au Palais Taïtur
Où votre activité altruiste fut inconcevable,
Votre ascèse au lieu des émanations de Chubar
Vous fit aller aux termes des abandons et réalisations, je vous adresse
ma prière.

Lorsque vous êtes allé à la rencontre de l'érudit accompli Shangtön,
Conformément à la prédiction du protecteur, Il vous transmet parfaitement
Les profonds enseignements et instructions orales que vous souhaitiez,
Pour que vous partiez vers les accomplissements supérieurs, je vous
adresse ma prière.

Le vieux et grand roi de **Hor** vous invita
Et en **Hors, Yugur, Minyag** et d'autres régions
Vous avez établi d'innombrables personnes
En le lieu de la libération, je vous adresse ma prière.

Des puissants parmi les dieux, les hommes et les nâgas avec leurs entourages
Ainsi que des érudits et accomplis se sont unanimement reconnu en
votre lignée ;

Prince parmi les hommes, vous êtes devenu un joyau
Culminant sur les trois mondes, je vous adresse ma prière.

Au moment où vous êtes parti vers Amitâbha au milieu d'une assemblée
Regroupant Regard d'Amour et d'autres Vainqueurs avec leurs descendants,
Des bonheurs et excellences dignes de l'âge d'or sont apparus au pays
des neiges ;

Vous qui étiez Grande Compassion, je vous adresse ma prière.

Maître de **Nyag**, Seigneur du Dharma, Gyeltsen Pelsangpo,
Veuillez garder avec amour en votre noble esprit
Vos enfants fervents et nous établir, moi et mes semblables
Affligés de souffrances, en la terre de parfaite libération.

མཁམས་བྱུང་བ་དེ་རྒྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཞུག་མའི་སྤྱོད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ།

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་བསྐྱབ་གསུམ་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་ལོར་མཚོག་ཟད་མི་ཤེས།
།སྐལ་ལྷན་གདུལ་བྱར་ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྟེར། །རྟེན་གཞིན་རྩའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དབང་པོར་བ་ཀྱི་རིགས་མཚོག་ཡོངས་སྤྲུས་ད། །འཕེས་གཉིན་མང་བསྟེན་གཞུང་ལུགས་དུ་མར་སྦྱངས།
།ཁྱད་པར་རྒྱལ་བ་མུས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །སྟོན་བརྒྱད་བདག་པོར་བསྐྱོས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།འཕུལ་རིང་ལམ་དུ་འཕུར་པའི་རྩྭ་ལྟར་བགོད། །གང་བས་མི་བཞུགས་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་བཞིན།
།བདེ་དོར་རང་འབར་མཁམས་ལ་འཕར་གཡོ་སྦྱར། །ཐབས་ལམ་མཐར་ཐུག་འབྱོངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྱོད་མ་མི་ལམ་ཉིང་འཛིན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །སྤྱོད་དང་མཛོན་པར་ཤེས་པའི་རྣམ་ཐར་འཆང་།
།ལྷ་མིའི་དབང་པོས་བཀྱད་ཀྱང་ལྟོས་པ་བྲལ། །ཆོས་བརྒྱད་འཆིང་བ་གྲོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ནང་གི་ཡོན་ཏན་སྟོ་ཡི་ར་བ་ལས། །འདས་ཀྱང་ཕྱི་རྩྭ་སྤྲུས་པའི་བརྟལ་ཞུགས་གྱིས།
།སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་མཚན་གཡེལ་བམེད་པར་བཅུགས། །སྤྱོད་མཚོག་ཆོས་ཀྱི་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE L'ÉTAT NATUREL
PRIÈRE À L'ÉRUDIT ACCOMPLI DORJÉ SHÖNU

Doté les libertés et qualifications et paré des trois entraînements,
Sublime joyau inextinguible d'étude, de réflexion et de contemplation,
Trésor [qui avait réalisé] l'éveil en une vie pour les disciples qualifiés,
Dorjé Shönu, à vos pieds j'adresse ma prière.

Vous vous êtes éveillé à la sublime famille des pratiquants supérieurs,
Suivant de nombreux amis spirituels, vous avez pratiqué plusieurs tra-
ditions racines,
Mais le vainqueur Müpa Chenpo en particulier vous a établi
Comme maître de la lignée orale, je vous adresse ma prière.

Vous étiez capable de parcourir de longues distances comme si vous voliez,
Semblable au mandala du soleil, le froid ne vous gênez pas,
Le flamboiement naturel de la chaleur bienheureuse vous permettait de
vous élever dans les airs,
Vous qui avez pratiqué jusqu'à son terme la voie des méthodes, je vous
adresse ma prière.

Vous êtes allés au bout des expériences profondes de l'illusion et du rêve,
Et avez obtenu dans la parfaite libération les perceptions et connaissances
véritables ;
Même vénéré par des hommes et des dieux puissants, vous êtes resté
libre de dépendance,
Les liens des huit réalités mondaines dénoués, je vous adresse ma prière.

Alors que vos qualités intérieures dépassent les limites de la raison,
En une ascèse yogique cachée vous avez dressé
Continûment la bannière de la pratique ; sublime accompli,
Seigneur de l'enseignement, je vous adresse ma prière.

།བབ་བྱ་དུ་མར་བབས་ཚུལ་མི་མངའ་བར། །ཤིན་ཏུ་བོ་བདོག་བདེན་གཟི་མདངས་གསལ།
 །དངས་མ་བཞི་ཡི་མཉན་ལྷགས་མཆོག་ལྷན་པ། །འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ངོ་མཚར་མདུང་བྱེད་མཆོག་དེ་རྗེའི་མཚན། །བྱིན་རྒྱལས་བྱུགས་རྗེ་བདག་སོགས་འགྲོ་བྱུང་ལ།
 །ཞུགས་ནས་ཆོ་དང་སྐྱབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །གྲུབ་པ་མཆོག་གི་གོ་འཕང་ལ་འགོད་ཤོག།

Alors que vous avanciez en âge vous n'avez pas vieilli,
Heureux et resplendissant même avec très peu de nourritures et de biens,
Votre voix est resté sublime, une douce mélodie aux quatre vitalités,
Seigneur accompli de la non-mort, je vous adresse ma prière.

Merveilleux miracle, personne sublime au nom de Dorjé,
Que votre bénédiction et votre compassion entrent en nos vies
Nous accompagne jusqu'à la réalisation ultime en cette vie,
Et nous établissent en la terre du sublime accomplissement.

སྤྱི་ཆེན་ནམ་མཁའ་འཛིན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བྱུང་འདུག་སྐྱོད་བྱུངས་ཞེས་བྱ་བ།

སྤྱི་ཆེན་ཆོག་དག་པའི་ཞིང་དུ་མཛོན་སངས་རྒྱུས། །རྒྱལ་སྤྱི་ཆེན་ཆོག་ལ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་སྤྱོད་གྲོག་
མ་དག་ཞིང་དུ་སྤྱི་ཆེན་པས་གཞན་དོན་མཛོད། །ནམ་མཁའ་རྒྱལ་མཛོན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འཕགས་ཡུལ་པར་ཆེན་ཉི་མའི་སྤྱི་ཆེན་པའི་ཞབས། །བྱུགས་རྩེ་ཆེ་དང་ཕྱག་ན་རྩེ་ཆེ་ཡིས།
བྱིན་རྒྱལ་གྲུབ་པ་ཡབ་ཡུམ་སྤྱི་ཆེན་སྤྱོད་པའི་ཞབས། །དག་པའི་ལྷ་ས་བཅས་འཁྱུངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

བྱིས་པའི་རྒྱལ་བསྐྱོན་མཛོན་པའི་ཐོག་མཛོད་མངའ། །འཛིན་ཆེན་བྱ་བ་ཀུན་ལ་ཞེན་པ་ལོག་
དང་དང་པའི་སྤྱི་ཆེན་པའི་སྤྱོད་པའི་ཞབས། །ཐར་པའི་རིགས་མཛོན་པའི་ཞབས། །འཛིན་པའི་ཞབས།

རྒྱལ་སྤྱི་ཆེན་ཆོག་པའི་ཞབས་པའི་ཞབས། །དུ་མ་བསྐྱོན་ནས་རྩེ་བྱེད་སྤྱོད་གསུམ།
མཁའ་པར་སྤྱི་ཆེན་པའི་སྤྱོད་པའི་ཞབས། །བྱུགས་རྩེ་ཆེ་དང་ཕྱག་ན་རྩེ་ཆེ་ཡིས།
གསོལ་བ་འདེབས།

འཛིན་པའི་སྤྱི་ཆེན་ཆེ་དང་གཞན་ལྷ་བར། །ཉམས་བྱིད་གསལ་ནས་ཆེ་གཅིག་བསྐྱོན་པའི་ཞབས།
འཛིན་པའི་སྤྱི་ཆེན་ཆེ་དང་གཞན་ལྷ་བར། །ཉམས་བྱིད་གསལ་ནས་ཆེ་གཅིག་བསྐྱོན་པའི་ཞབས།

LA MÉLODIE DE L'UNION
PRIÈRE À MÜCHEN NAMKHÉ NELJOR

Personne sublime, véritable éveillé des terres pures,
Vous avez proclamé les enseignements du grand véhicule pour les fils
de vainqueurs,
Par vos émanations dans les mondes impures vous avez accompli le bien
d'autrui,
Namkha Gyeltsen, à vos pieds j'adresse ma prière.

En Inde vous étiez le vénérable grand érudit **Suragharba** ;
Béni par Détenteur du Sceptre et Regard d'Amour,
Vous vous êtes unis à vos parents yogis
Puis êtes né sous les meilleurs auspices, je vous adresse ma prière.

Alors que vous étiez encore enfant, votre clairvoyance était sans entraves,
Rejetant les attachements pour toutes les activités de ce monde,
S'est développé le jeu de la confiance, de la compréhension et de la bonté,
Jusqu'à vous éveiller à la sublime famille de la libération, je vous adresse
ma prière.

Vous vous en êtes remis à de nombreux amis de biens dont le vénérable
Gyelsé Thogmé,
Après d'eux vous avez étudié et maîtriser les trois collections,
Les trois entraînements auxquelles elles invitent comblèrent parfaitement
La continuité de votre cœur-esprit, je vous adresse ma prière.

Vous avez reçu les instructions de pratiques transmises du Seigneur
Müchen à Dorjé Shönu,
Vous y consacrant uniment absorbé, vous avez parfait les qualités de la
voie des méthodes :
Le flamboiement naturel de félicité bienheureuse, l'apparition d'elle-
même de l'illusion
[Et d'autres expériences d'éveil], je vous adresse ma prière.

ཉིན་མཚན་གཡེལ་བམེད་པར་སྐྱབ་ལ་བཙོན། །ཟག་མེད་བསམ་གཏན་ནས་ལ་ལོངས་སུ་སྦྱོང།
 ཏིང་འཛིན་སྒོ་བརྒྱར་སྒྲོམ་ས་པར་འཕྱག་ཅིང་ལྷང་། །ཚོགས་ཆེན་ལྷ་མེད་སྤེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁད་གཤེགས་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོམ་རྗེས་སུ་བཟུང་། །ཆགས་ཐོག་སྤངས་པའི་མཛོན་ཤེས་སྦྱན་དང་ལྷན།
 །བར་དོའི་འགྲོ་བམཐའ་དག་རབ་གཟིགས་ནས། །རྣམ་ཀུན་ཐུགས་རྗེས་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁད་པ་རྣམས་ལ་སྒྲན་པའི་རྒྱལ་པོ་བཞིན། །འཛིགས་པས་ཉེན་རྣམས་བྱམ་པ་ཙམ་གྱིས་སྦྱོབ།
 །བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱི་ཐིན་ལས་མཐའ་ཡས་པས། །སྦྱོང་བུའི་མགོན་ཏུ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁཐོང་ཐོས་བྱམ་རེག་ཕྱིར་མི་སྡོག་ལ་བཀོད། །སྦྱོང་ཆེད་མཚན་མ་སྤངས་ཀྱང་གདུལ་བུའི་ངོར།
 །སངས་རྒྱུ་ཞིག་ལས་མང་ངོར་དུས་གཅིག་ཏུ། །ཁའེགས་པའི་ཆོའཕྱལ་བསྐྱན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁད་ལྷན་དོན་ཏུ་རིང་བསྐལ་དཔག་མེད་སྤུལ། །ལྷ་མི་ཀུན་གྱིས་སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་མཚོད།
 །ངོ་མཚར་མཚན་མ་རྒྱན་ཆད་མི་མངའ་བ། །བྱིན་རྒྱལས་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྗེ་བཙུན་མཉམ་མེད་ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །གསོལ་འདེབས་བུལ་ཐུགས་རྗེའི་རྩལ་སྤྲུགས་ཏེ།
 །དམ་ཆོས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་ནི་བ་དང་། །མཐུན་རྒྱུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

Votre persévérance infaillible vous permet de pratiquer nuit et jour ;
Comme vous l'auriez fait d'une nourriture, vous avez savouré la stabilité sans souillures,

Capable d'ouvrir les portes de cent expériences profondes et de les quitter,
Vous avez déployé le développement ultime, je vous adresse ma prière.

Ceux partis en la félicité, les déités et les dâkinî vous ont guidé et assisté,
Dotés des perceptions et connaissances véritables, dans l'abandon radical des attachements

Vous avez vu parfaitement tous les vivants de le bardo
Et les prenait tous en votre compassion, je vous adresse ma prière.

Semblable à un roi médecin et guérisseur, ceux tourmentés par les peurs
Peuvent être rassurés par la seule évocation de votre présence ;

En votre activité de bodhisattva illimitée,
Vous êtes devenu un protecteur de tous, je vous adresse ma prière.

Vous voir, vous entendre, penser à vous ou vous toucher établi en le non-retour ;

Bien que vous ayez abandonné les caractéristiques de la naissance et de la mort,

Pour vos disciples en un même instant, vous avez montré des émanations
Partir en de nombreux domaines d'éveil, je vous adresse ma prière.

Pour le bien de ceux ayant foi vous avez laissé d'innombrables perles funéraires,

Tous les dieux et les hommes vous ont fait offrandes jusqu'à votre dernière vie,

Et des signes merveilleux [se sont déployés] sans interruption,
Offrant une bénédiction inconcevable, je vous adresse ma prière.

Vénérable inégalable, Yogi de l'Espace, pour nous, enfants qui vous prie
Veuillez mettre en œuvre le jeu de votre compassion,

Dissiper les circonstances contraires à la pratique d'un dharma authentique
Et permettre que se réalise les circonstances favorables nécessaires.

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གྲུབ་པའི་སྤྱོད་བྱུངས་ནས་བྱ་བ།

ཐུགས་ཐེ་ཆེ་དང་དབང་ཆེན་ཏྲ་མ་གྲིན་རྒྱལ། །དབྱེར་མེད་གཅིག་བསྐྱུས་མཆོ་སྤྱིས་རྩི་ཐོང་འཆང་།

།སྒྲིགས་འགྲོའི་སྤྱོད་བས་སུ་སྤྱལ་པའི་སྤྱོད་འཕུལ་སྟོན། །ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་མཁུན་དོལ་པོ་པ། །གཏུལ་དཀའ་འདུལ་ཕྱིར་གྲུབ་པའི་སྤྱོད་བཞེངས་པ།

།ཡེ་ཤེས་ཏྲ་གི་ཡོངས་གྱི་མིང་གཅིག་པོ། །མཆོན་མཆོག་ལྷ་དང་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ལ་སྟོད་བྱང་དུ་རྩི་ཐོང་མཆོན་དཔེ་གསལ། །འཕགས་པས་བསྐྱལ་ཏེ་བྱིམ་སྤངས་རབ་ཏུ་བྱུང་།

།དབུ་སྤྱོད་བསིལ་ཆོ་འཇམ་འོད་མེ་ཏོག་ཁེངས། །བརྩོན་འགྲུས་བཟང་པོའི་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གཞུང་ལུགས་སྤྱོད་ཆོ་ཏིང་འཛིན་ངང་དུ་འབྱུངས། །མ་བསྐྱབ་པར་ཡང་ཆོས་ཀུན་ཐུགས་སུ་རྩད།

།ཐོག་མ་ཉིད་ནས་རྩུ་འཕུལ་དཔག་མེད་བསྟན། །རང་བྱུང་གྲུབ་པ་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།

།སངས་རྒྱུས་བྱང་སེམས་རྣལ་འབྱོར་པོ་མོ་དང་། །དགེ་སྤྱོད་རིགས་ངན་ཀུ་སུ་ལུ་པའི་རྒྱལ།

།ཡང་དག་ལྷ་མ་ལྷ་བརྒྱུག་གཅིག་ལས། །ཆོས་སྟོང་མེད་གསལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE L'ACCOMPLISSEMENT
PRIÈRE AU GRAND ACCOMPLI THANTONG GYELPO

Grand Compatissant et le très puissant Cri de Cheval non distincts et unis
En Détenteur Vajra Né du Lac, manifestation de forme miraculeuse,
Refuge pour les vivants de ces temps dégénérés ;
Thangtong Gyelpo, à vos pieds j'adresse ma prière.

L'Omniscient Dölpopa, qui connaissait les bouddhas des trois temps,
S'est levé en votre corps d'accompli pour guider les plus difficiles ;
Fils unique de toutes les dames de gnose,
Vous êtes dotés de cinq noms sublimes, je vous adresse ma prière.

À Latö **Jang** vous êtes apparus avec les signes et marques adamantins,
Exhorté par un bodhisattva, vous avez abandonné votre foyer et êtes de-
venu moine,
Alors que l'on vous coupez les cheveux, lumières d'arc en ciel et fleur
emplirent l'espace,
Tsöndrû Zangpo, à vos pieds j'adresse ma prière.

L'étude des traditions racines vous ont plongé en de nombreuses expé-
riences profondes,
Même sans les avoir étudié, vous avez pénétré le cœur de tous les
enseignements,
Dès votre jeune âge, vous avez montré d'innombrables miracles ;
Grand accompli de lui-même, je vous adresse ma prière.

Vous avez reçu d'innombrables enseignements authentiques
De cinq cent maîtres parfaitement purs, bouddhas, bodhisattvas,
Yogi et yoginîs apparus en pratiquant vertueux,
Hors castes ou vagabond, je vous adresse ma prière.

།ཐར་པ་གྲིང་དུ་བྱགས་དམ་མཛད་པའི་ཆོ། །རྩོམ་ཆང་ཆེན་རིགས་ལྷ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད།
 །བྲོ་བཅུ་ལྷ་མོའི་ཆོགས་བཅས་དངོས་སུ་མཇུག། །ལམ་ཐབ་ལ་སོགས་ཐབ་ཆོས་དུ་མ་གསལ།
 །སྒྲིབ་གཉིས་ལྷན་པ་བྲལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཐུགས་རྩེ་ཕྱོགས་མེད་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མ་ཕྱེན། །རང་སྣང་དབང་སྣང་ལས་བཞིར་མངའ་དབང་བརྟེན།
 །རྟོགས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བརྟུལ་ཞུགས་མཐའ་དུ་ཕྱིན། །ཆོས་བརྒྱད་ཟིལ་གྱིས་མཉན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གནས་ཆེན་རྣམས་སུ་སྒྲོན་ལམ་དུ་མ་མཛད། །སྒོན་བྱོན་གྲུབ་ཐོབ་ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་མཇུག།
 །དུར་བྲོད་རྣམས་སུ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དང་། །ཆོགས་ཀྱི་འདུ་བར་རོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཁ་བ་ཅན་པའི་མི་དང་མི་མ་ཡིན། །གཅན་གཟན་ནད་པ་འོན་འོང་ཉམ་ཐག་སོགས།
 །ཁྱོད་སྐྱུ་མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་གནས་སྐབས་སུ། །འཛིགས་པ་ཀུན་ནི་མཐར་ཐུག་མཛོན་མཐོང་དང་།
 །ངེས་ལེགས་ཐོབ་ཅིང་ཐེག་ཆེན་དམ་ཆོས་དར། །བྱུང་པར་མཐའ་འཁོབ་ཀླ་གློ་ཐུལ་ཅིག་ཅེས།
 །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་རྩེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡིས། །ཡང་ཡང་གསུང་གིས་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་སྒྲོམ་ཐའ་ཡས་སྤུལ། །ཡན་ལག་འབྱུང་ལས་ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་གསལ།
 །ཉི་རུ་ཀ་དང་རྣལ་འབྱོར་མ་དཔལ་གྱིས། །དབང་བསྐྱར་རྒྱུད་རྣམས་གཏད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Alors que vous vous consacriez à l'expérience intérieure au Lieu de la Libération,

Le grand Vajradhâra, les bouddhas des cinq familles, les huit bodhisattvas, Les dix courroucés et un entourage de déesses vous rendirent visite en personne,

Ils vous transmirent maints enseignements profonds, surtout sur la voie tantrique,

Enseignements qui dissipèrent l'obscurité des deux voiles, je vous adresse ma prière.

Votre noblesse de cœur impartiale, votre intelligence connaissant tout objet, Maître de vos propres apparences, vous l'étiez aussi des quatre activités, La réalisation libéra votre vie et vous êtes allé au terme de l'ascèse yogique, Vous qui avez dépassé les huit réalités mondaines, je vous adresse ma prière.

Dans des grands lieux vous avez fait de nombreux souhaits, Vous avez rencontré des accomplis du passé et des assemblées de déité et yidams,

Dans les charniers vous vous êtes amusé au milieu d'assemblées De vaillants et de dâkinîs, je vous adresse ma prière.

« Les humains, les non-humains, les bêtes sauvages, les sourds, les aveugles Et autres indigents du Pays des Neiges qui vous verront, vous entendront ou penseront à vous,

Verront temporairement toutes leur peurs s'apaiser et ultimement, Obtiendront les naissances élevés et toutes les excellences ; Votre enseignement authentique du grand véhicule se diffusera largement ; Vous dompterez en particulier les barbares aux frontières »

Regard d'amour et la Vénérable Libératrice, Encore et encore vous ont exhorté par ces paroles, je vous adresse ma prière.

Le Bhagavân vous a ouvert d'innombrables portes de l'enseignement, **Angiraja** vous a transmit la perfection de compréhension profonde, Des glorieux herukas et yoginîs vous ont initié Et vous ont montré leurs tantras, je vous adresse ma prière.

Au grand charnier des Squelettes Embrasés, le grand et glorieux Virûpa
A décidé de vous guider ; il vous transmet parfaitement La Voie et le Fruit
Et l'élixir des substances consacrées, enseignements qui interrompent
La continuité des souillures, je vous adresse ma prière.

La dâkinî de gnose Niguma vint à vous trois fois,
Elle vous transmet parfaitement initiations et instructions orales,
Ce qui fit naître en vous d'inconcevables connaissances miraculeuses,
Que vous avez consignées en instructions orales, je vous adresse ma prière

Dans la région de **Zangling**, le grand accompli **Shavari**
Vous transmet introduction directe et bénédictions,
A **Dolamebar**, le vénérable brahmane Désir Sublime vous montra vraiment
Le Grand Noir comme votre protecteur, je vous adresse ma prière.

Dans le Pays des Ogres, au sommet du mont Couleur de Cuivre,
Le Seigneur d'Oddiyâna, personnification des trois corps du maître
Vous a transmis des enseignements initiatiques illimités dont ceux des
huit grandes traditions,
Et vous fit des prédictions, je vous adresse ma prière.

Esprit Adamantin vous a conféré l'**Ati** Yoga,
Exhorté par les dâkinîs, vous avez veillé sur vos disciples au Tibet,
Par des miracles sans limites, vous avez dompté et établi en la réalité
Les envahisseurs barbares, je vous adresse ma prière.

Par vos pouvoirs miraculeux vous avez
Parcouru tout Jambuling et sa périphérie :
L'Inde, le Népal, le Cachemire, Li, Oddiyâna, la Chine,
La Mongolie, **Dawa**, **Néling**, **Kalingka** et **Priyangku**,
Vous avez véritablement libéré ceux de bonnes fortunes,
Et pour les autres et les disciples des générations futures,
Par votre maîtrise de diverses méthodes vous avez
Couvert la terre d'enseignements, je vous adresse ma prière.

།སྒོད་ལྷན་ཚན་གཞིན་མེད་པ་མ་ཁམས་སྒྱུད་བཞུགས། །ཁ་ཅན་གཟན་ནམས་ཀྱང་གུས་པས་ཞབས་ཏོག་སྒྲུབ།

།ལྷ་སྒྲིན་སྒྲེ་བརྒྱད་བཅུ་ལ་ནས་དམ་ལ་བཞག། །འབྱུང་བཞི་རང་དབང་སྒྲུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཀྱུ་ལྱང་དུ་མ་ལྷགས་ཀྱི་ཟམ་པས་སྒྲེལ། །མཐོང་གོལ་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མང་མཆོད་རྟེན་དང་།

།རིན་ཆེན་གར་ལུགས་སྐྱབས་ལྷན་དུ་མ་སོགས། །རྟེན་གསུམ་དཔག་ཡས་བཞེངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཐའ་དམག་ཁ་གཞོན་ས་ཡི་མེ་བཙེའ་གདབ། །འབྱུང་བཞིའི་གཉིན་པོར་རྟེན་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཞུགས།

།སྒོན་ལམ་མཛོད་པས་ནད་དང་ལུ་གེལ། །འཛིགས་ལས་ཡུན་རིང་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྒྲན་གྱི་བླ་མས་བདུད་ཅི་ཆེ་སོས་དང་། །ཆོ་དཔག་མེད་ཀྱིས་ཆོ་ཡི་རིལ་བུ་གནང་།

།འགོ་བམ་ཐའ་དག་ནད་གདོན་དུས་མིན་གྱི། །འཆི་བའི་འཛིགས་པ་འཕྲོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།འཐའ་འཁོབ་ཀ་མ་ཏ་རུ་སྐྱུ་ལུས་གྱི། །བཞུགས་པ་བསྐྱེད་ཆོ་སྒྲིག་སྒྱུད་རྒྱལ་སྒོན་གྱིས།

།མེས་བསྐྱེད་སྐྱུ་ཡིས་མ་ཚུགས་དེ་དག་ཀུན། །དད་ཅིང་ཆོས་སུ་བཞུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཆོག་གི་བུ་དུག་ཉེ་བའི་སྐས་མཆོག་བརྒྱད། །ཡེ་ཤེས་ཏཱ་ཀི་ལྷ་དང་སྐས་ཚུལ་གྱི།

།ལམ་འཕྲོ་བཅུ་དུག་དམ་ཆོག་ཏཱ་ཀི་ནི། །བཙེན་བརྒྱད་རིག་འཛིན་པོ་པོ་སུམ་ཅུ་བདུན།

།ལས་ཅན་དང་བརྒྱད་མི་ཕྲོག་ལྷ་བརྒྱུད་གས། །གཞན་དོན་ལུས་པ་བྱེ་བཞི་བརྒྱད་སོགས།

Vous avez établi en l'expérience du ciel des disciples qualifiés,
Mêmes les bêtes sauvages vous servaient avec respect,
Vous avez dompté et lié par promesse dieux et démons des huit classes
Et avait maîtrisé les quatre éléments ; je vous adresse ma prière.

Sur de nombreuses rivières, vous avez construit des ponts de fer,
Vous avez édifié d'innombrables supports des trois types,
Formes auspicieuses qui libèrent par la vue, comme le Stûpa aux multiples portes
Ou diverses statues moulées et incrustées de bijoux, je vous adresse ma prière.

Vous avez vaincu les guerres frontalières et avait établi des espaces guéris des conflits,
Partout, vous avez posé de sublimes supports qui subjuguent les quatre éléments,
Alors que vos souhaits ont le pouvoir de protéger durablement des peurs
De la maladie et de la famine ; je vous adresse ma prière.

Le Bouddha Médecin vous a donné le nectar qui prévient la mort,
Amitâbha vous accorda les pilules de longue vie,
Vous avez sauvé les vivants de la peur, de la maladie,
Des démons et des morts précoces, je vous adresse ma prière.

Quand vous vous êtes rendu dans la région frontalière de **Kamaturu**
Un roi malfaisant et ses ministres ont essayé en vain
De vous brûler et de vous noyer puis tous eurent foi en vous
Et s'établirent dans l'enseignement, je vous adresse ma prière.

Parmi vos disciples, il y eut six suprêmes enfants, huit fils sublimes proches,
Cinq dâkinîs de gnose, Seize dâkinîs cachées, dix huit liées par serment,
Trente sept détenteurs et détentrices de l'intelligence,
Cinquante huit avec qui vous aviez des liens,
Cinq cent ayant atteint l'état de non retour
Et un million quatre vingt milles capables d'aider les autres ;

།སྤྲིན་གྲོལ་མཛེད་ནས་གདམས་ངག་སྐབས་བརྒྱད་བསྟུས། །རྒྱལ་ཚབ་མངའ་གསོལ་མཛེད་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྐྱེད་ལོ་བཟང་བྱ་བརྒྱད་ཉེར་བརྒྱད་མཐར། །ཆོའཕྱལ་ལྷ་བའི་ཆོས་བཞིར་འོད་ཕུང་དུ།
།ནམ་མཁར་གཤེགས་ཆོ་ཐུགས་སྤྲུལ་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས། །མདུན་མཁར་གཟུགས་སྐྱར་
བསྟུན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྲུང་ཡང་གསོལ་བ་བཏབ་ཆེ་བྱུག་སྐྱེ། །སྤྲུབ་པའི་གནས་བྱོན་འོད་གསལ་ཞག་བདུན་བཞུགས།
།ངོ་མཚར་གདུང་རྟེན་ལྷ་མིའི་མཆོད་ཡུལ་དུ། །གཡེ་མེད་བརྟན་པར་བཞུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྲུང་ནས་གདུལ་བྱ་སྐྱལ་ལྷན་ནམས་ཀྱི་ངོར། །ཉེ་རིང་གང་དུ་འང་བྱོན་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།
།བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་ཕྱིན་ལས་རྒྱུན་ཆད་མེད། །བཀའ་བྱིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་གྲུབ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཇེ། །བྱེད་ཀྱི་ཐུགས་ཇེ་སྐྱོད་པ་མ་མཆིས་པས།
།བདག་སོགས་སྐྱལ་མེད་དུས་མཐར་སྐྱེས་པ་ལ། །ཞལ་སྟོན་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛེད་དུ་གསོལ།

།སྤྲུབ་མཆོག་བྱེད་ཀྱི་སྐྱོལ་གདུལ་བྱའི་ཞིང་། །ནམ་ཐར་སྟོན་ལམ་མཛེད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།
།དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་གིས་སྤྲུང་འགྲུབ་སྟེ། །ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་ཀུན་སྐྱོལ་བྱེད་ཤོག།

Vous leur avez offert maturité et libération et avez écrits vos instructions
en huit sections ;

Maître intronisé comme régent [des bouddhas], je vous adresse ma prière.

A la fin d'une vie de cent vingt-huit années, le quatrième jour du mois
des miracles,

Votre corps matériel est devenu une masse lumineuse qui s'est dissous
dans l'espace,

Pour répondre aux chants plaintifs de vos disciples de cœur, dans le ciel
face à eux,

Vous avez montré des corps formels, je vous adresse ma prière.

Alors qu'ils vous priaient encore, votre corps d'une coudée

Apparu sur votre lieu de méditation et demeura sept jours en claire lumière ;

Relique funéraire merveilleuse elle demeura de façon stable

Comme un support d'offrande des dieux et des hommes, je vous adresse
ma prière.

En réponse à vos disciples fortunés,

Où qu'ils soient vous continuez d'apparaître pour les bénir,

[Dans] une activité éveillée continue pour le bonheur du Tibet ;

Bonté au-delà de la pensée, je vous adresse ma prière.

Puissant Regard d'Amour, seigneur accompli des enseignements,

Votre compassion ne connaît ni lassitude ni fatigue ;

Pour moi et les malheureux de cette fin des temps,

Veillez montrez votre visage et accordez-nous votre bénédiction.

Sublime maître accompli, puissent mes accomplissements

Devenir semblables aux vôtres : longévitité, disciples nombreux,

Vie parfaite, prières, actes et puissance et puissè-je libérer

Tous les vivants s'étendant jusqu'aux confins de l'espace.

རྒྱ་སྒྲིལ་ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལྷན་སྐྱེས་སྤྱ་དབྱེད་ལ་ཞེས་བྱ་བ།

ཡེ་ཤེས་མཁའ་ལ་གཉུག་མའི་གར་སྒྲུབ་སྤྱད། །མི་ཤིགས་འོད་གསལ་ལ་བདེ་བའི་གཟིམ་དངས་འབར།

།གྲུབ་པ་མཚོག་གི་ཕྱག་བྱས་རྒྱ་སྒྲིལ་པ། །ལེགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།འཁོར་བའི་འདུ་འཛིན་བཙོན་ར་བཞིན་ཏུ་བོར། །ངེས་ལེགས་བསྟན་ལ་རྣམ་དག་ཚངས་པར་སྦྱོད།

།སྒྲིབ་སྤྱད་ལས་འཕྲོད་ཀར་པོའི་ཚོས་ལ་སང། །སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཁའ་ཤིང་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པའི་དགའ་བའི་བཤེས། །མང་དུ་བསྟན་ནས་མདོ་སྤྲུགས་ཆོས་སྦྱིད་ད།

།བྲེབ་བཀའ་དཔལ་ལྷན་འདུས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི། །འིང་ལུགས་རྫོགས་པར་གསན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གྲུབ་དབང་ནམ་མཁའི་མཚན་གྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང། །སྐྱུ་ལ་བཙོན་པ་ཉིན་མཚན་གཡེལ་མེད་མཛད།

།ཉམས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ཡར་ངོའི་རླབ་བཞིན་རྒྱས། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་གཉིས་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས། །རྟག་ཏུ་གཞེས་བས་ཉི་ཆེདི་ཕྱིན་ལས་ལ།

།མ་བཀོལ་བར་ཡང་ཚར་གཅོད་རྗེས་འཛིན་སོགས། །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོས་སྤྱུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བཀོད་པ་ལུས་ཀྱི་སྤྱུལ་བ་སྤྱུར་ལ་སོགས་པ། །རྣམ་ཐར་བསམ་མི་བྱས་ལ་མངའ་མཛད་ཀྱང་།

།རྟག་ཏུ་ཐམས་པར་ལུགས་ལྟར་མཛད་པ། །སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DE L'INNÉE
PRIÈRE À GYAGOM LEKPA GYELTSSEN

Danse de l'état naturel en l'espace de gnose,
Flamboient éclatant de félicité, claire lumière adamatine,
Sublime pratiquant accompli, méditant secret,
Lekpa Gyeltsen, à vos pieds j'adresse ma prière.

Vous avez rejeté telle une prison le vaisseau de l'existence cyclique,
Et avez adopté la conduite toute pure de Brahmâ suivant l'enseignement excellent,
Les empreintes blanches de vos existences passées se sont éveillées
Et vous êtes devenue une grande personne, à vos pieds j'adresse ma prière.

De nombreux érudits et amis de biens accomplis,
Vous avez reçu les enseignements généraux des sûtras et des tantras,
En particulier l'ensemble parfait de la lignée lointaine
Des enseignements des glorieux Shangpa ; je vous adresse ma prière.

Le puissant accompli Namkha Gyeltsen décida de vous guider,
Et votre courage à pratiquer ne déclinant ni de jour ni de nuit,
Vos expériences, réalisations et qualités se sont développées
Comme la lune montante, Puissant Yogi, je vous adresse ma prière.

Alors que votre cœur chevauchant continûment les deux suprêmes esprits d'éveil,
Vous ne vous êtes égaré dans aucune activité [aux objectifs] éphémères,
Le protecteur a accompli la destruction, le rassemblement des disciples
Et les autres activités, je vous adresse ma prière.

Bien que dans votre vie de libération inconcevable vous ayez accompli
Des miracles comme de transformer votre apparence physique,
Vous avez toujours dans votre conduite yogique intense
Préservé une attitude ordinaire ; Bouddha caché, je vous adresse ma prière.

།འཇམ་མཐོན་གྲུབ་པའི་དཔའ་འོ་རྒྱལ་ཚབ་ཏུ། །མངའ་ཆེན་གསེལ་བས་བཀའ་བརྒྱུད་གྲུབ་པའི་གྲུང་།
 །ཐུབ་བསྟན་ཇི་སྲིད་མི་མཉམ་འབབས་པ་ཡི། །ཐིན་ལས་མང་དུ་བྱུང་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །གཞན་དོན་དགོངས་ཆོ་གདུང་གི་ཆ་ཤས་ལས། །སྤུལ་པའི་རིང་བསེལ་ཟད་མེད་འཕེལ་བས་གྲུང་།
 །སྐལ་ལྷན་དུ་མ་ཐར་པའི་གནས་སུ་བཞོད། །མཛད་པ་མཐར་ཐྱིན་ཁྱེད་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །གསེལ་བཏབ་དག་བས་བདག་སོགས་འགྲོ་རྒྱུད་ཀྱི། །སྤྱིབ་གཉིས་ཟིམ་གཏན་ནས་བྱང་བ་དང་།
 །ལྷན་སྐྱེས་འོད་གསལ་གཉེན་མཆོས་སྤྱི་ཞལ། །གཙེར་མཐོང་སྤྱུ་གསུམ་རང་ཤར་ཉིད་གྱུར་ཅིག

En recommandant au vaillant Jamgön **Drupé** d'être votre grand successeur
Vous avez permis que la rivière des accomplis Kagyü
Continue d'être source d'une activité merveilleuse s'écoulant
Sans se tarir aussi longtemps que perdura l'enseignement du Puissant
[Parti] l'état d'esprit altruiste, mêmes des perles funéraires
Innombrables manifestées dans les cendres de votre corps
Placèrent de nombreux fortunés sur la voie de la libération :
Vous dont l'activité perdura jusqu'au terme, je vous adresse ma prière.
Par les bienfaits de cette prière, puissent les impuretés des deux voiles
Être définitivement purifiées en ma continuité et en celle de tout vivant,
Qu'apparaissent naturellement les trois corps, l'état naturel,
La nue vision du visage du dharmakâya, claire lumière innée.

ཐེ་བཙུན་ཀུན་དགའ་འགྲོལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་སྤྲིན་གྲོལ་སྤྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་སྟོང་འཆང་གྲུབ་པའི་དབང་། །གངས་ཅན་སྤྲིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་བའི་ཕྱིར།
།འངས་མགོན་གྲུབ་པའི་དཔའ་པོའི་སྐར་བསྟན་པ། །ཀུན་དགའ་གྲོལ་མཆོག་ཞབས་ལ་གསོལ་
བ་འདེབས།

།སྤྱལ་པའི་རྩེ་ཞལ་སློབ་སློམ་ཐང་དུ། །འཆར་ཆོ་སྐབས་གསུམ་གྲོང་ནས་འོང་འབྲུ་བའི།
།བསྐྱའི་སྟོང་པོ་ཁ་དོག་བྱི་བསུངས་ཅན། །དཔྱིད་ཀྱི་དཔལ་བཞིན་བཞེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཆན་དཔའི་མེ་ཏོག་འབྱུང་འབྱུགས་རིག་པ་ཡིས། །གཙུག་པའི་ཆོ་ན་བྱུབ་བསྟན་ཉི་གཞོན་དང་།
།འགྲོགས་པའི་མོད་ལ་གཤམ་གྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ། །ཆོས་དོན་ངང་གིས་འབྱོར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཡུལ་དབྱས་རིག་གྲོལ་གཉིས་ལྷན་བསྐྱེད་མཆོར། །ཁྲོག་མེད་ངང་བ་བཞིན་དུ་དགའ་བས་ཞུགས།
།ནཱ་ཆོད་པ་ཡང་སྤྲིང་སྟོབས་སྟོད་པ་སྟོམ། །སེམས་ཀྱི་མདུད་གྲོལ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྟོན་སྤྱངས་སྟོབས་སངས་སྟེ་སྟོད་ཚེལ་མེད་མཁའམྱེན། །དབྱངས་ཅན་མགྱིན་པར་ཞུགས་པའི་བརྗོད་
པ་སོགས། །མཁས་ཚུལ་གསུམ་གྱི་རྣམ་དཔྱོད་དར་བབས་པས། །སྟོབས་ལ་ཡིད་དབང་
འཕྲོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE QUI FAIT MÛRIR ET LIBÈRE
PRIÈRE AU VÉNÉRABLE KÜNGA DRÖLCHOK

Détenteur de la conduite, grand accompli prédit par le Bouddha,
Pour diffuser l'enseignement essentiel au pays vous vous êtes montré
Sous la forme d'un vaillant accompli, [présence du] Doux Protecteur,
Vénérable Künga Drölchok, à vos pieds j'adresse ma prière ma prière.

L'apparition de votre visage lunaire sur la Plaine des Sages Aspirations,
Orné de votre sourire à la splendeur printanière,
Fut semblable à l'éclosion d'un lotus éclatant et parfumé
De la Cité des Trois Périodes, je vous adresse ma prière.

[Alors que votre corps], fleur dotée marques et des signes
Était affligé par les maladies, vous avez vaincu les hordes d'obstacles
Dès que l'aube de l'enseignement du puissant vous a touché,
Découvrant spontanément le sens de l'enseignement, je vous adresse
ma prière.

Dans la région du Centre, avec la joie d'un cygne qui entrerait sans hésitation
Dans un lac de lotus, vous êtes entré dans l'intelligence et la libération ;
Riche depuis votre jeune âge, de force et courage pour la méditation et
l'action.

Vous avez libéré les nœuds de l'esprit, je vous adresse ma prière.

Par l'élan de vos apprentissages passés vous avez compris sans efforts les
recueils d'enseignements,
Doté d'une parole marquée par la Mélodieuse et d'autres qualités,
Dès que vous vous êtes appliqué aux trois activités d'un sage,
La clarté de votre intelligence a fasciné, je vous adresse ma prière.

།གཙུག་རྒྱུ་མོ་ལུ་ལུང་བསྟན་དབུགས་དབྱུང་མཛད། རིན་ཆེན་རྣམ་པའི་སྐུ་ལ་ལོ་
གནད་རྣམས་གནད། །པཎ་ཆེན་གཉིས་ཀྱི་ཐེ་ཆོས་བླ་བ་བསལ། །བཞེད་དགོངས་ལྷན་གྱིས་
བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།བྱ་བཏང་གཉིས་ཀྱིས་རྟོགས་པའི་བོགས་འདོན་མཛད། །ངག་གི་དབང་པོས་ཐ་སྐྱོད་སྒྲོ་བ་བསྐྱེད།
།ཁྱད་པར་རྟེན་འཆང་དངོས་རྒྱ་སྒྲེམ་རྩེས། །ཐུགས་ཀྱི་བང་མཛོད་གཏད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཕྱི་རྒྱལ་དྲི་མེད་སོ་ཐར་བསྐྱབ་པས་བསྐྱམས། །ནང་དུ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ལ་རང་དབང་འབྱོར།
།གསང་བ་སྐྱབས་ཀྱི་བརྟུལ་ཞུགས་འཆང་རྣམས་ཀྱི། །འཁོར་ལོས་སྐྱར་བ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གསང་བདག་གཤམ་ཆེ་བའི་ཐོས་བར་ཆད་བསལ། །དབྱེས་མཛད་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་ལོ་སྒྲོམ་པ་དང་།
།རྟེན་རྒྱལ་འབྱོར་མ་སོགས་ལྷག་པའི་ལྷས། །བྱིན་བརྒྱབས་རྩེས་སུ་བབྱང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཁའ་སྐྱོད་དབང་ལྷག་རྩེ་བཙུན་ནི་གུ་མས། །ཆོས་དུག་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ལ་སོགས་པ།
།སྐྱུལ་བས་འོད་གསལ་མཐའ་དབུས་མེད་པར་རྟོགས། །ངོ་མཚར་ཉི་བརྒྱད་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སོ་ས་གླིང་དུ་མཁའ་འགྲོ་ཆེན་མོ་དང་། །ཆོགས་ཀྱི་འདུ་བར་སྐྱོད་ཅིང་བྱང་རྒྱུ་དུ།
།ལུང་བསྟན་མཉམ་རྩེས་འབྲེས་པའི་རྟོགས་པ་སྤེལ། །མཁའ་འགྲོས་བྱ་བཞིན་སྐྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Le joyau du sommet de votre tête vous accordé prédictions et consécration,
Quatre précieux maîtres vous ont transmis les points cruciaux des instructions orales,

Des érudits ont tranché le filet des doutes relatifs à la saisie duelle
Et vos souhaits se sont spontanément accomplis, je vous adresse ma prière.

Les deux maîtres du non-agir vous ont permis d'amplifier votre réalisation,
Le seigneur de la parole a stimulé votre intérêt pour dialectique,
En particulier, Vajradhâra en personne, le Seigneur Gyagom
Vous a confié le trésor de son cœur, je vous adresse ma prière.

Vos attitudes extérieures immaculées furent liées par les vœux de libération individuelle

Intérieurement, vous aviez la parfaite maîtrise de l'esprit d'éveil,
Au niveau secret, vous avez porté la discipline yogique du mantra secret,
Sublime Guide de ces cycles, je vous adresse ma prière.

Maître des Secrets et Destructeur Seigneur de la Mort ont écarté vos obstacles,

Joie Adamantine et sa parèdre, Roue de Sublime Félicité, Yoginî Adamantine
Et d'autres déités masculines et féminines vous ont accordé leur bénédiction
Et vous ont guidé, je vous adresse ma prière.

La Souveraine des royaumes célestes, la Noble Niguma,
Vous a conféré ses six doctrines, le Protecteur de Gnose et d'autres transmissions

[Qui vous permirent] de réaliser la claire lumière sans centre ni périphérie ;
Détenteur de la merveilleuse lignée proche, je vous adresse ma prière.

Alors que vous participiez à une fête sacrée dans la Forêt de Sosa
La Grande Dâkinî prédit votre éveil, puis votre réalisation
[Née de] la fusion médiation non-méditation se développa ;
Vous que la dâkinî protégea comme son enfant, je vous adresse ma prière.

།མི་དངོས་གིས་སྤྲིང་པོ་དོན་གསུམ་གནང་། །ལེགས་ལུན་འབྱེད་གྱིས་བརྗེ་ཡི་ཆོས་དབང་བསྐྱར།

།སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་ལ་སྟེགས། །ཆོས་སྤྲོད་བུམ་དུ་ཁོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གང་སྐད་སྐྱུ་མའི་རྣམ་པོ་དུ་ཤར་ནས། །འཛིན་མེད་རང་ཤར་མ་བཅོས་ཞེན་བུལ་གློས།

།མ་ཆགས་བུ་རྩུང་སྤྲོད་པའི་རང་རྩུལ་གྱིས། །བྱས་ཆོད་ཆོས་སུ་འགྲོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མཐོང་ཐོས་བུམ་རེག་རན་འགྲོའི་གནས་སྤོང་བའི། །འབྲེལ་ཆོད་དོན་དང་ལུན་པའི་སྐྱེས་བུ་ཞེས།

།བསྐྱུ་མེད་རྩི་རྩི་གསུང་གིས་ཞལ་འཆེས་པ། །སྤྲོད་བུམ་མགོན་པོར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གངས་ཅན་གདམས་པའི་རྩུ་མཐའ་དག་བསྐྱར། །ནི་གྲིའི་བྲིད་སྟོལ་བརྒྱུན་གཞུག་པས་མཆོན།

།གཞན་པན་ནམ་མཁའི་མཐར་བྱུང་སྟེལ་མཛད་ནས། །མཁའ་སྤྲོད་གོང་དུ་གཞུགས་ལ་གསོལ་

བ་འདེབས།

།སྐར་ཡང་འཕགས་བོད་ཨོ་རྒྱན་འགྲོ་ལྷིང་སྟེགས། །མ་ངས་གནས་སུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི།

།སྐུལ་པ་དུ་མས་གདུལ་བྱའི་ཞིང་སྤྲངས་ནས། །བྲེལ་བྱང་རྩུབ་བརྟེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྲོ་ཀུན་གྲུབ་པའི་དཔའ་བོས་རྩེས་བཟུང་སྟེ། །གསང་གསུམ་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཡིས།

།རབ་འབྱུངས་རྣམ་ཐར་རྒྱ་ཆེའི་སྤྲིན་བཀོད་པ། །རྩི་བཅུན་བྲིད་དང་མཚུངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Mitra-yogi vous a donné Les trois points essentiels,
Bhavaviveka vous a initié aux instructions symboliques,
Des protecteurs tels Puissant Voleur de Force et Fils de Claire Audience
Sont devenus vos serviteurs, je vous adresse ma prière.

L'apparent vous est apparu comme le jeu de l'illusion.
Sans saisie duelle, l'intelligence spontanément libre d'attachement et sans
artifice,

Vous sembliez avoir la conduite insouciant d'un petit enfant,
Alors que vos actes étaient pleins de sens, je vous adresse ma prière.

« Tout lien avec moi est important ; me voir, m'entendre, penser à moi
Ou me toucher permet de sortir des existences misérables »,
Telle fut la promesse que vous avez énoncée de votre voix adamantine ;
Seigneur protecteur de la multitude des vivants, je vous adresse ma prière.

Vous avez rassemblé tous les courants d'instructions orales du Pays des
Neiges,

Plus de cent fois, vous avez conféré les instructions de Niguma,
Votre activité altruiste s'est étendue jusqu'aux confins de l'espace,
Puis vous êtes parti pour la Cité Céleste, je vous adresse ma prière.

Par de nombreuses émanations correspondant à la diversité des personnes,
En de nombreuses contrées tels l'Inde, le Tibet, Oddiyâna ou **Dravira**,
Vous êtes revenu pour purifier [encore] les domaines de vos disciples,
Puis vous avez atteint l'éveil insurpassable, je vous adresse ma prière.

Dans toutes mes vies, Vaillant Accompli, veuillez me guider :
Que de la roue des ornements sans fin de mes trois secrets
Se déploie d'infinies nuées de vies de libérations en lesquelles
Je puisse accomplir une activité semblable à la vôtre, Vénérable Maître.

ཆོས་སྐྱེ་ལྷ་དབང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱེ་དབང་ཞེས་བྱ་བ།

དཔལ་ལྷན་བྱེད་བདག་འགྱུར་མེད་རྩི་ལྷ། །གཞོམ་མེད་སྐྱེ་དབང་ས་བཟོད་བྲལ་རྩི་ལྷ།
བདེ་ཆེན་བྱེད་འཇུག་མཉམ་ཉིད་རྩི་ལྷ། །ལྷ་དབང་གྲགས་པ་འེན་བས་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས། །སྒོ་ཀ་འདི་རྩི་བཙུན་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་ངོ་།

རྩི་ལྷ་ལྷ་སྐྱེད་བྲལ་ལང་ཆོས་བརྒྱན། །ཟབ་ལམ་ཡོན་ཏན་ཀུན་སྐྱེད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར།
།བརྟུལ་ཞུགས་སྐྱེད་ལ་བསྐྱེད་ས་པ་མེད་པའི་སྒོ། །སྐྱེས་ཐོབ་ཅུང་ཆེན་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།རྩི་ལྷ་རིགས་མཆོག་ཐོག་མཉིད་ནས་སང། །གཉིས་འཛིན་གྲུང་དོར་བྲལ་ཡང་ལྷ་རྩི་ལྷ།
།འཁོར་བ་སྐྱེ་ལྷ་བྱུང་ངེས་འབྱུང་གིས། །སྐྱོ་སྐྱོ་ཆོས་སུ་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྩི་ལྷ་སྐྱེད་ཐོན་སེམས་ཀྱི་མདུད་གྲོལ་མཆོག། །གཙུག་ཏུ་བསྐྱེད་ནས་མཉེས་པ་རྣམ་གསུམ་བསྐྱེད་ས།
།གསང་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཡོངས་ཆོག་ཐོབ། །དམ་པའི་བྱུགས་ཟིན་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྩི་ལྷ་ཐོག་པའི་ཡང་བཙུད་རིམ་གཉིས་ལ། །འབད་ཚོལ་ཆེན་པོས་སྐྱེད་པ་མཐའ་རུ་བསྐྱེད།
།སྐྱོམ་བྱུང་སྐྱེད་ས་ལས་མཁུན་རབ་ཆགས་ཐོག་མེད། །སྐྱེད་དང་མེད་ཅེས་མའང་ལ་གསོལ་བ་
འདེབས།

LA MÉLODIE PROFONDE
PRIÈRE AU DHARMAKÂYA, LHAWANG DRAKPA

Nature de gloire omniprésente, corps adamantin immuable,
Mélodie indestructible, parole adamantine indicible,
Union de la grande félicité, esprit adamantin de l'égalité,
Lhawang Drakpa, à vos pieds j'adresse ma prière.
Ce quatrain a été composé par le vénérable

Votre corps adamantin libre de fautes à l'éclat de la jeunesse
Doté de la gloire de celui qui a développé toutes les qualités de la voie
profonde,
Vous avez suivi la conduite yogique l'esprit sans peur ;
Perfection d'un immense potentiel inné, je vous adresse ma prière.

Sublime potentiel adamantin éveillé depuis le tout début,
Même libre de l'attirance et du rejet de la saisie dualiste,
Apparence illusoire vous vous êtes libéré d'une apparence d'existence
cyclique
Pour exhorter chacun à aller vers la réalité, je vous adresse ma prière.

Le servant avec le plus grand respect, vous avez offert les trois satisfactions
Au maître adamantin, le sublime Libérateur des Nœuds de l'Esprit
Et avez parfaitement reçu les trois bénédictions secrètes ;
Cœur esprit authentique, je vous adresse ma prière.

Une immense énergie vous a accompagné dans les deux phases,
Quintessence du vajrayâna, jusqu'à arriver à leur réalisation,
Par la force né de cette méditation, votre sagesse ne connu ni limite ni
entraves ;
Maître des perceptions et connaissances véritables, je vous adresse ma prière.

།མོས་གུས་སྟོབས་ཀྱིས་ཅི་སྤང་བྲམ་མར་གཟིགས། །གཏུམ་མོ་མཐར་ཕྱིན་བདེ་བྲོད་མེ་ལྟར་འབར།
 །སྒྱུ་ལུས་དབང་ཐོབ་སྒྲུ་ཚོགས་སྒྱུ་ལ་བསྒྱུར་ལུས། །དག་སྤང་རབ་ཏུ་འབྱམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གཟུང་འཛིན་རྒྱུང་སེམས་ཨ་བ་རྒྱ་ཏིར་ཐིམ། །འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཆོས་སྒྱུ་རྩེན་པར་ཤར།
 །རེ་དོགས་སྟེམས་འཕྲིག་སྤང་བྲམ་རྩལ་ཙམ་མེད། །བྱ་བ་ཏང་རྒྱལ་པོ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩི་རྩེད་ཡེ་ཤེས་ཆེ་ལ་དབང་འབྱོར་པས། །སྒྲུ་ལ་ལྷན་རྣམས་ལ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་སུ་འབེབས།
 །རྟོགས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་གཞན་སྤང་བེལ་གྱིས་གཞོན། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཉིན་སྤང་སྒྱུ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུར་གཟིགས། །མཚན་སྤང་རྣམ་དག་འོད་གསལ་ཆེན་པོར་འབྱམས།
 །ཀུན་གྱང་བྱུང་འདུག་བདེ་ཆེན་ཐིག་ལེར་ཤར། །ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཡེ་ཤེས་མ་ཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །པོ་ཉ་གསུམ་འདུས་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་སྦྱོད།
 །ཐོལ་མེད་གྲུབ་པ་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་ཐབས་བསྒྱུར། །རྩི་བཅུན་བྲག་སྦྱོད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྣམ་པོལ་བདུད་རྩི་བཟོ་བཤའ་སྒྲུལ་བ་ཡིས། །གྲུབ་པའི་རྒྱལ་སྤྱིད་སྦྱོར་བའི་ཉེ་དབང་ཚོགས།
 །སྦྱོལ་བའི་མགོན་གྱུར་རྩི་བཅུན་ལྷ་ཡི་དབང། །མངའ་གསོལ་དོན་ཆེན་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Par la puissance de la dévotion vous avez vu toute apparence comme le lama,
Arrivé au terme de l'ardente, la chaleur bienheureuse flamboyait tel une
flamme,

Par divers pouvoirs du corps illusoire, vous pouviez vous projeter ou
vous transformer ;

Vous qui avez plongé dans la pureté des apparences, je vous adresse ma prière.

Les souffles esprits de la saisie duelle évanouissent en Avadhûti
L'existence cyclique et son au-delà apparu comme corps absolu,
Toutes les traces d'appréhensions ont disparu – peur et espoir,
Arrogance et doute... ; Roi et renonçant, je vous adresse ma prière.

Doté du pouvoir de la grande gnose adamantine,
Vous avez véritablement fait descendre les bénédictions sur les fortunés,
Alors que la force de votre réalisation pouvait subjuguier les apparences
d'autrui,

Puissant yogi, je vous adresse ma prière.

Vous voyez les apparences diurnes comme rêve et illusions,
Les apparences nocturnes, parfaitement pures plongent en la grande
claire lumière,
Toutes apparaissent alors en leur union comme goutte de grande félicité ;
Vous qui êtes allé au terme des expériences et réalisations, je vous adresse
ma prière.

Consacré par les dames de gnose,
Trois messagères assemblées qui accomplissaient une fête rituelle
Vous ont intronisé comme Grand Accompli Libre D'arrogance,
Vénérable **Dratöpa**, je vous adresse ma prière.

Par quelques gouttes d'élixir de parfaite pureté,
Vous avez transmis au protecteur de la libération
La charge de la confrérie des pratiquants et de ses responsables,
Vénérable au pouvoir divin, dont le règne fut un grand bienfait, je vous
adresse ma prière.

རོ་མཚར་བཀའ་བརྒྱུད་གསེར་གྱི་ཕྱིང་བ་བཟུང་། བྱིན་རྒྱལ་སྐུ་རྒྱུན་མི་བད་གཏེར་གྱུར་བས།
 རྒྱུང་ས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་རྒྱལ་སྐུ་ཆེན་མཛད། རྒྱུན་བྲལ་སྐྱེས་མཆོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 རྒྱུལ་མེད་དམ་པ་བསྟན་ཅིང་བྱིན་རྒྱལ་ཞུགས། རྒྱུང་བའི་ལམ་མཆོག་མཐར་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།
 རབ་མོའི་རིང་ལུགས་རྒྱུན་མི་ཆད་སྟེལ་བ། ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།
 རའི་རྩོམ་ཐུང་ཐུང་བུ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་ཞལ་གསུང་མཁའ་འགྲོངས་བཅས་སྐྱུར་རོ།

Détenteur du rosaire d'or des merveilleux maîtres de la lignée orale,
Le flot de vos bénédictions fut un trésor inépuisable
Qui fut une contribution immense aux enseignements Shangpa,
Personne sublime sans égal, je vous adresse ma prière.

Vous en remettant sans erreur à ce qui est authentique, vous être entré
dans la grâce,
Avez obtenu les accomplissements ultimes suivant les rites de la voie secrète,
Et avez permit que la profonde lignée lointaine perdure sans interrup-
tion et se développe ;
Veuillez nous inspirer une vie de libération semblable à la votre.

Cette prière a été dite par le Vénérable Précieux Jonang puis complétée.

ན་མོ་གུ་རུ་རྩེ་ །དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་དམ་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་དད་པའི་ལྷོན་གིང་ཞེས་བྱ་བ།

གྲུ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

།ལྷ་ག་པའི་ལྷ་མཆོག་འཇམ་དབྱངས་གྲུ་བ་པའི་མགོན། །ཀུན་དགའི་དམ་ཆོས་སྤྲིང་པོའི་དོན་སྟོན་པ།
།གང་དེའི་ངོ་མཚར་མཇོད་པའི་ཆོག་པ་རྣམས་ལ། །མཆོག་ཏུ་དང་བའི་ཡིད་གྱིས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།
།དཔག་ཡས་ཆོག་པ་གཉིས་ཡུན་རིང་གོ་མས་པའི་མཐུས། །བོད་ཡུལ་དབྱུས་གྱིས་ཡི་ཐེག་ལེ་མཆོག་
།ཆོས་བཟང་ལྷ་ཡི་མདུན་ས་དང་མཚུངས་པར། །སྐྱེ་བའི་ཆོ་འཕུལ་སྟོན་ལ་མགོས་ཕྱག་འཆོལ།
།འཇམ་པའི་རྩེ་རྩེའི་རྣམ་འཕུལ་རྩེ་རྩེའི་མཚན། །སྐད་གཉིས་སྤྱི་བའི་རིགས་སུ་ཉར་བལྟམས་པ།
།ཀུན་བཟང་གྲུ་བ་པའི་དབང་པོས་ལུང་བསྟན་བཞིན། །རྣམ་འབྲེན་མཆོག་ཏུ་འབྱུངས་ལ་མགོས་
ཕྱག་འཆོལ།

།འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་བྲག་པ་པའི་ཉེར་འཆོ་ཡིས། །རྣམ་པར་གཅོས་པའི་ཆོ་ན་གྲུ་བ་པའི་མགོན།
།འབར་བའི་མགོན་པོ་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་ཀྱང་། །བྱི་ནང་བར་ཆད་བསལ་ལ་མགོས་ཕྱག་འཆོལ།
།དེ་ཆོ་རྒྱུང་སེམས་རྒྱ་ཉིར་ཆུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་སྤྱི་བའི་དཔག་ཡས་མཁའ་ལ་གཟིགས།
།རྩི་ཐེག་པའི་བག་ཆགས་ཡོངས་སུ་དུས། །དང་བ་སྟོབས་སུ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།གཞན་གྱིས་མ་བསྟན་ཡོངས་སུ་མ་བསྐྱལ་བར། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲིང་རྩེའི་འཕྲུག་པ་རྒྱས།
།ཐེག་མཆོག་ལྷ་དང་རིག་སྤྱུག་པ་དམ་ཆོས་ཚུལ། །ངང་གིས་ཡོངས་སུ་མཁའ་བཞུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

L'ARBRE DE LA CONFIANCE
L'HISTOIRE DU GLORIEUX LAMA AUTHENTIQUE

Hommage aux lamas authentiques

L'esprit animé d'une confiance sublime, je rends hommage
A la noble et sublime déité, le Seigneur Accompli Mañjushrî,
Aux enseignements de Künga (Drölchok), authentiques et essentiels,
Et l'assemblée de ceux qui perpétuent ces merveilles,

L'immensité de vos pratiques antérieures des deux développements
Vous a permis de vous manifester miraculeusement au Tibet central,
Sublime goutte de la terre ressemblant au Temple Divin
Des Enseignements Excellents, je m'incline devant vous.

« Émanation de **Jampé** Dorjé au nom Adamantin,
Il naîtra à proximité de la famille d'un traducteur, »
Guide sublime vous êtes né suivant la prédiction
De Künzang **Drupé** Wangpo, je m'incline devant vous.

Lorsque des afflictions liées aux désordres des quatre éléments
Vous ont submergés, le protecteur de l'accomplissement,
Protecteur flamboyant vous a véritablement visité,
Et dissipa vos obstacles intérieurs et extérieurs, je m'incline devant vous.

Vos souffles et esprit entrant alors dans le canal central,
Vous avez vu dans l'espace d'innombrables vainqueurs avec leurs fils,
Ce qui raviva complètement vos connexions avec la voie adamantine
Et renforça la force de votre confiance, je m'incline devant vous.

Sans que d'autres vous l'inculquent ni ne vous y incitent,
Votre engagement compatissant envers tous les vivants s'est épanoui,
Naturellement vous avez parfaitement connu les déités de la voie sublime
Et enseignements authentiques des mantras d'intelligence, je m'incline
devant vous.

།ཡི་གེའི་ཕྱི་མོ་ལ་སོགས་རང་མ་ཁྱེན་ཅིང་། །སྐྱེས་རབས་གློང་བཞི་ལ་སོགས་གཏམ་མང་རྣམས།
 །འབད་རྩོད་མེད་པར་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ཁྱབ། །འཁོར་མང་དགའ་བ་སྐྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དབྱེས་པའི་རྩི་རྩི་རྩི་རྩི་ལ་འབྱོར་མ། །མི་གཡོ་སྒྲོལ་མ་འཇམ་པའི་དབྱངས་སོགས་ཀྱི།
 །སྒྲུབ་ཐབས་དུ་མ་ལོ་བདུན་ལོན་ཆོ་གསུངས། །སྒོ་གསལ་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོར་མགོས་ཕྱག་འཛུལ།
 །མཁས་མཆོག་བྱམས་པའི་གསུང་དག་ཉེར་བསྟན་ཏེ། །སྤྲེལ་གསུམ་དང་དེ་ཡི་དགོངས་འགྲེལ་དང་།
 །སྒྲུ་ཚད་རིག་པའི་གནས་ལྷ་ཀུན་ལ་སྤྱངས། །མཚུངས་མེད་སྒྲུ་བའི་སེང་གེར་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཀུན་དགའི་མཚན་ཅན་སྒྲུ་མ་ཆོས་རྩི། །ཞབས་པད་ཉེར་བསྟན་སྤྲེལ་གསུམ་རིམ་པས་ཞོས།
 །དཔག་ཡས་རྒྱུད་སྤེའི་དབང་ལུང་མན་དག་གིས། །ཕྱགས་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་གང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱུ་མཆོའི་བསྟེན་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །གསང་སྤྱགས་རྒྱུ་མཆོའི་རྩོགས་རིམ་
 །ཉམས་ལེན་གནད། །ཅེ་གཅིག་བསྒྲུབ་ལ་ཉིན་མཚན་ལྷུར་མཛད་པས། །རྒྱལ་བ་དབྱེས་
 །པའི་ལམ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མདོ་རྒྱུད་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་ལེགས་མ་ཁྱེན་ནས། །འཆད་དང་རྩོད་དང་རྩོམ་པའི་ཚུལ་ལུགས་ལ།
 །སྲིད་གསུམ་འདི་ན་མགུན་པའི་རྒྱ་བལ་བ། །ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཆོའི་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Vous avez appris seul la calligraphie et d'autres matières ;
Entendre une seule fois les vies passées du Bouddha
Ou bien d'autres récits suffisait pour que, sans effort, vous les reteniez,
Et enchantiez votre entourage, je m'incline devant vous.

A sept ans, vous avez enseigné plusieurs méthodes de réalisation
Portant sur Joie Adamantine, Yoginî adamantine, Bouddha Inébranlable,
Târâ, Mañjushrî et d'autres déités ;
Souverain de l'intelligence, je m'incline devant vous

En vous rapprochant des enseignements du sublime érudit Jampa
Vous avez étudié les trois collections et leurs commentaires,
Les cinq sciences traditionnelles, dont la grammaire et la logique ;
Inégalable Lion de la parole, je m'incline devant vous.

Vous vous en êtes remis au maître seigneur de l'enseignement nommé
Künga ;

A ces pieds de lotus, vous avez reçu progressivement les trois niveaux
de vœux,

Il a parfaitement empli la continuité de votre esprit d'un nombre infini
d'initiation,

De transmissions et d'instructions essentielles, je m'incline devant vous.

Vous êtes allé au terme de la familiarisation et de l'accomplissement d'un
océan de mandala

Pratiquant jour et nuit, continûment et l'esprit concentré,

Les points clefs des pratiques de perfection d'un océan de mantras secrets,

Vous avez montré la voie qui plaît aux vainqueurs, je m'incline devant vous.

Comprenant parfaitement l'esprit des sùtras et des tantras,

Vous êtes devenu sans égal en les trois mondes

Pour l'explication, le débat et la composition ;

Océan de qualités, je m'incline devant vous.

།རྒྱུ་མཆོད་ཆོད་ཆོག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། །འཕགས་པའི་ཡུལ་དང་གངས་རིའི་བྱོད་ཀྱན་གྱི།
 །མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་བཞེད་སྲོལ་ཇི་བཞིན་དུ། །མ་འདྲེས་ཐུགས་སུ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་མཛོད་བརྟེན་པས། །མི་ལམ་མཚན་མའི་ཚུལ་དུ་བར་ཆད་བགོགས།
 །ནམ་པར་བཏུལ་ནས་སྟོང་ཉིད་ཟབ་མོའི་དོན། **།མཛོད་དུ་གྱུར་པ་གང་དེར་།**

།འཕགས་ཡུལ་མཁས་གྲུབ་ཞལ་ལུང་བདུད་ཚིའི་བཅུད། །སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་ཞབས་སོགས་
 སྤྲུལ་ལས། །ལེགས་པར་གསན་ནས་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི། **།ཟབ་དོན་རྒྱུ་མཆོད་པ་གང་དེར་།**

།དཔག་མེད་སྤྱེས་རབས་ཐེང་བར་མཛོད་འབྲེལ་བའི། །གདོད་མའི་མགོན་པོ་དྲེ་སྤྱོད་དཔོན་མཚོག་
 །བརྒྱུད་པ་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སྤྲུལ་དང་། །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །གང་ལས་མཐར་ཐུག་དེ་ཉིད་ནོད་པའི་ཆོ། །གནས་ལུགས་གདོད་མ་རང་བཞིན་ལྷན་ཅིག་སྤྱེས།
 །ཆོས་ཀྱན་ངོ་བོ་ཆོས་སྤྱུ་མཛོད་གྱུར་ཏེ། །སྲིད་ཞིའི་མགོན་པོར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཟབ་ཅིང་རྒྱུ་ཆེ་དཔག་ལས་དམ་ཆོས་སྟོན། །མཐའ་དག་གཅིག་གྱུར་དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་བརྟེན།
 །ཇོགས་རིམ་ཟབ་མོའི་ཡེ་ཤེས་མཛོད་གྱུར་པ། **།བདེ་ཆེན་དང་པོའི་རྒྱལ་བར་།**

།འཕགས་ཡུལ་གིང་རྟ་ཆེན་པོ་བཅུ་དྲུག་དང་། །གྲུབ་ཐོབ་འཁོར་ལོས་སྤྱུར་བ་བགྲང་ལས་གྱི།
 །བཀའ་བབས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་རྟགས་མཚན་ཐོབ། **།ཆོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྤྲུལ་པར་།**

Vous avez maîtrisé un océan de tantras des différentes classes
Et avez intégré en votre cœur, précisément et sans confusion,
Les explications de milliers d'érudit et d'accomplis d'Inde
Et de l'Enceinte des Montagnes Enneigées, je m'incline devant vous.

Ayant découvert l'expérience profonde semblable à l'illusion,
La nuit, vous avez parfaitement dompté les entraves
Et obstacles oniriques, puis le sens profond de la vacuité
Est devenu manifeste en toute situation je m'incline devant vous.

De nombreux maîtres, dont le vénérable **Buddhagupta**,
Vous avez parfaitement reçu l'ambrosie essentielle
Des transmissions orales des érudits accomplis indiens ;
Souverain de l'océan du sens profond extraordinaire, je m'incline devant vous.

Vous êtes devenu indissociable de votre maître-source,
Union de toutes les lignées, sublime maître adamantin,
Seigneur originel avec lequel vous avez entretenu de véritables connexions
Dans la suite infinie de vos existences passées, je m'incline devant vous.

Lorsque vous avez reçu de lui l'ultime ainsité,
Le mode d'être fondamental éternel, la nature innée
S'est manifesté en corps absolu, visage-même de toute réalité,
Seigneur du cycle et de la paix, je m'incline devant vous.

Vous avez donné de purs enseignements, à la **vastitude** et à la profondeur infinies,
Dé détenteur de la lignée essentielle qui résume toutes [les transmissions],
La gnose propre la profonde phase de perfection est devenue manifeste ;
Roi de la grande félicité originelle, je m'incline devant vous.

En tant qu'héritier de la lignée, vous avez obtenu les marques et signes
De la bénédiction des seize grands véhicules de la Noble Contrée
D'innombrables accomplis chakravartin ;
Maître roi des enseignements, je m'incline devant vous.

།རྩི་ཐོག་པའི་འཕགས་ལམ་རྩེ་མཐུན་ནས། །བཅུ་གཉིས་རྩི་ཐོག་གནས་པ་མངོན་གྱུར་ཏེ།
།ཚོད་པའི་དུས་འདིར་རྩི་ཐོག་འཆང་དབང་གི། **།གདུང་འཛོལ་གྱུར་པ་གང་དེར་།**

།སྒྲིབ་ཀུན་ཏུ་རྩེ་མཐུང་ཡི་དམ་ལྷ། །འཁོར་ལོ་སྒྲིམ་པའི་བསྐྱེད་བསྐྱུབ་ལ་བརྩོན་ཆོ།
།བདག་ཉིད་ཉེར་ཀར་གྱུར་མཚན་མ་གཟིགས། །ཡམ་ཚན་དཔག་ཡས་མང་འལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།སྒྲོལ་མའི་དབང་བཞིན་ཆོར་ཆོར་གི་ལུས། །མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སྤྱངས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།
།མཐའ་དག་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲེགས་བམ་རྣམ་པར་གྱུར། **།གསང་སྤྲགས་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོར་།**

།རྣལ་འབྱོར་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་འཁོར་མངོན་གཟིགས་ཤིང་། །འཕགས་པ་ལྷ་ཡིས་ཐེ་ཚོམ་བྲ་བ་བསལ།
།ཞི་བ་ལྷས་ཀྱང་འདུས་པའི་རྒྱུད་དོན་བསྐྱེད། །ཆོས་རྒྱུད་ཏིང་འཛིན་བརྟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
།ཡན་ལག་དྲུག་གི་རྣལ་འབྱོར་མཉམ་བཞག་པས། །ཐོག་མར་དག་བའི་རྟགས་རྣམས་མཐར་བྱིན་ཞིང་།
།སྒོ་བཤེན་རྟགས་སྤང་དུ་མ་མངོན་གྱུར་པ། །བཅོས་མིན་ཡེ་ཤེས་གཟིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དཔལ་ལྷན་གསང་འདུས་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་པས། །འཇམ་དབྱངས་ཐུགས་རྩེ་ཆོས་ཀུན་
དེ་ཉིད་གཟིགས། །བྲོ་རྒྱལ་གཤེན་རྩི་གཤེད་པོས་བྱིན་བརྒྱབས་པས། །མཐུ་སྟོབས་དབང་
ཐུག་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།རྣལ་འབྱོར་གསང་མཐའི་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ཆོ། །རང་ལུས་ལྷ་སྒྲིའི་གསལ་སྤང་ཆེར་བརྟན་ཞིང་།
།གནས་གསུམ་པོ་ཉིད་འདུ་བ་ལེགས་ཐོབ་པ། །ལྷན་སྒྲེས་བདེ་ཆེན་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

En suivant la noble voie du vajrayâna,
 Vous vous êtes éveillés en douze situations adamantines,
 Pour devenir partout en cette époque de conflit
 Le régent du puissant Vajradhâra, je m'incline devant vous.

Pendant votre pratique vaillante de familiarisation et d'accomplissement
 De Roue de Félicité, déité qui vous a guidé durant toutes vos existences,
 Vous avez vu les signes indiquant que vous étiez la personnification du
 Heruka ;
 Seigneur de merveilles infinies, je m'incline devant vous.

Quand vous avez reçu les quatre initiations de La Libératrice,
 Une assemblée de dâkinîs a complètement purifié et béni votre corps
 Tout prit alors l'apparence de textes sacrés tantriques ;
 Souverain des enseignements de mantra secret, je m'incline devant vous.

Le yoga vous permit de voir véritablement le mandala de l'espace,
 Aryadeva a dissipé le filet de vos doutes,
 Shantideva vous a enseigné le sens du Tantra d'Assemblée des Secrets,
 Vous qui connaissez le sens profond de la tradition, je m'incline devant vous.

Lorsque vous êtes entré en équanimité suivant les six unions,
 Dès le début les signes de réussite ont été parfaits
 Et ceux de la maîtrise des souffles sont apparus manifestement,
 Vous avez vu la gnose sans artifice, je m'incline devant vous.

Établi en la méditation essentielle de la glorieuse Assemblée des Secrets,
 Par la compassion de Mañjushrî, vous avez perçu l'ainsité de toute réalité ;
 Béni par le roi des déités irritées, Destructeur Seigneur de la Mort,
 Vous un devenu un maître puissant aux grands pouvoir, je m'incline devant vous.

Lors de votre méditation sur le sens du yoga extrêmement secret,
 L'apparence vive de votre corps en tant que déité s'est stabilisée,
 Vous avez parfaitement réuni les messagers des trois lieux,
 Et obtenu la grande félicité innée, je m'incline devant vous.

ལྷན་དག་ཐུགས་མཐུན་ཞིང་གྲོང་གི་མཉམ་ལམ་དུ། །མདའ་བསྟར་ལྷ་བ་རི་དང་ལྷ་ཡི་པ།

འིལ་བྱ་འབར་འཛིན་ཞིབ་སྒྲུབ་པ་སོགས། །**གྲུབ་མཆོག་དུ་མས་ཞལ་བསྟར་ཆེ།**

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཐེ་ཚོམ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །རྒྱུད་སྒྲེའི་དགོངས་དོན་རྣམ་པར་འགྲེལ་བའི་ཆོ།

དཔའ་བོམ་ཁའ་འགོད་པག་ཡས་བདེ་ཐབས་གྱིས། །ཟབ་དོན་དེ་སྤྱོད་བརྟེན་ལ་མགོས་ཕྱག་འཛུལ།

དགའ་ལྷན་གནས་ནས་ལྷ་ཡི་མཆོན་ལྷན་པས། །ཞལ་བསྟར་མི་ཕམ་མགོན་པོས་བདག་ཉིད་ལ།

དངོས་སུ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པའི་མཆོན་མ་ཐོབ། །ཆོས་འབྱོར་རྒྱུན་མི་འཆད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

པས་འབྱུང་གནས་སྒྲིའོད་གཞོན་ཅུ་དང་། །བརྟོན་པ་བཞི་ལྷན་ལ་སོགས་མཆོག་རྣམས་དང་།

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་ཀུན་མཁེས་ཡོངས་ཐོབ་པ། །འཁོས་གཉིན་མཆོག་གིས་རྒྱུང་མགོས་ཕྱག་འཛུལ།

ཐོས་བསམ་མཐར་ཕྱིན་ཅེ་གཅིག་སྒྲུབ་ལ་དབྱེས། །ས་སྤང་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བྱུང་མཛད་པ།

ལ་མཆོན་མཚུངས་མེད་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་ལ། །མཆོག་ཏུ་གྱུས་པའི་ཡིད་གྱིས་མགོས་ཕྱག་འཛུལ།

ཅིས་པ་འདི་ཡན་ཆད་སྒྲོབ་མའི་དོར་ཏུ་རྒྱ་ཐས་སྒྲུབ་པའོ།

Parce que votre cœur était pur, durant vos rêves
Des sublimes accomplis, tels Saraha, Shavari,
Luipa, Ghandhapa, Bardzin et Shantigupta,
Vous ont enseigné en personne, je m'incline devant vous.

Grâce à ces maîtres vous vous êtes défais de vos doutes et pendant
[La composition] de vos parfaits commentaires sur l'esprit des différents
tantras,
D'innombrables héros de l'éveil et dâkinis ont utilisé des symboles,
Pour vous introduire au sens profond, je m'incline devant vous.

Du paradis de Joie Manifeste, celui que l'on nomme Sakya
Vous a enseigné en personne ; vous avez aussi obtenu les signes
Que le Protecteur Invincible vous avez accordé manifestement sa bénédiction ;
Richesse continue des enseignements, je m'incline devant vous.

Des maîtres sublimes comme Né du Lotus,
Clarté naissante de la lune et Doté des quatre appuis
Vous ont autorisé à donner les enseignements,
Maître guidé par de sublimes amis de biens, je m'incline devant vous.

Parfait dans l'étude et la réflexion, heureux dans la pratique uniment posée,
Vous avez couvert le monde entier de votre cycle d'enseignement ;
Maître précieux, incomparable et merveilleux,
L'esprit animé d'un respect suprême, je m'incline devant vous.

Ceci a été écrit par Târanâtha à la demande de ses disciples.

།རྩེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆའི་རྣམ་ཐར་གསེལ་འདེབས་ཁ་སྒྲོང་དང་པའི་མེ་ཏོག་ཅེས་བྱ་བ།

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡབ་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་སྲས། །སྤྱི་ནི་ཀུན་སྤངས་སྤྱི་ནི་ཀུན་གྱི་བདག་
 །དཔལ་ལྷན་འཁོར་ལོ་སྤྲོམ་པ་བླ་མའི་ཚུལ། །སྤྲོལ་བའི་མགོན་པོའི་ཞབས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །སྤྲོམ་ཆེ་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་མཉམ་ལྷན་དུ། །བྲང་གི་གཙོ་བོར་སྟོབས་མཐའ་ཡས་པར་གྱུར།
 །རྣམ་གཟིགས་དྲུང་དུ་བྲང་ཚུབ་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ནས། །ངས་པའི་ཡམ་ཚན་ཐོབ་ལ་མགོས་ཕྱག་འཛལ།
 །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་ཏྲག་ཏུ་འགྲོགས། །བྲང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་བྲང་པར་ཅན་རྣམས་བསྟན།
 །རྣམ་འཕྲུལ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་གདུལ་བྱའི་ཁམས། །ཡོངས་སུ་སྤྲོན་པར་མཛད་ལ་མགོས་ཕྱག་འཛལ།
 །ཤུག་ཕྱབ་སྤྱན་སྤར་བྲང་སེམས་ལྡ་བརྒྱའི་དབུས། །ཁྲོ་གྲོས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར།
 །ངས་དོན་སྤྱིར་པོའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་མེད་དུ། །འཛོན་པའི་གོ་ཆ་བཞེས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །གྲུབ་པ་རིག་འཛོན་དང་སྲོང་པ་རྩེ་ཏ། །རྒྱལ་ཁྲོན་བམ་ཟེ་བྱིས་བདག་ཐམས་པ། །སྤྲོ་ཆོགས་
 །གཟུགས་གྱིས་སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤྱོད་ཞིང་། །འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྱུགས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །ཤར་ཕྱོགས་མུ་ངན་བལ་བར་དེ་བཞིན་གཤེགས། །ཅུ་ཀ་དྲུང་འཁོར་ལོས་སྤྱར་བའི་རྒྱལ།
 །རི་བོའི་ཕྱེ་སོགས་སྤྱི་ཡི་བཀོད་པ་བརྒྱད། །གཅིག་ཆར་སྟོན་པར་མཛད་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

LES FLEURS DE LA CONFIANCE
COMPLÉMENT À LA PRIÈRE AU VÉNÉRABLE TÂRANÂTHA

Père de tous les vainqueurs vous êtes aussi leur fils
Vous avez renoncé au cycle et à la paix mais en êtes le seigneur,
Glorieux Roue de Sublime Félicité personnifié en un maître,
Vénérable Seigneur de Libération, je vous adresse ma prière.

Dans une existence passée, maître des hommes forts
Du palais royal de **Sravasti** vous aviez une force illimitée ;
En présence de Regard Omniprésent, vous avez généré l'esprit d'éveil
Puis avez obtenu de réelles merveilles, je m'incline devant vous.

De ce moment, toujours accompagné par les Bouddhas,
Vous vous êtes conduit en chevalier de l'éveil
Et avez mené à la parfaite maturité l'élément de vos disciples
Par des miracles sans limites, Je m'incline devant vous.

Parmi les cinq cents chevaliers de l'éveil qui entourent le Bouddha
Shâkyamuni,
Vous êtes apparu en votre parfaite pureté et votre immense sagesse ;
Revêtu de l'amure d'un détenteur sans appuis, vous y êtes devenu
Un enseignant du cœur du sens définitif, je m'incline devant vous.

Sous des formes diverses – accompli, détenteur de l'intelligence,
Sage, érudit, souverain, ambassadeur, brahmane,
Chef de famille et personne ordinaire – vous avez protégé l'enseignement du Bouddha
Et avez ébranlé dans ses tréfonds l'existence cyclique, je m'incline devant vous.

Parti ainsi en le Domaine Orientale Libre d'Afflictions,
Monarque universel en présence du [Bouddha] **Chambhaka**,
Vous vous êtes manifesté simultanément sous huit aspects,
Dont l'un apparut au sommet d'une montagne, je m'incline devant vous.

།དེ་བཞིན་འཛིན་ཏེན་གཞན་དང་བོད་ཡུལ་འདིར། །སྤྱུལ་མང་དུས་གཅིག་སྟོན་ལས་འབྲེན་པའི་གཙོ།
།ཨོ་རྒྱལ་དཔའ་བོ་བེའུ་རྩ་ཚྲུ་ཉིད། །སྤྱུལ་གཞིའི་ཚུལ་དུ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཉི་རུ་ཀ་ཡིས་གསང་བའི་མཛོད་གཏད་ཅིང། །བྱུང་པས་ཆོས་ཀུན་བདག་པོར་རྗེས་སུ་གནང།
།ཉི་སྤུལ་བརྒྱུད་ཀྱིས་མདོ་རྒྱུད་མ་ལུས་པའི། །འབྱུང་གནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་འགྲོ་འདུལ་སེམས་དཔར་བསྐྱབས། །ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོས་ལྷག་
པའི་བསྐྱབ་པ་བྱིན། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མས་ཏྲག་ཏུ་ཞལ་སྟོན་ཅིང། །ལུང་བསྟན་ཡེ་ཤེས་སྒྲོར་
ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།པརྒྱ་ཀ་རས་བྲག་འཕུང་དལ་དུ་བཙུག། །མཚོ་རྒྱལ་མ་ཡིས་ཟབ་མའི་བདེ་དབང་བསྐྱར།
།རྒྱུ་ཉི་རུས་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི། །བདག་པོར་མངའ་གསོལ་མཛོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཙུ་གོ་མྱིས་ཉིང་འཛོན་ངོ་སྤྲད་མཛོད། །བསྟན་གྱི་བྱུག་རྩ་འཕགས་པས་དངོས་སུ་བཀྲུས།
།དབྱུངས་ཅན་སྤྲུལ་པའི་གི་དབང་བྱུག་སྤྱུལ། །བསམ་ཡས་ཡེ་ཤེས་ཡངས་པར་མགོས་བྱུག་འཛོལ།

།བྲུབ་ཆེན་བརྒྱུད་ཅུལ་ཚུ་ལ་འབྱོར་ཆོགས། །གསོལ་བ་བཏབ་ཤིང་དངོས་སུ་ཆོས་གསུངས་ཤིང།
།ཨ་རྒྱ་ཡ་ཡིས་རྒྱུད་སྤེར་བ་འབྱུངས་ཀྱི། །དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་གཙུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།གསང་བ་ཡེ་ཤེས་གསང་བའི་དབང་བཞི་བསྐྱར། །རྒྱ་ཀིས་སྤྱན་མཆོག་ནམ་རྒྱལ་དངོས་སུ་སྤྱུལ།
།དེ་བྱེ་ཀོ་ཁྲིར་མཁའ་འགྲོས་བཀའ་མཆིད་ཀྱིས། །ཆོས་དུག་ཐང་མར་བདལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

De la même façon, dans d'autres mondes et au Tibet,
 Vous vous êtes montré sous plusieurs formes simultanées :
 Prince parmi les guides tels le Bodhisattva d'Oddiyâna ou **Vishnu** Raja ;
 Maître base de ces manifestations, je m'incline devant vous.

Heruka vous a confié son trésor secret,
 Shâkyamuni vous a investi comme seigneur de ses enseignements,
 Les huit fils proches vous ont consacré comme source
 De tous les sûtras et les tantras, je m'incline devant vous.

Regard d'Amour vous a loué comme bodhisattva guidant les vivants,
 Cœur de l'espace vous a transmis les apprentissages supérieurs ;
 La Noble Libératrice vous a toujours montré son visage et donné des
 prédictions ;
 Gnose [toute] épanouie, je m'incline devant vous.

Padmakara vous a établi dans la liberté des buveurs de sang,
 Yéshé Tsogyel vous a transmis des initiations symboliques profondes.
 Dombi Heruka vous autorisa à commander
 Les dâkinîs des trois lieux, je m'incline devant vous.

Chandragomin vous a présenté l'expérience profonde
 Aryadeva supprima la douleur pendant que vous étiez malade.
 La Mélodieuse vous octroya l'éloquence.
 Maître d'une gnose immense et inconcevable, je m'incline devant vous.

Lorsque vous avez prié les quatre vingt maîtres accomplis et l'assemblée
 Des yogis et traducteurs, ils vous ont donné les enseignements souhaités ;
Abhaya vous a établi dans le grand mandala
 De l'immensité des tantras, je m'incline devant vous.

Guhya Jñâna vous a conféré les quatre initiations secrètes,
 Les dâkinîs vous ont vraiment offert des remèdes sublimes et victorieux
 A **Devikotri**, les instructions de la dâkinî posèrent
 Les six doctrines dans leur immensité, je m'incline devant vous.

།ལུ་ཡི་བླ་དཔལ་བདེ་ཆེན་རིམ་བཤེས་པ། །འཁོར་ལོ་གསུམ་དུ་ཆོག་གསུམ་གྱི་འདུ་བ་རོལ།
 །ཆགས་ཆེན་ལམ་ལས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་ཀུན། །རྣམ་གྲོལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཨོ་ཁྱིམ་ལ་ན་ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི། །འགསྲུ་ལ་རུ་རྩུ་འཕུལ་ཞབས་གྱིས་བགྲོད།
 །ཨི་རྩུ་བོ་རྩི་པད་འབྱུང་རིགས་ལྷན་ཆེའི། །ཞལ་ལུང་བདུད་ཅི་གསོལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྩི་རྩུ་པག་མོ་དུས་འཁོར་གསལ་འདུས་གྱིས། །འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐྱར་རྒྱུད་སྒྲེའི་དོན།
 །རྣམ་པར་འགྲེལ་ལ་ལེགས་སེའི་དབྱུགས་དབྱུང་སྒྲུལ། །གསལ་བདག་རྩི་རྩུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འཇམ་དཔལ་དཔལ་ནག་རྩི་རྩུ་འཇམ་གྱེད་གྱིས། །དབང་བསྐྱར་བདུད་སྒྲེའོ་མས་པའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ།
 །སྒྲུ་མ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱུད་གྱིས་བྱིན་བསྐྱབས་པས། །ཆོས་གྱི་གཏིང་སྒྲེབ་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཡེ་ཤེས་པེབ་པས་སྒྲུང་གསལ་རྟོག་ཆོགས་ཀུན། །དག་པའི་སྒྲུང་བར་རྒྱུ་འབྱུངས་རྩི་རྩུ་སྒྲུ་མ།
 །ཡེ་ཤེས་སང་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དབང་བསྐྱར་སྒྲུབ་མཆོད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་ལ་སོགས། །མཛད་ཆེན་སྟོན་ཆོ་འཇམ་འོད་མེ་ཏོག་ཆར།
 །མཁའ་འགོ་བདེ་སྒྲུ་རི་བཟང་དད་པས་བྱུབ། །སྒྲུལ་བསྐྱར་ཆོ་འཕུལ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Luipa vous a présenté la grande félicité,
 Dans les trois mandalas, vous avez participé aux fêtes sacrées ;
 Suivant une prédiction, ceux qui sur la voie de la grande passion vous
 ont vu, entendu, évoqué,
 Ou ont été touchés par vous, obtiendront la libération complète, je m'in-
 cline devant vous.

Vous avez voyagé miraculeusement en Oddiyâna,
 Sur le Mont Couleur de Cuivre et en **Shambhala**,
 Où vous avez bu le nectar de la transmission orale d'Indrabhûti
 De Né du Lotus et du Maître de Grande Lignée, je m'incline devant vous.

Vajravârâhî, Roue du Temps et Assemblée des Secrets
 Vous ont transmis l'initiation de grande luminosité et vous ont adoubé
 en vantant
 L'excellence de vos commentaires sur le sens des tantras des différentes
 classes
 Seigneur des secrets, réalité adamantine, je m'incline devant vous.

Douce Splendeur [sous la forme de] Vajra Terrifiant Rouge Foncé
 Vous a donné des initiations et a prédit que vous surmonteriez les démons ;
 La bénédiction des huit maîtres accomplis vous a permis
 De sonder la profondeur des enseignements, je m'incline devant vous.

Quand la gnose est descendue en vous, toutes les formes,
 Sons et pensées sont apparus dans leur pureté et leur infinitude ;
 Vos chants adamantins ont dans le même temps,
 Éveillé la gnose chez vos disciples qualifiés ; je m'incline devant vous.

Alors que vous déployez votre grande activité, d'initiations, de rituels
 d'offrandes
 Ou d'enseignements, des arcs-en-ciel et des fleurs sont apparus [dans le ciel],
 Les dâkinî ont entonné des chants symboliques, des parfums ont em-
 baumé le lieu
 Et vous avez montré apparences et transformations miraculeuses, je
 m'incline devant vous.

།རིང་ལུགས་ཉམས་པ་གསེས་ཤིང་འབྱུང་པ་བསལ། །སྒོན་མེད་ཤིང་རྟ་གསར་དུ་བྱངས་ལ་སོགས།
 །ངེས་དོན་སྟོང་པོ་དྲེ་ཐེག་མཆོག་གི །བསྟན་པ་མངས་ནས་གསེས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་རྗེས་བདེ་བ་ཅན་ཞིང་བསྟན། །ཕྱིར་མི་ལྟོག་པའི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤྱི་པོག་
 །བུ་སྟོན་ཆེན་པོས་ཆོས་ཀྱི་ཅོད་པན་བཅིངས། །བྱབ་བསྟན་མངའ་བདག་གླུར་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །བླ་མ་རྣམས་དང་རིས་མེད་མཁས་བླ་མཆོག་ས། །བླ་མ་ཐར་དབྱེས་པའི་ལེགས་སེའི་ཤིས་བརྗོད་ལྡིར།
 །སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མཛོན་པར་འཛང་རྒྱུ་ཞེས། །སངས་པའི་སྐྱེ་ཆེན་བསྟན་གསུགས་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །སངས་རྒྱས་ཞལ་མཐོང་མཐུ་ཆེན་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །འབངས་སུ་མ་ཆི་ཞིང་སྟོག་གི་སྟོང་པོ་ཕྱུལ།
 །མ་རྒྱ་ལ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་སྟེ་འཁོར་བཅས། །ཅི་བཅོལ་བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།
 །ཆོ་འདིར་ལྟ་བའི་སྟོན་ནས་བྱ་བ་མཛད། །ཕྱི་མར་མདོ་སྐྱེ་སེམས་སོགས་འགྲོ་ལྡིང་དུ།
 །དངོས་སུ་སྟེལ་ནས་པར་ཐོད་ཐོང་གི། །ཕྱིན་ལས་འཁོར་ལོས་སྐྱར་ལ་གསེལ་བ་འདེབས།

Vous avez arrêté le déclin de la transmission longue et dissipé les erreurs ;
En introduisant des véhicules encore inconnus,
Vous avez restauré en profondeur le cœur du sens définitif,
La sublime voie adamantine, je m'incline devant vous.

Le seigneur omniscient des enseignements vous a révélé le Domaine
de Félicité
Et vous a établi dans le royaume de la réalité du non retour,
Le grand Butön vous a remis la couronne des instructions ;
Seigneur de la doctrine du Bouddha, je m'incline devant vous.

Les maîtres avec l'assemblée des érudits et accomplis impartiaux ont proclamé un « Excellent » Marquant la réjouissance lorsque vous êtes arrivé
aux limites de l'accomplissement
Dans un rugissement de lion imposant ils ont ajouté
Que vous obtiendrez l'éveil dans trois vies ; je m'incline devant vous.

Les puissants protecteurs de l'enseignement qui ont vu le visage du Bouddha
Vous ont servi et vous ont offert leurs mantras vitaux,
Mahâkâla, sa parèdre et leur entourage ont accompli
Tout ce que vous demandiez, je m'incline devant vous.

La vue a guidé vos actes pendant cette vie ; dans la suivante, à **Damido**
Vous diffuserez des enseignements tels Le Sutra qui rassemblent toutes
les intentions
Le Filet Magique de Vajrasattva et la section de l'esprit de **l'Ati** Yoga,
puis deviendrez
Souverain de l'activité éveillée de Lotus Collier de Crânes, je m'incline
devant vous.

ལམ་མོ་སྒོལ་མ་སྒྱུ་འཛང་བརྒྱ་བདེས། །བསྐྱལ་ཞིང་དཔའ་བོ་རྒྱ་ལྷ་གར་གདུགས།
 རྒྱུ་བདེ་སྒྱུ་བདུད་རྩིས་ཡོངས་མཆོད་དེ། །ཞིང་ཁམས་མཐའ་ཡས་གཤེགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བདུད་ཀྱི་གནས་གཡོའ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱུངས་སུ། །ངོ་མཚར་ལྷ་ས་སོགས་ཏིང་འཛིན་ས་བརྟེན་ཤིང་།
 །རིག་མའི་སྐྱེས་བུ་གྲུབ་པའི་དགོ་མཆོན་གྱིས། །ཀྱན་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཨོྲཱ་ཡ་ནར་བྱུ་རྒྱ་ཇ་དང་། །འགོ་ལྷིང་གནས་སུ་བདེ་བའི་མགོན་པོའི་ཚུལ།
 །འཕྱུར་སྒྲུང་བདེ་བ་ཅན་ཞིང་དུ། །ས་བཅུའི་དབང་ཕུག་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ངོ་བོ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་བླ་བར་སྟོམ། །ཐུན་མོང་སྒྲུང་ངོར་འཛིན་རྟེན་འོད་ལྷན་དུ། །བདེ་
 བཤེགས་ནམ་མཁའི་ཐིག་ལེར་འཛང་རྒྱ་སོགས། །རྣམ་འཕྲུལ་བསམ་མི་བྱུང་ལ་མགོས་ཕུག་
 འཛུལ།

འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་འཛིན་ས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་བཞིན། །ཁྱེད་འབྲེལ་གང་ཟག་ཕྱིས་ནས་མ་བྱོན་པའི།
 །བྱུག་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་དུ་ངེས་པ་རྟེན། །སྒྲ་མེད་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་སྒྲ་མ་རྟེན།
 །ཁྱེས་པའི་ཕུག་འཛུལ་ངོ་མཚར་མཆོད་སྟོན་འབྲུལ། །ཉིས་བྱས་ཀྱན་བཤགས་དགོལ་རྟེན་ཡི་རང་།
 །ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཞིང་རྟག་ཏུ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། །དགོ་ཀྱན་ཁྱེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ།

Vajravârâhî, Târâ, Détenteur de la Conduite et Félicité du Lotus vous ont exhortés,

Les héros de l'éveil et les khecharî vous ont offert des chants, des danses, Des parasols, des tambourins, des cloches et du nectar pour entretenir la félicité,

Puis vous êtes parti pour des champs purs sans limites, je m'incline devant vous.

Les demeures des démons ont tremblé et des mondes infinis
Ont atteint des états méditatifs aux présages merveilleux ;
Époux de l'intelligence, les signes excellents de votre accomplissement
Se sont partout répandus, je m'incline devant vous.

En Oddiyâna, vous êtes apparu comme Roi de Diligence,
À **Damido**, comme le protecteur Bienheureux,
Et, dans les domaines purs de Lumière de Lapis Lazuli et de Félicité,
Comme un bodhisattva de la dixième terre, je m'incline devant vous.

En essence, Roue de Sublime félicité concomitante,
Pour les personnes ordinaires, parmi d'autres inconcevables miracles,
En un monde nommé Lumineux vous atteindrez l'éveil et serez
« Parti en Félicité Goutte de l'Espace » ; je m'incline devant vous..

À l'instar **d'Abhayakara** Gupta dans la Noble Contrée,
De personnes telles que vous il n'y aura plus jamais.
Vous avez vraiment atteint l'état de régent du sixième Bouddha,
Devant vous, Heruka insurpassable, Seigneur, Glorieux Maître,
Je m'incline avec respect et offre des nuages de merveilles,
Mes fautes, je les dévoile et je me réjouis de la vertu des autres,
Je vous prie de tourner la roue des enseignements et de demeurer toujours en ce monde,
Quant à mes vertus, je les dédie à la réalisation de votre état.

།ཀུན་དགའ་སྤིང་པའི་སྐྱ་གསུང་བུགས་ཡོན་ཏན། །རྣམ་ཐར་ཐིན་ལས་ཅི་འབྲར་བདག་གྱུར་ཏེ།
 །ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གསུང་རབ་ཕྱོགས་བཅུར་སྟེ། །འགོ་ཀུན་མཁའ་འགོ་བྱ་བར་སྒྲུབ་བྱེད་ཤོག།
 །འདི་ཕྱི་བར་དེ་མི་ལམ་དག་ཏུ་ཡང་། །ཏུ་ར་རྒྱ་ཐ་ཉིད་དང་མི་འབྲལ་བར།
 །གསང་བའི་མཛོད་ཐོབ་བརྟུལ་ཞུགས་ཕྱོགས་མེད་གྲུབ། །ཁ་སྐྱུར་བདེ་ཆེན་རོལ་པར་འཛང་རྒྱུ་ཤོག།
 །ཏག་ཏུ་མེ་བཙུན་མཉེས་པའི་བྱ་བ་སྐྱབ། །བྱིན་རྒྱབས་རྒྱུད་ལ་ཞུགས་ནས་མེ་ཉིད་དང་།
 །རྣམ་དབྱེར་མེད་པའི་ཐིན་ལས་རབ་འབྱུངས་ཀྱིས། །མཁའ་ཁྲུབ་འཛམ་གླིང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག།
 །ཅེས་རྣམ་ཐར་གསོལ་འདེབས་དད་པའི་ལྷོན་ཤིང་གི་ཁ་སྐྱོང་དམ་པ་སྤྲ་མས་མཛད་པ་འགའ་ཞིག་
 རྒྱས་བསྐྱུས་མ་འཛམས་པ་དང་ལུང་རྒྱུན་མ་བཞུགས་པས། །རང་གཞན་དད་པའི་གསོལ་
 འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་ཀུམ་ངག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཛོས་དཔལ་སྤྲངས་ཡང་ཁྱོད་དུ་ཐིས་པ་དག་
 ལེགས་འཕེལ།

Puissè-je devenir en tout semblable au corps, à la parole, à l'esprit,
 Aux nobles qualités et à l'activité d'éveil de la parfaite libération de Kunga
 Nyingpo ;
 Puissè-je dans les dix directions propager votre parole excellente de com-
 plète victoire,
 Et recueillir tous les vivants dans le filet des dâkinîs.

Dans cette vie, dans la prochaine et dans le bardo,
 Puissè-je, même en rêve, ne jamais être séparé de vous, Târanâtha,
 Puissè-je atteindre le trésor secret, accomplir la conduite yogique sans appui
 Et m'éveiller dans le jeu de la grande félicité de l'union.

Puissè-je toujours faire ce qui vous réjouie, Noble Maître,
 Et que votre bénédiction entre dans le courant de mon esprit ;
 Sans jamais être séparé de vous, puisse mon activité éveillée
 Emplir l'espace et porter en ce monde la gloire flamboyante des bons
 augures.

*J'ai composé cette prière supplémentaire à la vie parfaite de Târanâtha,
 l'Arbre de la confiance qui comble les souhaits, parce que les textes précédents
 des précieux saints étaient soit trop longs soit trop courts, ou parce que le fleuve
 de la transmissions scripturaire n'existait plus. Pour moi-même et les autres,
 moi, Karma Ngawang Yönten Gyamtso, j'ai donc écrit cette prière de foi, dans
 l'isolement du centre de retraite du monastère de Pelpung.*

Que l'excellente vertu s'accroisse !

རྩེ་བཙུན་དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་ཀཱ་གཞན་ཕན་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དག་ལེགས་སྤྱད་བྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

གསང་བ་བསམ་མི་བྱུང་པའི་རྣམ་ཐར་འཆང་། །ཐམས་ལ་སྤང་ངོར་སྤྲས་པའི་བརྟལ་ཞུགས་ཅན།

།འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་མཆོག་། །གཞན་ཕན་འོད་ཟེར་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།ཞེན་ལོག་ངེས་འབྱུང་བཅོས་མིན་ནང་ནས་བརྗོད། །ཤུགས་བསྐྱེད་ལ་རྣམ་དག་ཚངས་པར་སྤྱོད།

།རྩེ་བཙུན་སྤྱོད་པའི་སངས་ཀྱི་བསྐྱབས་པས། །འབྲི་གྲོག་རང་བཟོལ་མ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།མ་བསྐྱབས་པར་ཡང་དམར་ནག་མེ་ཤིང་ཅན། །ཞལ་བསྐྱེད་ཕྱི་ནང་བར་དུ་གཅོད་པ་བསལ།

།མཚན་ལྷན་ཡོངས་འཛིན་དུ་མའི་ཞལ་སྒོའབྲིམས། །ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཞེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

།དཔོན་སྟོན་དངོས་བྱེད་སྤྲས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །ཀཱ་ལྷག་མཐོང་ཞབས་ལས་ཤངས་ཆོས་སོགས།

།གདམས་ངག་བཅུད་གསོལ་རྩེ་བཙུན་ཚོགས་ལྷོག་པའི། །རྣམ་རོལ་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ལ་གསོལ་

བ་འདེབས།

།ཁྱོད་མཛད་ཆོ་ལོ་གསུམ་ཤིག་ནད་ཀྱིས། །གཙུག་ཀྱང་སྟོང་ཉིད་སྤྱིང་རྩེའི་དབྱིངས་སུ་དེངས།

།དཀའ་སྤྱད་བཙོན་འགྲུས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པས། །གདམས་ངག་ཉམས་བཞེས་མཛད་ལ་

གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE EXCELLENTE

PRIÈRE AU VÉNÉRABLE GLORIEUX LAMA KARMA SHENPEN ÖSER

L'histoire secrète de votre vie de libération est inconcevable,
D'apparence ordinaire, vous cachiez votre conduite yogique,
Sublime et puissant accomplit qui donnait sens à tout connexion,
Luminosité Altruiste, à vos pieds j'adresse ma prière.

Animé d'un intense renoncement libre d'artifices,
Vous avez adopté une pure conduite monastique suivant les enseignements du Bouddha,
Grâce à la bénédiction du vénérable Lion de la Parole,
Vous avez appris à lire et à écrire spontanément, je vous adresse ma prière.

La Rouge Foncé a la Guirlande Enflammé vous montra son visage et dissipa
Vos obstacles externes et internes sans même que vous l'exhortiez ;
De la bouche même de nombreux précepteurs authentiques,
Vous avez reçu l'élixir de l'enseignement, je vous adresse ma prière.

Celui qui fut un yogi caché mais véritablement Öntön, Le vénérable
Karma Lhagtong
Vous transmet l'essence des enseignements Shangpa et d'autres instructions orales
Vous avez ainsi reçu [les enseignements] de la bouche d'une émanation
Du Vénérable Mokchokpa, je vous adresse ma prière.

Bien que vous la maladie vous ai tourmenté durant une retraite de trois ans
Sur l'entraînement de l'esprit, elle s'est évanouit en le domaine de compassion et vacuité ;
D'une énergie inconcevable en la pratique ascétique,
Vous avez expérimenté les instructions essentielles, je vous adresse ma prière.

གཏུམ་མོ་སྐྱུ་ལུས་མི་ལམ་འོད་གསལ་གྱི། ཏིང་འཛིན་མཐར་ཐུག་བརྟེན་པས་རྒྱུད་སྦྱོར་གྱིས།
 །ནད་གཏོན་དངོས་སུ་འདོན་སོགས་ཕྱི་ཡི་རྟགས། །བསྟོན་མེད་མངོན་སུམ་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ཆོས་བརྒྱད་ཇི་མ་མི་ལམ་དུ་ཡང་སྤངས། །དོ་སྤྱད་མཐུན་འཇུག་ནམ་ཡང་མི་མངའ་ཞིང་།
 །འདིར་ལྟོས་བྱ་བཞག་སྟོགས་ཅུལ་བཞིན་ཏུ་དོར། །བྱ་བཏང་རྒྱལ་པོ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཐོགས་བཅས་ཐོགས་མེད་ཡང་རྒྱུགས་བོལ། །བདག་འཛིན་གྲོས་བཏང་རོ་སྟོམས་སྟོག་སྟོམ་གྱིས།
 །ཐུགས་དམ་བོགས་ཐོན་བརྟུལ་ཞུགས་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་བྱིད་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས།

།ཉམས་དང་རྟོགས་པ་བསམ་མི་བྱལ་བ་འབྱུངས། །བྱལ་བ་ལྷ་དང་མཁའ་འགྲོས་ཞལ་བསྟན་ཅིང་།
 །ཆོས་སྤྱད་དམ་ཅན་ཆོགས་གྱིས་ཐིན་ལས་སྦྱལ། །གོང་མའི་བརྒྱུད་བ་ཟེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མི་སྤང་ལ་སོགས་སྤུལ་བསྦྱར་ཆོ་འཕྲུལ་མངའ། །འབྱུང་འབྱུར་གནས་སོགས་གློག་གྱུར་དངོས་
 སུ་མ་བྱེན། །དག་པའི་སྤང་དོར་མར་པ་ལོ་ཅུ་སོགས། །སྤུལ་པའི་གཞུགས་སུ་སྟོན་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

Arrivé au terme des expériences profondes de l'ardente, du corps illusoire, du rêve

Et de la claire lumière, dans l'union des souffles vous avez véritablement montré

D'inégalables signes extérieurs comme la capacité manifeste

A expulser maladies et démons, je vous adresse ma prière.

Jusque dans vos rêves, vous avez abandonné les huit réalités mondaines,

Jamais vous n'avez essayé d'user des convenances pour séduire,

Et rejetiez même ce type d'attitude avec mépris ;

Roi libre d'activité, je vous adresse ma prière.

En toute situation, face à ce qui paraît impur ou effrayant, abandonnant
Mentalement la saisie conceptuelle et la renversant en l'expérience
d'unique saveur,

Vous avez parfaitement déployé la conduite yogique qui amplifie l'expérience profonde ;

Puissant yogi, je vous adresse ma prière

D'inconcevables expériences et réalisations sont nées,

Des accomplis, des déités et des dâkinîs vous ont montré leurs visages,

Des gardiens de la réalité et des foules d'assermentées ont mis en œuvre
l'activité ;

Détenteur de la lignée des ancêtres, je vous adresse ma prière.

Maître des miracles capable de se manifester en des apparences humaines
ou non,

Vous connaissiez véritablement les phénomènes cachés, telles les modalités de l'émergence ;

Apparence pure, vous étiez la manifestation formelle

Du traducteur Marpa et d'autres, je vous adresse ma prière.

།མ་ངེས་ཐོད་གཤམ་སྒྱུད་པ་སྒྲ་ཆོགས་པས། །རྒྱུན་སྒྲུང་གང་བྱུང་ཐང་ཀའི་ལམ་དུ་གཙོད།
 །སྒྲུང་སེམས་དབང་དུ་འདུས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །ཀམ་མ་ཆིའི་ནབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྲལ་ལྡན་གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་སྒྲུབ་བརྒྱུད་སྟེལ། །བཟང་ངན་འབྲེལ་ཚད་ཕྱིར་མི་ལྟོག་པ་ཡི།
 །སྤོན་ལས་མཐར་ཕྱིན་འོད་གསལ་ཆེན་པོར་བཞུགས། །ཡེ་ཤེས་སྒྲུམ་ཆོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བྲན་མཆོག་དཔལ་ལྡན་གླུ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །སྟོང་གི་ཟེའུ་འབྲུ་ཚངས་པའི་འཁོར་ལོའི་དབུས།
 །ཐུགས་རྗེ་གཡེལ་བམེད་པར་རྟག་བཞུགས་ལ། །སྒྲུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Par les diverses pratiques indéfinies de « La Percée du Crâne »,
Toutes les circonstances ont été interrompues dans l'instant
Et vous êtes devenu un yogi maître des apparences et de l'esprit ;
Vénérable Karma Mani, je vous adresse ma prière.

Vous avez diffusé les lignées de pratiques pour les disciples qualifiés,
Bonne ou mauvaise, toute [circonstance] est devenu activité du non-retour
Et ultimement vous vous êtes établi en la grande claire lumière ;
Sublime corps de gnose, je vous adresse ma prière.

Sublime guide, glorieux et précieux maître,
Au centre de la roue de Brahmâ sur l'étamine de mon cœur,
Demeurant continûment en une bonté qui ne se dissipe,
Veuillez nous conférer les bénédictions des corps, parole et esprit.

ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བརྩེའི་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཟླ་གིས་འབྲིལ་པའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ།

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེང་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མཁུན། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་བྱ་ལྟར་དགོངས།
 །འཁོར་བ་དོང་སྒྲ་གས་རྩས་པའི་ཆོས་གྱི་རྒྱལ། །མཁུན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱལ་པའི་ཡབ་གཅིག་རྗེ་བརྩམ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །གང་འདུལ་རྣམ་རེལ་ཆོས་དབྱིངས་བྱབ་པ་ལས།
 །སྒྲིགས་དུས་བསྟན་འགྲོ་སྒྲོལས་པའི་དཔལ་མགོན་ཏུ། །བསམ་བཞིན་སྒྲེབ་བཞེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མདོ་སྤངས་སྡེ་བཞི་དགེ་བཅུའི་སྤྲན་གྱི་ལྗོངས། །ཐིན་ལས་འགོ་འདུལ་སྤྱལ་པའི་གནས་གྱི་རྒྱུར།
 །རྣམ་དག་རིགས་སོགས་མཆོག་གི་གཟིགས་པ་ལྷས། །སྤྱལ་པའི་སྤྲུབ་བསྟན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཡེ་ཤེས་བརྟེན་པའི་རྣམ་འབྲེན་མཆོག་རྣམས་གྱིས། །དམ་པའི་སྒྲེས་བྱར་མགྲིན་གཅིག་ལུང་བསྟན་ཅིང་།
 །པལ་པའི་སྦྱོང་ལས་འདས་ཕྱིར་ལྷ་མི་ཀུན། །འགྲོ་བའི་མགོན་དུ་བསྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དབུས་གཙང་བོད་ཆེན་ཀུན་ཏུ་ཞབས་གྱིས་གཙགས། །མཉེས་པ་གསུམ་གྱིས་ཡོངས་འཛིན་
 བརྒྱ་ལྷག་བསྟན། །སྦྱོང་ལ་མེད་པར་དམ་ཆོས་ཡོངས་སུ་ཆོལ། །ཐུགས་བསྐྱེད་དཔག་ཡས་
 བྱོང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MÉLODIE DU TOURBILLON DE BONNE AUGURE
PRIÈRE À L'OMNISCIENT JAMYANG KHYENTSÉ WANGPO

Vous connaissez la nature et les particularités de toutes choses,
Dans votre compassion sans référence, tous les vivants sont vos enfants.
Roi des Enseignements capable d'ébranler l'existence cyclique dans ses
tréfonds,

Vénérable Khyentsé Wangpo, je vous adresse ma prière.

Père unique de tous les vainqueurs, Bodhisattva Douce Splendeur
Alors que le jeu de votre activité s'adapte à tous et embrasse le domaine
de la réalité,

Vous avez choisi de naître en ces temps dégénérés comme un glorieux
protecteur,

Refuge de l'enseignement et des vivants, je vous adresse ma prière.

Dans le bas Do, en la province médicinale aux quatre excellences et dix vertus,
Activité éveillée qui guide les vivants, vous avez eu les cinq sublimes visions,
Celles du lieu d'émanation, de la lignée parfaitement pure et les autres
Puis avez montré un corps [pleinement] manifesté, je vous adresse ma prière.

Les sublimes guides détenteur de la gnose ont prédit à l'unisson
Que vous seriez une personne d'une excellence exceptionnelle ;
Parce que vous avez dépassé les attitudes communes, tous les dieux et
les hommes

Vous ont loué comme souverain protecteur des vivants, je vous adresse
ma prière.

Dans toutes les régions centrales et occidentales du grand Tibet, vous
avez voyagé ;

Vous avez suivi plus de cent maîtres, que vous avez satisfaits des trois façons ;
Sans découragement ni regret, avec une détermination sans limite
Vous avez cherché les enseignements, je vous adresse ma prière.

།ས་ཆེན་ཕུག་ཏུ་ཕུགས་དམ་མཛད་པའི་ཆོ། །ལྷ་ག་པའི་ལྷ་ཡི་ཕུག་རྒྱ་ཕུགས་ཀར་ཐིམ།
 །སྒོ་བས་པའི་གཏེར་ཆེན་བརྒྱན་པོ་ཡོངས་སུ་གོ་ཡ། །མ་ཁྱེན་གཉིས་ཅུལ་ཆེན་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྲ་ཚད་བཅོ་གསོ་གྲངས་གནས་ཆོག་རྒྱན་སོགས། །གནས་ལྷ་རིག་པ་ཡན་ལག་དང་བཅས་པར།
 །ཕུལ་དུ་སོན་པས་གངས་ཅན་འཛིན་མའི་ཁོངས། །མ་ཁས་པའི་སྒྲན་པས་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འདུལ་མཛོན་དབུམ་པར་ཕྱིན་གསང་སྤྲུགས་གྱི། །རྒྱུད་ཀྱན་གཟིགས་པ་ཙམ་གྱིས་གཏིང་སླེབ་ཅིང་།
 །མི་བཟེད་གཟུངས་ཐོབ་བརྟན་པའི་འཁོར་ལོའི་རྩུལ། །མ་སྤྲས་གསལ་བར་སྟོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །དྲི་མེད་རྩུལ་ཁྲིམས་ཤོར་བྱའི་རྒྱན་ཆས་སྒྲིག། །ཏིང་འཛིན་འཛུམ་དཀར་སྐལ་ལྷན་ཡིད་དབང་འགྲུགས།
 །ཤེས་རབ་རོལ་སྒྲིགས་ས་གསུམ་དཔྱིད་དུ་གཡོ། །བསྐྱབ་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །

།ཟབ་རྒྱས་གནས་ལ་ཆོས་སྤྱན་རྒྱལ་དང་བཤམ། །འཆད་ཅོད་ཅོམ་ལ་ཆགས་དང་ཐོགས་པ་མེད།
 །མཛད་སྦྱོད་ཀྱན་ལ་འབྲུལ་པའི་བྲི་མ་ཟད། །ལྷ་མི་ཡིད་ཆེས་སྦྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ནང་གི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་གཏེར་བཞེན་སྟེད། །གཞན་གྱི་ཡོན་ཏན་སྤྲ་མོར་བསྤྲུགས་ཤིང་འདུད།
 །བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་གཅིས་དགུའི་བདོག་པ་ཡང་། །ཅུ་བཞིན་གཏོང་བར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Lorsque vous avez médité dans la grotte du Grand Sakya,
Des formes de nobles déités se sont dissoutes dans votre cœur,
Vos huit grands trésors se sont complètement libérés
Et parachevant le grand déploiement des deux corps de grande sagesse,
je vous adresse ma prière.

Grammaire, logique, arts, médecine, astrologie, poésie et autres,
Vous avez excellé en les cinq sciences majeures et en leurs développements ;
Jusqu'aux confins des régions himalayennes, s'est étendue
Votre renommée de savant, je vous adresse ma prière.

Il vous suffisait de regarder un texte pour en sonder la profondeur, qu'il
soit du Vinaya,
L'Abhidharma, la voie du milieu, les perfections ou les tantras des man-
tras secrets,
D'une mémoire sans faille, à la manière de Roue stable
Vous avez enseigné clairement sans rien caché, je vous adresse ma prière.

Embelli des ornements de bijoux d'une éthique sans souillure,
Séduisant, le visage souriant et l'assurance d'esprit de l'expérience profonde,
Votre belle posture de compréhension supérieure a secoué complète-
ment les trois niveaux ;
Puissant des trois entraînements, je vous adresse ma prière.

Vous avez pénétré les sujets vastes et profonds sans la moindre imperfection.
Sans hésitation et sans difficulté, vous avez enseigné, débattu et composé ;
Dans toute activité, vous avez dissous les impuretés illusoires,
Inspirant confiance aux dieux et aux humains, je vous adresse ma prière.

Vous avez caché vos qualités intérieures, un océan de trésors.
Tout en rendant hommage aux moindres qualités des autres ;
Pour le bien des vivants et de l'enseignement, vous vous êtes dessaisi de
vos biens
Comme s'ils ne valaient pas plus de valeur que de l'herbe, je vous adresse
ma prière.

།གཟུངས་དང་ཉིང་འཛིན་མཛོན་ཤེས་རྒྱུ་མཚོ་མངའ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱིས་མཚོད་འོས་ཉིད་གྱུར་གྲུང་།
 །ལེངས་དྲེགས་མི་མངའ་དམ་ཚོས་ཚིག་གཅིག་ཕྱིར། །དཀའ་ཆེན་དང་དུ་བཞེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ལྟར་སྒྲུང་ཆོས་ལ་བརྟེས་པའི་འཛིན་སྐྱོང་སོགས། །འཛིག་རྟེན་བྱ་བཞག་གང་ལའང་ལྟོས་མེད་པས།
 །འཛིགས་མེད་མེད་གོ་ལྟ་བུར་ཀུན་བཟང་སྤྱོད། །ས་སྟེང་འགུན་ལྷ་བྲལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་ཆེ་བརྒྱུད་རིང་ལུགས་ཀྱི། །གཞུང་གདམས་མན་དག་རྒྱ་ཁྱུང་མ་ལུས་པ།
 །ཐུགས་མཚོར་བསྐྱེལ་ནས་སྤྱིན་གྲོལ་རྒྱུན་འདེབས་པས། །བསྟན་པའི་སོག་ཅུ་མཐུད་ལ་གསོལ་
 བ་འདེབས།

།ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཤིང་རྟ་ཆེ། །གདུལ་བྱ་རིས་སུ་མ་ཆད་འདུལ་བའི་གཉེན།
 །ཁྱོགས་སུ་མ་ལུང་གྲུབ་མཐའ་མཐའ་དག་གི། །གཙུག་གི་མོར་བུར་གྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཐིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཞན་པན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ། །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་ངོ་མཚར་ལྟས་མངའ་མངའ།
 །བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་བསམ་མི་བྱུང་བ་བསྟན། །ས་བཅུ་ཉིད་བད་ལྷག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཨོ་རྒྱུན་ཡབ་ཡུམ་དྲི་མེད་བཤེས་གཉེན་ཞབས། །ཆོས་རྒྱལ་མེས་དཔོན་ཆོས་དབང་ཀུན་མཁྱེན་སོགས།
 །དགུ་ལྷན་བརྒྱུད་པའི་ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྟས། །ཁྱིན་བརྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྤུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Maître d'un océan de dhâranî, expériences profondes et connaissances véritables

Vous êtes devenu digne des offrandes des trois mondes,
Cependant, sans orgueil, pour [recevoir] un seul mot d'enseignement,
Vous vous êtes réjouis à de grandes difficultés, je vous adresse ma prière.

Vous avez abandonné les activités de ce monde, comme aider à la préservation
D'enseignements superficiels ; sans vous fixer nulle part,
Tel un lion intrépide, votre conduite fut celle du Tout Bon ;
Sans égal sur cette terre, je vous adresse ma prière.

Toutes les rivières d'instructions - racines, orales et essentielles - des traditions longues
[Résumées] dans les huit grandes traditions des lignées de pratique, ont tourbillonné

Dans l'océan de votre cœur-esprit puis ont continûment essaimé maturation et libération,
Entretenant ainsi la vitalité de l'enseignement, je vous adresse ma prière.

A vos disciples, vous avez donné sans partialités les prescriptions appropriés,
Suivant la grande tradition complète et parfaite des enseignements du Puissant ;

Sans tomber dans aucun travers, vous êtes devenu un joyau ornant
L'ensemble des perspectives philosophiques, je vous adresse ma prière.

Toutes vos activités n'eurent pour but que le bien d'autrui ;
Tout lien avec vous avait sens ; moult signes merveilleux vous escorté ;
De façon inconcevable, vous avez développé d'immenses bienfaits ;
Puissant de la dixième terre, je vous adresse ma prière.

Le maître d'Oddiyâna et sa parèdre, le vénérable Vimalamitra, des rois du Dharma,

Leurs ancêtres et descendants, [Guru] Chōwang, l'omniscient [Longchenpa]
Et d'autres maîtres de plusieurs lignées, ainsi que des nobles déités
Vous ont accordé bénédictions et accomplissements, je vous adresse ma prière.

།ཁྱད་པར་སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་གྱིས། །མདོ་རྒྱུད་གསང་མཛོད་སྤུལ་ནས་ཡེ་ཤེས་སྐྱར།
 །བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པས་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་པའི། །མཁའ་རྟོགས་ཆོག་པར་སང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བཙེ་བ་ཆེན་པོ་ཁྱད་པོན་བརྒྱུད་བཙས་གྱིས། །དབང་བསྐྱར་རྒྱུད་གཏད་གཞན་ཡང་འཕགས་བོད་གྱི།
 །མཁའ་གྲུབ་དུ་མས་དངོས་ཉམས་སྒྲིལ་ལྟར། །ཡང་ཡང་རྗེས་སུ་བཟུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །འདུས་པའི་དལ་དུ་ཞུགས་ཆོ་སྒྲོན་མཆོག། །ཡོད་བང་མཐུ་ཡིས་སྒྲིགས་མའི་ཡུང་ཁམས་སྦྱངས།
 །རྗེ་སེམས་དཔའི་གསང་བ་གསུམ་དུ་གྱུར། །རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རྒྱལ་ཡུམ་རྗེ་རྗེ་བཙུན་མོས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །སྤང་གིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འཁོར་ལོར་ཤར།
 །རྗེ་ལུས་གྱིད་གྱིལ་འཁོར་གསལ་བར་གཟིགས། །གྲུབ་པའི་བླུ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཕྱི་ནང་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་འདུ་བ་ཐོབ། །འབར་བ་གསུམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་གོང་དུ་འཕེལ།
 །སྦྱོང་བ་གསུམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྣལ་འབྱོར་དབང་ཡུག་ཆེན་པོར་གསོལ་བ་འདེབས།
 །སྐྱེས་རབས་དུ་མའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སང་དེ། །མདོ་རྒྱུད་བཀའ་ལུང་དཀོན་པའི་བུ་སྟ་ཀ།
 །རྟེན་མཆོག་དམ་རྩ་ཆུ་གླང་བྱེ་བ་སྟེད། །རྣམ་ཐར་རྒྱུ་མཆོར་བསྐྱེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

En particulier, le maître **Majushrimitra** vous a donné le trésor secret
Des sûtras et des tantras puis vous a consacré comme corps de gnose,
Éveillant parfaitement en vous, la réalisation qui perçoit sans confusion
L'absence de distinction entre vous et ce qui est, je vous adresse ma prière.

L'oncle et le neveu à la grande bienveillance, ainsi que leurs lignées,
Vous ont accordé les initiations et vous ont confié leurs tantras.
De nombreux autres érudits et accomplis d'Inde et du Tibet vous ont
maintes fois ont guidé,
Dans l'état de veille, le rêve et l'expérience méditative, je vous adresse
ma prière.

Lors de l'entrée dans le mandala d'Assemblée des Secrets, le maître sublime **So** vous transmis L'initiation de gnose dont le pouvoir purifia vos
agréats et constituants résiduels,
Et vous êtes devenu les trois secrets d'Esprit Vaillant Adamantin ;
Sublime maître omniprésent en toutes les familles, je vous adresse ma prière.

[Avançant] guidée par la mère des vainqueurs, Reine Adamantine,
Les apparences de l'existence cyclique se sont manifestées en mandala
à l'infinie pureté.

Et vous avez vu clairement le mandala de votre corps adamantin ;
Sublime fils de l'accomplissement, je vous adresse ma prière,

Vous avez rencontré des dâkinîs extérieures, intérieures et secrètes.
La gnose des trois brasiers s'est amplifiée puis vous êtes allé au terme
Dans l'interdépendance des trois conduites ;
Grand et puissant yogi, je vous adresse ma prière.

Lorsque les tendances latentes de nombreuses existences passées se sont
éveillées,
Des volumes rares d'instructions orales des sûtras et des tantras,
Des sublimes supports et des substances consacrées se sont en rivières
Mêlés à l'océan de votre vie parfaite, je vous adresse ma prière.

།བརྒྱུད་པ་དྲུག་ལྷན་ས་དང་དགོངས་པའི་གཏེར། །དག་སྒྲུང་སྒྲན་བརྒྱུད་རྗེས་དྲན་ཡང་གཏེར་བཅས།
 །བཀའ་བབས་རིན་ཆེན་རྣམ་བདུན་རྒྱུ་སྤྱིད་བརྟེས། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །རང་སྒྲུང་དབང་འདུས་གཞན་སྒྲུང་བེལ་གྱིས་མཉན། །མ་འབད་པར་ཡང་ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འབྲུབ།
 །དྲ་གི་ཆོས་སྤྱང་མཐུ་ལྷན་དེགས་པ་ཡིས། །ཅི་བཅོལ་བཀའ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་གྲངས་མེད་པས། །སྐལ་ལྷན་གྱི་སྟེང་སྤྱིན་ཅིང་གོལ་བར་མཛད།
 །བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་འཕགས་པའི་རྣམ་ཐར་འཆང། །ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །མི་ཐུང་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །སྤྱི་བ་འདི་བཟུང་བྱང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་པར།
 །དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་མཆོག་དང་མི་འབྲལ་བར། །རྗེས་སུ་བཟུང་ནས་རྣམ་ཐར་མཛོད་བྱེད་ཤོག།
 །མཉེས་པ་གསུམ་གྱིས་རྩེ་བཞིན་བརྟེན་ནས་ཀྱང། །ཐུགས་ཀྱི་བཅུད་ཐོབ་ཉམས་ལེན་མཐའ་དུ་ཕྱིན།
 །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །རྫོང་འཆང་དབང་གོ་འཕང་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག།
 །ཆོས་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང། །ལུང་རྟོགས་ཆོས་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་ཡིས།
 །ཐུབ་དབང་བསྟན་པ་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཏུ་སྤེལ། །ཆོས་ཀྱི་རྒྱུ་པོ་བྱེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Régent des sept précieuses transmissions et des six lignées,
Vous avez reçus les trésors de la terre et de l'esprit,
Ainsi que la lignée murmurée des visions pures, trésors cachés deux fois,
Souverain des enseignements, je vous adresse ma prière.

Vous avez maîtrisé votre propre expérience et subjugué ceux qui vous entourent,
Sans efforts, vous avez accompli les quatre formes d'activité éveillée,
Les khecharî, les gardiens de l'enseignement et les esprits puissants et orgueilleux
Ont accompli tous ce qui vous leur demandiez, je vous adresse ma prière.

Les cycles innombrables de vos enseignements vastes et profonds,
Ont amené des myriades de fortunés vers la maturité et la libération ;
Votre noble vie fut inconcevable,
Modèle de compassion, je vous adresse ma prière.

Par la force de mes prières ferventes et de mon respect sans partage,
Dès cette vie et jusqu'à ce que j'atteigne l'éveil,
Puissè-je ne jamais être séparé de vous, sublime et glorieux maître ;
Puissiez-vous me guider, qu'à votre suite je me libère parfaitement.

M'en remettant à vous suivant les trois activités qui vous réjouissent,
Puissè-je finalement connaître la quintessence de votre esprit
Et parachever les qualités des voies et des terres,
Réalisant ainsi l'état du puissant Vajradhâra.

Que nul obstacle n'apparaisse dans ma pratique conforme à l'enseignement,
Que par la maîtrise de la lettre et de l'esprit des enseignements
Je puisse diffuser dans le monde l'enseignement du Puissant Sage,
Et devenir, à votre image, un roi de l'enseignement.

དཔལ་ལྷན་གྲུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲ་དབྱངས་ནེས་བྱ་བ།

ཀམ་བཀའ་བརྒྱད་བསྟན་པའི་སྒྲ་བྱེད་མཆོག་། །ངག་གི་དབང་ཕྱག་ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེའི་མཆོ།
 །དགེ་ལེགས་ཤིན་ལས་རྒྱ་བས་ཤིང་ཀུན་ཏུ་བྱ་བ། །དཔལ་ལྷན་བཟང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཚར་གཅོད་རྩེས་འཛིན་ཀུན་ཤེས་ཡན་ལག་བཅས། །བརྒྱ་ཕྱག་རིག་པའི་གནས་ལ་ཐོས་བསམ་དང་།
 །སྒྲེལ་པའི་སྒྲོ་གྲོས་ཆགས་ཐོགས་བྲལ་བ་ཡིས། །རྣམ་དཔྱད་མཐའ་ཡས་ལྷན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །པརྒྱ་དབང་ཆེན་པོ་གས་ཀྱིས་རྩེས་སུ་བཟུང་། །ཀར་གྱི་དབང་ཕྱག་ཕྱགས་རྩེའི་རིག་སྒྲགས་འཆང་།
 །ཤིན་ལས་འགྲོ་བ་འདུལ་བའི་རྩལ་མངའ་བ། །དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་མཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །བྲུང་རིགས་འཛིན་པ་བྱུང་གི་གདུང་ལས་གྲོལ། །སྒྲུངས་པའི་ལས་འགྲོད་ཀར་པོའི་ཆོས་ལ་སང།
 །འཁོར་ལོ་གཉིས་ཀྱི་མཐུན་རྒྱུན་དང་གིས་ཆོགས། །ངོ་མཚར་མ་དུ་བྱུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཀམ་མཁན་གཞིར་གཞིར་བཅས་སྤོང་བས་རྒྱུད་བསྐྱམས་ཤིང་། །ཀམ་མཁན་མཁན་གཞིར་བཅས་བསྐྱེད་
 པའི་གནས་ལ་གཞོལ། །རིམ་གཉིས་མཛོན་རྟོགས་ཅི་ཡང་གསལ་བ་ཡི། །

གསུམ་ལྷན་

དོ་རྩེ་འཛིན་པར་མེད།

LA MÉLODIE DU TOUT BON
PRIÈRE AU GLORIEUX MAÎTRE

Sublime flambeau des enseignements Karma Kagyü,
Seigneur de la parole, Immense Océan Qualités,
Les vagues de votre activité excellente et vertueuse pénètrent tout ;
Vénérable glorieux et excellent, je vous adresse ma prière.

Vous avez étudié, réfléchi et médité sur les dix sciences traditionnelles,
Celles qui détruisent, qui guide ou qui connaissent tout ;
La sagesse qui en procède, sans attachement et libre d'obstacles,
Vous a doté d'une discrimination infinie ; je vous adresse ma prière.

Guidé par le grand Puissant du Lotus et d'autres, Seigneur de la Danse
Vous avez détenue les mantras d'intelligence de la grande compassion ;
Maître de l'activité qui se déploie dans la guidance des vivants
Sublime et glorieux maître, je vous adresse ma prière.

Né en une lignée d'accomplis du clan du Garuda, vos actes vertueux
Vous ont poussé vers l'enseignement vertueux ; spontanément, vous avez
Réuni les circonstances favorables aux deux cycles d'apprentissage ;
Maître merveilleux et exemplaire, je vous adresse ma prière.

Vous avez abandonné ce qui nuit aux autres et ses causes et avez lié votre
esprit

Vous vous êtes dévoué au bien des autres et aux entraînements fonda-
mentaux pour cela

Vous avez clarifié toutes les développements des deux phases ;
Vajradhâra doté des trois vœux, je vous adresse ma prière.

མཁའ་ལྷ་ལྷ་བུ་དེད་དཔོན་ཡོངས་འཛིན་དུ་མ་བསྟེན། །མདོ་སྤྲུག་སྐྱེས་ཆོར་ལྷ་ག་བསམ་བཅོམ་
པས་ལུགས། །གཞུང་གདམས་མན་ངག་ཞོར་བུའི་སྐྱེས་བཟང་གིས། །སྐལ་ལྷན་དབུལ་བ་
སེལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ཁོ་རྒྱལ་དུས་གསུམ་མཁའ་མཁའ་པའི་རྩེ་ཐོའི་བཀའ། །གཏེར་འབྲིན་གྲུབ་པའི་འཁོར་ལོས་སྤྱར་རྣམས་ཀྱིས།
རྣམ་སྤང་བའི་རོ་ཅོན་འི་རྣམ་འཕྲུལ་དུ། །ལུང་བསྟན་མངའ་གསོལ་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྒྱལ་བ་ཡལ་སྤས་མཆོག་གླིང་མཁའ་མཁའ་པའི་དབང་། །མཆོག་གཟིགས་རྣམས་ཀྱིས་ཏུར་ཏུ་ཐུང་།
འཕྱར་མེད་རྩེ་ཐོའི་སྤུལ་པར་ཞལ་བཞེས་ཤིང་། །ཡོངས་འཛིན་མཆོག་ཏུ་བཀྱར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་སྤྱོད་བའི་དག་སྤང་དང་། །འགྲོ་པན་རིས་མེད་སྤྱུབ་པའི་ལྷ་ག་བསམ་སྟེ།
ཁང་བྱང་ཐང་ཀར་ཁྱེར་བའི་སྤྱོད་ཚུལ་གྱིས། །དམ་པའི་རྣམ་ཐར་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

འཁྲུང་རིན་ཆེན་བྲག་གི་དབེན་གནས་སུ། །ཆོ་གཅིག་སྤྱུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོན་བཅུགས་ནས་སུ།
འཆད་ཚུམ་བཀའ་བབས་བསྟན་ལ་བྱ་བ་མཛད། །དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

རྩི་ཐོའི་ལུང་གིས་གསལ་བར་བསྤྲུགས་པའི་དོན། །ཉེ་དུ་ཀ་ཡི་སྤྱུ་གསུང་བྲག་གི་ཉེན།
འབྲུན་པ་ཐིམ་ཉིད་བར་དུ་འགྲོ་པན་གྱི། །བཅས་སུ་བསྐྱབས་པར་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Vous vous en êtes remis à de nombreux guides, érudits et accomplis,
Avec diligence et motivation supérieure, vous êtes entré dans l'océan des
sûtras et tantras,

Offrant, en guise de bijoux, instructions racines, orales et essentielles
Vous avez dissipé la misère des fortunés, je vous adresse ma prière.

Suivant les injonctions du maître d'Oddiyâna, omniscient en les trois temps,
L'assemblée des maîtres accomplis découvreurs de trésors a prédit
Que vous étiez une émanation de Vairocana, Bouddha Resplendissant,
Et ont fait votre louange, je vous adresse ma prière.

De sublimes visionnaires – le Vainqueur et ses fils,
Chogyur Déchen Lingpa et Jamyang Khyentsé Wangpo –
Ont proclamé que vous étiez une émanation de Târanâtha et de Gyurmé
Dorjé,

Et vous ont honoré comme un sublime détenteur, je vous adresse ma prière.

Vous avez maintenu une vue pure qui protège les enseignements du
Vainqueur de la partialité

Ainsi qu'une motivation supérieure et impartiale pour le bien des vivants ;
Dans votre conduite, vous avez intégré au chemin tout ce qui arrive
Et reproduit la vie parfaite des grandes personnes; je vous adresse ma prière.

Au lieu de retraite isolée de **Tsadra Rinchen Drak**

Vous avez planté la bannière de victoire de la réalisation en une vie
Avez enseigné et consigné les transmissions que vous avez reçues,
Accomplissant ainsi spontanément les deux desseins, je vous adresse ma
prière.

Objet clairement loué dans les écritures adamantines,
Support du corps, de la parole et de l'esprit de l'Heruka
Aussi longtemps que perdurera l'enseignement vous accomplissez
D'important que le bien des vivants, je vous adresse ma prière.

མེས་པའི་སྟོབས་དང་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་མཁུས། །དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་མཆོག་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།
 །མཁའ་སྤྱོད་གོང་ཁྱེར་ཆེན་པོར་ལྷན་ཅིག་འཆོག་ས། །རྫོང་སེམས་དཔའི་གནས་མཆོག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་
 །གང་གི་གསང་གསུམ་རྫོང་ལྟར་བརྟན་ཅིང་། །ཟབ་རྒྱས་ཆོས་རྩ་རྟག་ཏུ་སྒྲིག་ས་པ་ཡིས།
 །བདག་སོགས་ལེགས་པའི་ལམ་ཀུན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་། །བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་དགེ་ལེགས་
 དཔལ་འབར་ཤོག།

།བསྐྱེད་པའི་གྱི་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོས་སྤྱི་མཐོང་གོས་ཤིང་རང་ཉིད་ལ་བསྟོད་པ་མ་རབས་སྤྱན་
 བའི་ལུགས་སུ་གྱུར་ཀྱང་། །སྤྱི་བཙུན་གླེ་མ་དམ་པ་བརྒྱ་ལྷོད་བྱས་ནས་ཏན་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་པ་
 རོར་མ་ལྟོག་ཙམ་དུ་འདུ་གསུམ་པ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོས་སུ་གྲིས་སུ་བསྟན་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Par la force de mon aspiration et des liens infaillibles de l'interdépendance
Puissè-je ne jamais être séparé de vous, maître glorieux et sublime,
Et puissè-je vous rencontrer dans la grande cité des royaumes célestes
[Avant] d'atteindre le domaine sublime de l'Esprit Vaillant Adamantin.

Puissent vos trois secrets durer comme le diamant ;
Puissiez-vous faire toujours résonner les enseignements vastes et profonds
Et nous conduire au terme de toutes les voies excellentes ;
Puissent nos souhaits s'accomplir spontanément, avec éclat, gloire et vertu !

Lorsqu'une personne sans un soupçon de qualité ou de valeur écrit de telles louanges adressées à lui même, ce ne peut être qu'un travers méprisable digne d'un fou. Cependant, pour ne pas refuser la requête urgent du méditant diligent et maître spirituel Péma Norbu, moi, Yönten Gyamtso, un homme obsédé par trois choses, j'ai écrit ceci de ma main.

Que l'excellente vertu de la doctrine s'accroisse !

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞུག་ཏུ་སྤྱིར་སྤོན་ལམ་བྱ་བ་དོན་ཀུན་འབྲུག་པའི་སྤྱོད་བྱངས་ནས་བྱ་བ།

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་དངོས་དཔལ་ལྷན་གྲུ་མ་ནུམས། །དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འདིར་
གཤེགས་ལ། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པར་པད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས། །དད་ལྷན་མོས་པའི་
བྱ་ལ་རྗེས་སུ་དགོངས།

།བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་ཞིང་རྩལ་གངས་སྟེང་གི། །སློབ་སྦྱོང་གུས་པས་བཏུང་དེ་ཐུག་བགྱིའོ།
།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཆོའི་སྤྱོད་བྱངས་ཀྱིས། །ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས།

།ལུས་དང་ལོངས་སྟོད་དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་། །ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་རྒྱུ་མཆོས་
མཆོད། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་བཅས་དང་རང་བཞིན་གྱི། །སྤྱི་སྤྱོད་ཉེས་ལྷུང་འགྲོད་
པས་བཤགས་ཞིང་བསྐྱམ།

།འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི། །དག་བ་ཀུན་ལ་སྦྱིང་ནས་རྗེས་ཡི་རང་།
།དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་གསུམ་ཆོས་འཁོར་ནི། །འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྤིང་བར་དུ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
།དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་རང་། །གཟུགས་སྤྱོད་རྗེ་ལྷ་བུར་རྟག་བརྟན་གསོལ།

LA MÉLODIE DE LA RÉALISATION DE TOUS LES PROPOS
SOUHAITS GÉNÉRAUX ADRESSÉS AUX MAÎTRES SHANGPA

Présence véritable de tous les éveillés, glorieux maîtres,
Dans votre grande compassion sans référence, veuillez venir,
Prendre place sur un siège de lotus et de lune dans l'espace devant moi
Et prêter attention à vos enfants emplis de foi et de dévotion.

Moi et tout vivant, [émanant] des corps aussi nombreux que les atomes
de tous les mondes,
Par les trois portes, avec respect nous nous inclinons devant vous et vous
rendons hommage,
Alors que dans des variations d'innombrables mélodies, nous vous louons tous
et vous prions ;

Nous vous offrons nos corps et possessions, réelles ou créées en esprit,
Rassemblées en d'innombrables nuages d'offrandes du Tout Bon ;
Nous dévoilons avec regret les actes négatifs, voiles, chutes et fautes, na-
turels ou relatifs,
Que nous avons accumulés depuis des temps immémoriaux et nous nous
en abstenons ;
Nous nous réjouissons du fond du cœur de tous les bienfaits, purs ou
teintés de dualité,

Accomplies dans le cycle des existences et dans son au-delà ;
Nous vous prions de tourner la roue des enseignements des trois voies
Suivant les capacités de chacun, aussi longtemps que les mondes et les
vivants existeront ;
En la continuité incessante de votre compassion sans référence,
Nous vous prions de demeurer en vos corps formels stable comme le
diamant ;
Nous dédions les bienfaits de cette prière et de toutes les conduites ex-
cellentes en les trois temps,

།འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་ལེགས་སྤྱད་ཅི་མཆིས་པ། །བདག་དང་པ་མ་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀུན།
 །དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས། །ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་སྤྱར་དུ་འབྱུང་བྱིར་བསྒྲེ།
 །སྒྲུ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །མ་གུས་ལོག་ལྟ་སྐྱད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་།
 །ཞབས་ཏོག་དགུ་ཐུགས་སྒྲོན་མ་མཉམ་པ་གསུམ། །མཐར་ཐིན་ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་ཤོག།
 །ཆོར་བས་ཀུན་ཏུ་རྗེ་བཙུན་བྱེད་རྣམས་དང་། །སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཡང་འབྲལ་བ་མ་མཆིས་པར།
 །ཅི་མཛད་ལེགས་མཐོང་ཅིག་སྤྱད་ཚད་མར་འཛོལ། །སྒྲུ་མའི་གསང་བ་གསུམ་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།
 །སྒྲིང་ནས་དད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །རྫོང་འཆང་ནས་རྩ་བའི་སྒྲུ་མའི་བར།
 །དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ཅི་མཆིས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་འབྱུང་བུར་ཅིག།
 །སོ་སྤྱིའི་ཆོག་གི་མགལ་དུམ་ལ། །བྱིན་རྒྱལས་གཟི་བུ་དྲིན་ལྷན་མིན་ུང།
 །མེས་པ་ཁོ་ནས་སྤྱར་བའི་དགོས། །སྒྲུ་མ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།
 །བདག་རྒྱུད་ཡོན་ཏན་མི་ལྷན་ུང། །མཚན་ལྷན་སྒྲུ་མས་རྗེས་བཟུང་བས།
 །བཀའ་བརྒྱུད་འདི་འདྲའི་བྱིན་རྒྱལས་ཐོབ། །བསྟན་འགྲོར་ཡན་འདོད་ལྷག་བསམ་མའང།
 །སྐལ་བཟང་འདྲེ་ཤེས་གསུམ་པའི་སྤྱེ། །དག་དབང་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཚོ་ཡིས།
 །རྩྱའདྲ་རིན་ཆེན་ཐག་མགལ་དུ། །རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་དུས།
 །སྒྲུ་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱུ་མཚོ་ཡི། །གསོལ་འདེབས་རྒྱུད་མངས་སྤྱོདས་པ་འདི།
 །ས་གསུམ་སྤྱེད་གཉིན་བ་རུ། །འབབས་ནས་དབྱངས་སུ་ལེན་པར་ཤོག།
 །དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

A nous-mêmes et à tous les vivants, nos parents emplissant l'espace,
Qu'ils accomplissent rapidement le corps, la parole, l'esprit,
Les qualités et l'activité des glorieux maîtres authentiques.

Maîtres, veuillez nous garder et nous guider en votre compassion ;
Même un instant, puissè-je ne jamais vous manquer de respect ni avoir
de vue erronée ;

Me mettant à votre service de multiples façons et allant au terme
Des trois manières de vous combler, que mon esprit et le votre devien-
nent un.

Nobles maîtres, dans toutes mes vies, sans ne jamais être séparé de vous,
Voyant l'excellence dans tout ce que vous faites
Et ayant confiance en la fiabilité de toutes vos paroles,
Puissions-nous devenir inséparables des trois secrets du maître,

Par la force de cette prière formulée avec une confiance profonde,
Puissè-je réaliser dans ma propre vie
La vie parfaite de tous les maîtres saints,
De Vajradhâra jusqu'à mon maître source.

Bien que la pièce bois presque consumé qu'est la parole d'un être ordinaire
Ne soit pas dotée de l'éclat des bénédictions,
Par les bienfaits de cette composition qui repose sur ma seule dévotion,
Puissè-je devenir inséparable des maîtres.

*Habité d'aucune noble qualité, mais accepté et guidé par des maîtres quali-
fiés, j'ai reçu la bénédiction de cette lignée orale. Avec l'intention supérieure et le
souhait d'aider l'enseignement et les vivants, moi, Ngawang Yönten Gyamtso,
un de ces privilégiés qui ne s'intéressent qu'à trois choses, j'ai écrit ce texte sur le
flanc de la colline de Tsadra Rinchen Drak, à l'occasion de la descente du vain-
queur du paradis .*

*Puisse ce recueil de chants semblables aux sons du luth, océan de prières
aux mélodies entrelacées, être entendu dans les trois mondes puis être repris à
l'unisson.*

Que la vertu et l'excellence s'accroissent.

Notes

1. O

COLOPHON - 2018

*Un original en tibétain de ce texte composé et compilé par Jamgön Kongtriül Lodrö Thayé (1813-1899) se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 5, p. 225 et dans le gdams ngag mdzod.*

Ce texte est destiné aux pratiquants qui en ont reçu la transmission et sont habilités à le pratiquer. Comme tout texte du Dharma, traiter ce manuel avec le plus grand respect.

© *Denys Rinpoché – Dragyur Dzamling Künchab, Shangpa Foundation.*